

# REPERTORIO DE HISPANISTAS EN HUNGRÍA



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN  
EN HUNGRÍA

EMBAJADA DE ESPAÑA



educación  
exterior

**REPERTORIO**  
**DE**  
**HISPANISTAS EN HUNGRIA**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA**  
**AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN EN HUNGRÍA.**

**Directora de edición: Marta Cerezales Laforet, Agregada de Educación**

**NIPO 651-06-358-0**

**ISBN 963-06-1578-9**

**978-963-06-1578-5**

*Budapest 2006*

## PRESENTACIÓN

La Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Budapest ha querido colaborar, con la publicación de este repertorio, a la difusión del trabajo realizado por los hispanistas en Hungría, uniéndose así a la labor emprendida por el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged que ya había publicado en el año 1992, con ocasión del quinto centenario, un compendio de latinoamericanistas húngaros. El profesor Ádám Anderle, director de dicho Departamento, nos hizo partícipes de la necesidad de elaborar un repertorio ampliado en el que tuviesen cabida los hispanistas especializados tanto en temas relacionados con la cultura latinoamericana como con la de la Península Ibérica.

El auge que el estudio de la lengua española ha experimentado en Hungría durante los últimos años es un indicador del camino de aproximación y conocimiento mutuo que han emprendido nuestros dos países. Esta publicación, que iniciamos ahora, pretende ser un documento de referencia que permita la comunicación y la colaboración entre hispanistas húngaros y de otros países así como con investigadores y creadores de los distintos países de habla hispana.

En este *Repertorio* se incluye el nombre y apellido del hispanista, su titulación académica, cargo actual, direcciones, temas de investigación y principales publicaciones. Todo ello con la intención de informar sobre la labor que está desarrollando y favorecer así los contactos.

Se ha tratado de incluir al mayor número posible de hispanistas: investigadores, intelectuales, historiadores, filólogos, pedagogos, profesores, traductores... Es posible que figuras significativas del hispanismo húngaro no estén presentes en esta primera edición, por no haber podido ser localizados. Pero todo tiene solución: pedimos pues, a ellos o a sus colegas, que colaboren para rellenar los posibles huecos en las próximas ediciones y agradecemos el trabajo de todos los que han contribuido a que esta publicación, a pesar de los posibles fallos, sea una realidad y pueda llegar a ser un valioso instrumento de trabajo al servicio del hispanismo.

Marta Cerezales Laforet  
Agregada de Educación

## EL HISPANISMO EN HUNGRÍA

Los estudios en torno al hispanismo son una disciplina relativamente nueva en Hungría, aunque merecen ser mencionados algunos antecedentes que prepararon su introducción en nuestro país.

En la primera mitad del siglo XX ya surge un interés por España y por la cultura española. La figura más destacada de esta corriente es **Albin Körösi**, profesor-sacerdote, quien publicó traducciones de literatura española (y catalana), así como ensayos sobre los procesos literarios españoles en la revista **Katholikus Szemle** (Cuadernos Católicos). Asimismo llegó a editar una colección de poesía española (1895) y él fue el primero (y hasta hoy día el único) que escribió un manual de historia de la literatura española (1930). Su discípulo, **Oliver F. Brachfeld** continuó este camino. En 1930 presentó su tesis doctoral en Budapest sobre temas húngaros en las baladas medievales catalanas. Escribió un libro sobre Violante de Hungría, reina de Aragón (1942), en catalán y en español. Sin embargo, destaca sobre todo por las traducciones de literatura húngara al español. Al hablar de traducción de obras húngaras debemos mencionar también la labor de **Loránt Orbók** y la de **Andrés Révész**, ambos residentes en España.

Después de la segunda Guerra Mundial el clima internacional obstaculizó el desarrollo de los estudios de hispanismo en Hungría. Tanto la dictadura de Franco como el sistema comunista de Hungría desanimaron todos los intentos de seguir en esta línea. Las traducciones, aunque sólo en forma latente, eran la única forma de mantener esta dirección intelectual. Algunos ejemplos serían las 15 ediciones de Don Quijote con una tirada total de 400.000 ejemplares, entre 1945-1979 o las 10 ediciones de Federico García Lorca con 80.000 ejemplares. Además se editaron muchos clásicos del Siglo de Oro español.

Las novelas de **László Passuth** también reflejan profundos conocimientos sobre la cultura española.

A partir de la década de los sesenta se abren nuevas posibilidades en Hungría. En la Universidad Eötvös Loránd de Budapest se crea un Departamento de Español. Los alumnos disfrutaban en ese momento de la posibilidad de estudiar durante 6-12 meses en La Habana. En este sentido la Cuba socialista desempeña un papel relevante en el nacimiento del hispanismo húngaro. Los investigadores de los decenios siguientes, salvo algunas excepciones, recibieron los primeros impulsos en las universidades cubanas.

Las nuevas orientaciones del hispanismo en los años sesenta-setenta se desarrollaron alrededor de diferentes centros. La investigación sobre literatura española surgió en Budapest (**Katalin Kulin, János Benyhe, Mátyás Horányi**). Este Departamento acogió después también los estudios catalanes (**Kálmán Faluba**). En aquella época, en cursos de traducción literaria, **János Benyhe** preparó varias generaciones de traductores húngaros.

La historia moderna de España es el área por la que se interesaron en la Universidad József Attila de Szeged. En la segunda parte de los sesenta nacieron los primeros ensayos de **Tibor Wittman** sobre el absolutismo español y sobre la historia del pensamiento español. En Budapest **Iván Harsányi** se centró en temas relacionados con la guerra civil, y más tarde escribió una gran monografía sobre los primeros años del franquismo - utilizando materiales de archivos de diferentes países europeos.

Para entender el verdadero alcance del hispanismo húngaro tenemos que subrayar lo siguiente: el hispanismo tiene un sentido amplio aquí- bajo este término se entienden también las investigaciones latinoamericanas. La verdad es que, en Hungría los estudios sobre temas latinoamericanos tuvieron más dinamismo, más posibilidades, más frutos y resultados y disfrutaban de más prestigio internacional entre 1960 y 1980 que los estudios relativos a España.

En las décadas de los sesenta y los setenta los economistas húngaros escribieron ensayos importantes sobre América Latina: **Béla Kádár, András Inotai, Zoltán Kollár** son los más importantes. De la siguiente generación mencionaríamos a **Márta Zádor**. Entre los politólogos latinoamericanistas destacaron: **György Kerekes, Judit Benkő, János Király, Sándor Gyenge**. Los antropólogos crearon un taller bajo la dirección de Lajos Boglár -sus discípulos más importantes son: **Mária Dornbach, János Gyarmati y Zsófia Vajkay**.

En este período las traducciones recibieron nuevos impulsos y ya se puede hablar de representantes de una gran generación de traductores (**László András, János Benyhe, Zsuzsa Takács, Éva Tóth, Nándor Huszágh, György Hargitai, András Simor, Éva Dobos, Vera Székács, etc.**), cuya labor se plasma en una colección impresionante de obras españolas y latinoamericanas.

En la política cultural de la "dictablanda" húngara el hispanismo recibía el calificativo oficial de "tolerable" (había tres categorías oficiales: prohibido, tolerable, apoyable).

La "apertura" para el hispanismo húngaro llegó con la transición española y con el restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Hungría y España (1977). En los años 80 los húngaros recibieron becas de investigación en España, lo que animó en gran medida los trabajos de investigación sobre ese país.

En la Universidad de Szeged, en el año 1982, se organizó un Centro de Estudios de Historia de América Latina bajo la dirección de Ádám Anderle, discípulo de Tibor Wittman. El Centro trabajaba en estrecha relación con AHILA y se ganó un sólido prestigio entre los latinoamericanistas de Europa. En el año 1987, el centro organizó el VIII Congreso de los Historiadores Latinoamericanistas Europeos en el que participaron más de 200 investigadores de 32 países.

Entre 1987 y 1990 Anderle fue presidente de AHILA. En la escena internacional el Centro se dio a conocer por sus publicaciones sobre temas de historia política y de ideas en Cuba y El Perú. En estos años nacieron también los primeros ensayos importantes sobre la historia de la inmigración húngara en América Latina.

Sin embargo, hubo otros factores que influyeron en dicha apertura: El último gobierno socialista en 1989 suprimió la obligatoriedad de la lengua rusa en la enseñanza primaria y secundaria. La enseñanza pública necesitaba más profesores de lenguas extranjeras, por lo cual se decidió crear en la Universidad de Szeged el segundo Departamento de Estudios Hispánicos del país.

Otro elemento del naciente interés y dinamismo fue el inicio de la pretransición democrática en Hungría. Las ciencias políticas en Hungría (**János Simon, Endre Gömör, István Szilágyi, Iván Harsányi, Ádám Anderle, Zsuzsanna Dömény**) "descubrieron" la transición democrática española que nos

sirvió de modelo a seguir para preparar nuestra propia transición de forma rápida, exitosa, pacífica y sin altos precios sociales.

La opinión pública húngara requería y demandaba ser informada sobre el ejemplo español. A raíz de este interés nacieron muchos libros de los autores arriba mencionados.

Con el fin del sistema socialista en Hungría se borraron los últimos obstáculos.

¿Cuál es el balance de estos tres últimos lustros en el desarrollo del hispanismo en Hungría?

1. En la enseñanza superior los estudios hispánicos encontraron finalmente su lugar, ya que el desarrollo de éstos no había recibido apoyo en años anteriores. En la actualidad hay dos universidades estatales donde funcionan departamentos filología española que ofrecen un amplio abanico de enseñanza de los estudios hispánicos (literatura, lingüística, civilización): en Budapest con 8 profesores y 3 lectores, en Szeged con 6 profesores y 2 lectores. La mayoría de los profesores en ambos departamentos tiene títulos científicos.

En la Universidad Católica Péter Pázmány nació una cátedra que ahora está buscando su identidad y su consolidación. En la Universidad de Pécs funciona un seminario de estudios hispánicos en el Departamento de Filología Italiana con el objetivo de formar profesores de español – pero por ahora no tiene todas las condiciones para consolidarse.

Además, en todas las universidades húngaras existe enseñanza de español.

2. En la enseñanza secundaria el interés por la lengua española va en aumento: actualmente cerca de 10.000 alumnos aprenden español. Funciona ya un instituto bilingüe y en otros cinco institutos hay sección bilingüe húngaro-español. La apertura del Instituto Cervantes en Budapest (septiembre de 2004) dio un enorme impulso al aprendizaje de la lengua española.
3. Las investigaciones en el terreno de los estudios hispánicos nos muestran un cuadro variopinto.

Los epicentros del hispanismo son los departamentos universitarios en Budapest y en Szeged. En Budapest nació un programa de PhD de literatura, dirigida por **Katalin Kulin**, doctora de la Academia de Ciencias de Hungría. En su taller ya se han presentado más de diez tesis doctorales (la mayoría sobre literatura latinoamericana). En la misma universidad el programa de PhD de romanística abrió sus puertas hacia los estudios hispánicos medievales también. En el Departamento de lengua y literatura españolas existen estudios catalanes también, dirigidos por **Kálmán Faluba**.

En la Universidad de Szeged el programa de doctorado se centra en la historia moderna y contemporánea ("historia del mundo hispano") dirigido por **Ádám Anderle**, doctor de la Academia de Ciencias de Hungría. Este programa tiene un doble perfil: historia de la emigración húngara en América Latina e historia de las relaciones húngaro-españolas. Este centro publica el anuario titulado **ACTA HISPANICA** que ya cuenta con once tomos. En el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged también han adquirido importancia la lingüística (**Tibor Berta**) y la literatura (**Mária Dornbach, Zsuzsanna Csikós**). El departamento presentó un tomo bibliográfico sobre las

traducciones al húngaro del Don Quijote, que registra 58 ediciones en los últimos 150 años.

En la misma universidad, en el Departamento de Filosofía trabaja el catedrático **Dezső Csejtei**, doctor de la Academia de Ciencias de Hungría, que tiene grandes méritos en la difusión de la filosofía española (Vitoria, Unamuno, Ortega y Gasset, etc.)

En la Universidad de Pécs, en la sección española del Departamento de Filología Italiana trabajan dos profesores titulares. **Tamás Kiss** publicó ensayos sobre la acogida de la literatura española en Hungría. El otro profesor, **Domingo Lilón**, es latinoamericanista. En el Departamento de Historia Moderna hay dos catedráticos representantes del hispanismo: **Ferenc Fischer**, doctor de la Academia de Ciencias de Hungría, se especializa en la historia militar latinoamericana, **Iván Harsányi** se sigue centrando en el estudio del franquismo y de la época de transición abarcando nuevos temas también. Publicó ensayos de importancia básica sobre la actividad de un joven diplomático español, Sanz Briz que salvó la vida de miles de judíos húngaros en los últimos terribles meses de 1944. Pero el interés de Harsányi es más amplio: la guerra civil, la época franquista, el exilio republicano son sus temas más importantes en los que dirige el trabajo de jóvenes doctorandos también.

En la misma Universidad de Pécs llama la atención la actividad de **Katalin Kéri**, directora del Departamento de Historia de Cultura, quien tiene ensayos y libros importantes sobre la enseñanza de Al-Andalus.

En el Programa de Doctorado de Lingüística Aplicada en Pécs, en los últimos años, nacieron ya algunas tesis doctorales con temas hispanos. Las doctoras trabajan en diferentes escuelas universitarias de Budapest.

Aparte de los mencionados centros, en otras actividades también existen investigaciones relacionadas con el hispanismo. En Veszprém, el catedrático **István Szilágyi**, quien dirige el Centro de Estudios Europeos de esta universidad, escribió libros sobre la transición española y sobre España en Europa y tiene importantes ensayos sobre la política regional de España. Su colega, **Ágnes Judit Szilágyi** tiene obras y ensayos importantes sobre la historia de Brasi. Veszprém, desde 2005, publica en húngaro la revista titulada "**Mediterrán múlt**"(El pasado del Mediterráneo).

En la Universidad de Kaposvár también hay un grupo hispanista-latinoamericanista: dos historiadores, **Gyula Horváth y Sára Szabó** son los protagonistas del trabajo de su centro publicando libros importantes sobre el positivismo y el populismo en América Latina. Gyula Horváth fundó un anuario bilingüe húngaro-español, sobre las ciencias sociales que ya tiene 5 tomos.

4. En los últimos tres lustros -en el período de la transición democrática húngara- la literatura española y latinoamericana no perdió su atractivo anterior y tenemos la impresión de que somos testigos del nacimiento de una nueva generación de traductores. El epicentro de esta actividad lo constituye la Universidad Eötvös Loránd donde el nuevo director del Departamento de Filología Española es **László Scholz**. Este Departamento es actualmente un centro dinámico que impulsa los trabajos de traducción. No se puede evitar la mención de la editorial Eötvös Kiadó que se orienta a publicar obras y ensayos del mundo hispánico.

Sin embargo, la integración húngara en la Unión Europea abrió aún más las posibilidades para un desarrollo dinámico del hispanismo en Hungría. La política cultural de España, principalmente sus becas generosas, las posibilidades del programa Erasmus en la UE, están fomentando el ritmo de desarrollo y la profundización en el área del hispanismo. Cada año en Hungría unos 120-150 estudiantes universitarios tienen la posibilidad de estudiar en 17 universidades españolas.

Finalmente, tenemos que hablar sobre las posibles formas de cooperación y colaboración nacional e internacional.

Los protagonistas del hispanismo en Hungría, los centros universitarios, los profesores, traductores e investigadores tienen amplias y profundas relaciones internacionales y algunas veces encontramos húngaros ocupando altos cargos en las diferentes asociaciones internacionales -por ejemplo, Béla Kádár durante largos años ocupaba el cargo de vicepresidente de CEISAL, Ádám Anderle presidió AHILA entre 1987-1990, Kálmán Faluba este año ha sido elegido presidente de la asociación internacional de los catalanistas, etc.

Sin embargo, en este momento, la colaboración a nivel nacional no tiene todavía sus instituciones y sus asociaciones específicas. Hubo intentos al respecto (p. ej. entre 1990-1996 existió la Asociación de los Latinoamericanistas de Hungría), pero, independientemente de las asociaciones de amistad, actualmente, la única organización es la de los profesores de español húngaros.

Los hispanistas húngaros, en este sentido están actuando en centros aislados del país con pocos lazos comunes. La construcción de una colaboración institucional, útil y efectiva a nivel nacional, será la tarea de las jóvenes generaciones de hispanistas húngaros.

El autor de este breve informe tiene la esperanza de que en los próximos años el hispanismo en Hungría pueda llegar a una fase de consolidación. Los doce o quince investigadores que han obtenido recientemente su título de doctor y que siguen trabajando en temas relativos al hispanismo, los jóvenes estudiantes de programas de doctorado y la intensa atención de la opinión pública dan pie a un optimismo en lo referente al futuro del hispanismo en Hungría.

***Ádám Anderle***

### *Nota de la redacción*

Para la elaboración del libro se han utilizado las fichas entregadas por los interesados que figuran en el presente repertorio. Las diferencias que puedan haber en la presentación de los hispanistas reflejan únicamente el respeto por un material del cual los mismos autores son los responsables.

Para un lector extranjero, tal vez, sea extraño el uso de las titulaciones académicas en el nombre. En este caso también se ha respetado la forma elegida por cada hispanista.

Hay títulos académicos que no existen en Europa occidental. Por ejemplo, la *habilitación* es un título para docentes universitarios, cuyo significado es: habilitado para la enseñanza universitaria. Hasta nuestra adhesión al sistema europeo de titulación académica existía en Hungría el título de *doctor universitario*, recibido por la defensa de una breve tesis, condición previa para la obtención del título de *Candidato a Doctor de la Academia de Ciencias*, siendo tanto antes como hoy el título de *Doctor de la Academia de Ciencias* el título científico de más alto grado.

En la enumeración de las publicaciones se traducen los títulos de las obras y artículos, en cambio, no se traducen los títulos de las revistas. Al final del libro se encuentra un índice temático para facilitar la consulta, seguido por el índice alfabético tradicional.

Eva Simon PhD

## ANDERLE Ádám

*Titulación académica:* Doctor de la Academia de Ciencias, historiador

*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, catedrático, Director fundador del Departamento de Estudios Hispánicos, Director del programa de PhD de Historia Moderna y Contemporánea  
Profesor visitante en el Perú, Cuba, Venezuela, España y Alemania.

*Lugar y fecha de nacimiento:* Kozármislény-Újhegy, 1943

Dirección: 6722 Szeged, Egyetem u. 2. Teléfono:+36-62-544147 Correo electrónico: <a href="mailto:anderle@hist.u-szeged.hu">anderle@hist.u-szeged.hu</a>
---

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio Extraordinario José Carlos Mariátegui (Casa de las Américas, 1980), Orden del Mérito Civil (1997, España), Orden Al Mérito, Gran Oficial (Perú, 1998)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

investigación sobre historia política y social de América Latina en los siglos XIX-XX e historia de las relaciones hispano-húngaras

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor- 22 (4 con coautores) editor, redactor: 38

ensayos: más de 150 (56 en extranjero)

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Vihar Sierrában. Indián függetlenségi küzdelmek a 16-18. században*  
[Tempestad en la Sierra. Luchas indígenas por la independencia en los siglos XVI y XVIII]  
Gondolat Kiadó; Budapest; 1981
- *Munkásmozgalom Latin-Amerikában: 1870-1959*  
[Movimiento obrero en América Latina: 1870-1959]  
Kossuth Kiadó; Budapest; 1982
- *Megosztott Hispánia. Államfejlődés és nemzeti mozgalmak Spanyolországban*  
[Hispania dividida. La formación del Estado y los movimientos nacionales en España]  
Kossuth Kiadó; Budapest; 1985
- *Movimientos políticos en el Perú entre las dos guerras mundiales*  
Casa de las Américas; La Habana; 1985
- *Nemzettudat és kontinentalizmus Latin-Amerikában a 19. és 20. században*  
[Conciencia nacional y continentalismo en América Latina en los siglos XIX y XX]  
Kossuth Kiadó; Budapest; 1989

- *Spanyolország története*  
[Historia de España]  
Móra Kiadó; Budapest; 1992; 2.ed. Pannonica;1998
- *Latin-Amerika története*  
[Historia de América Latina]  
Pannonica Kiadó; Budapest; 1998
- *Un húngaro en el México revolucionario: Correspondencia de Kálmán Kánya.*  
(coautor: Kozári Monika) [Trad.: BERTA Tibor]Edamex; C. de México; 1999
- *Modernización e identidad en América Latina*  
Szegedi Egyetemi Kiadó; Szeged; 2006 (2.edición)
- *A magyar-spanyol kapcsolatok ezer éve*  
[Los mil años de las relaciones húngaro-españolas]  
Juhász Gyula Tankönyvkiadó; Szeged; 2006

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES**

AHILA (1975-), AHILA Comité Ejecutivo (1985-93), presidente (1997-2000), AHILA auditor (2005-). CEISAL (1975-), presidente de la sección de migración de CEISAL (1986-90), fundador-presidente de la Asociación de Latinoamericanistas de Hungría (1989-1996); presidente de la Comisión Mixta Húngaro-Española de Historiadores, Academia de Ciencias de Hungría (2003-).

## Dr. BÁCS Zoltán

*Titulación académica:* Doctor universitario (Szeged)  
Licenciatura en relaciones exteriores (Moscú)  
*Centro de trabajo y cargo:* Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Hungría, consejero de la Embajada de la República de Hungría en Argentina  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1958

Dirección: Embajada de la República de Hungría en Argentina, calle 11 de Septiembre 839, Buenos Aires, Cap. Fed. 1426 Argentina Teléfono: +54-11-47783130 Correo electrónico: bacszoli@yahoo.com
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

cambios de la doctrina social de la Iglesia Católica en América Latina entre 1945 y 1982, las relaciones entre el Estado y la Iglesia Católica en Chile en los años 60-80, investigaciones sobre las reducciones jesuíticas en Paraguay en el siglo XVIII, la supervivencia del populismo y peronismo, la incompatibilidad de la terminología política europea en América Latina

### **PUBLICACIONES:**

*Egyház és állam Chilében az 1960-70-es években*  
[Iglesia y Estado en Chile en los años 1960-70]  
Szeged; 1988

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación de Latinoamericanistas Húngaros (1990–2000)  
Grupo del Trabajo de Estudios Hispánicos, Centro Académico de Szeged (2004-)

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

Instituto Internacional de Protocolo, Profesor de la Escuela Internacional de Protocolo, Budapest y vice-director de la misma hasta 2004, profesor del Colegio San Ladislao Buenos Aires, Argentina, tutor de Maestría en la Facultad de Economía de la Universidad de Buenos Aires

## BÁNKI Tímea

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* Editio Mediterranea, directora  
International Business School, profesora de español

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1968

Dirección: 1038 Budapest, Tündérliget u. 3/I, A/3  
Teléfono: +36-20-910-6767, +36-1-242-1253  
Correo electrónico: [editio.mediterranea@vipmail.hu](mailto:editio.mediterranea@vipmail.hu),  
[liget@freemail.hu](mailto:liget@freemail.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Correcto. 300 ejercicios gramaticales, niveles básico e intermedio*  
coautora; Editio Mediterranea; Budapest ; 2005
  
- *Spanyol 1, Spanyol 2*  
[Español 1, Español 2]  
redactora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 1998
  
- *Spanyol nyelvtan*  
[Gramática española]  
redactora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2001
  
- *Gyakorlókönyv a spanyol írásbeli nyelvvizsgákhoz*  
[Libro de ejercicios para los exámenes escritos de la lengua española]  
redactora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2002
  
- *Gyakorlókönyv a spanyol szóbeli nyelvvizsgákhoz*  
[Libro de ejercicios para los exámenes orales de la lengua española]  
Redactora, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2002

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español); AEPE

## Dr. BARKÓCZI István

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española e inglesa e historia del arte

*Centro de trabajo y cargo:* Sala de Exposiciones de Budapest, Director General adjunto

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1952

Dirección: 1013 Budapest, Döbrentei u.16. Correo electrónico: <a href="mailto:bark@t-online.hu">bark@t-online.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

investigación relativa a la pintura – sobre todo a la colección española - del Museo de Bellas Artes de Budapest

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Spanyol képek a Szépművészeti Múzeumban*  
[Pinturas españolas en el Museo de Bellas Artes]  
Budapest; 1983
- *Spanyol festészet a Szépművészeti Múzeumban*  
[Pintura española en el Museo de Bellas Artes]  
Budapest; 1990
- *A budapesti Magdolna és Expolio képek első hazai tudományos feldolgozása*  
[Primer estudio científico en Hungría de los cuadros de Magdalena y Expolio de Budapest]  
en: *El Greco*; catálogo de la exposición de Iraklion (Creta); Nikos Hadjinikolaou redactor; Budapest; 1990
- *Hommage à El Greco*  
redactor y coautor; catálogo de exposición; Szépművészeti Múzeum;  
Budapest; 1991
- *Pintura española*  
en: *A Summary Catalogue of Old Master Paintings (of the Budapest Museum of Fine Arts) The Latin Schools*; Vilmos Tátrai redactor; Budapest
- *Marcel von Nemes as Collector of El Greco Paintings*  
en: *El Greco of Crete* (Actas del Simposio Internacional sobre El Greco del 1-5 Septiembre de 1990); Nicos Hadjinicolaou redactor; Budapest; 1995
- *Greco, Velázquez, Goya. Spanische Malerei aus deutschen Sammlungen*  
coautor del catálogo de la exposición Bucerius Kunstforum en Hamburgo;  
Hamburg; 2005

- *Pinturas de Murillo y El Greco*

en: *El Greco, Velázquez, Goya. Öt évszázad spanyol festészetének remekművei a Szépművészeti Múzeumban* [El Greco, Velazquez, Goya. Obras de arte de cinco siglos de pintura española en el Museo de Bellas Artes]; catálogo de la exposición; Budapest; 2005

## BARTHA Éva

*Titulación académica:* PhD de romanística  
Licenciatura en filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest,  
profesora catedrática, responsable de relaciones  
internacionales  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Szolnok, 1946

Dirección: 1025 Budapest, Törökvész út 74/A Teléfono: +36-1-394-4042, +36-30-449-5115 Correo electrónico: <a href="mailto:barthaeva@freemail.hu">barthaeva@freemail.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Condecoración del Ministro de Educación, 1977, Budapest

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traductología: técnicas de la traducción profesional, estudio sincrónico del lenguaje periodístico en los países hispanohablantes, estudio del lenguaje publicitario, comunicación escrita en el campo del español de negocios

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 39

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Business Correspondence en español*  
en: *Business Correspondence in 6 languages*, CD ROM, Kossuth Kiadó;  
Budapest; 1996
- *TELESPAÑOL: Primer curso de español en la Televisión Húngara (MTV1)*  
coautora; guión
- *Catálogo de la colección española del Museo de Bellas Artes de Budapest*,  
versión española; editado por el Banco de Bilbao y Vizcaya, Madrid, 1996
- *El Greco, Velázquez, Goya - tanulmányok*  
[El Greco, Velázquez, Goya – ensayos]  
traductora; en: *El Greco, Velázquez, Goya. Öt évszázad spanyol festészetének remekművei*. [El Greco, Velázquez, Goya. Obras de arte de cinco siglos de pintura española]; catálogo de la exposición; Museo de Bellas Artes; Budapest; 2006
- *La mujer y la educación en Hungría*  
estudio publicado por el Ministerio de Asuntos Sociales, Madrid, 1993
- *Hungría en 50 minutos*  
versión española en vídeo y en DVD; editado por IKESOL Internacional Ltd.,  
Budapest; 1993 y 2004

- *Aspectos psicolingüísticos del lenguaje publicitario*  
en: Actas del XXXIII Congreso Internacional de la AEPE; Valencia, 1997;  
pp.1-17
- *Francisco Pellicer: Producto acabado - Libro del alumno*  
tomos I-III: lectora; tomo IV: coautora; Aula Kiadó; Budapest; 1998-99
- *Turismo - nivel básico - Cuaderno de ejercicios*  
Centro de Exámenes de Lenguas Extranjeras de la Escuela Superior de  
Economía de Budapest; Budapest; 1997

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro elegido del Consejo de la Escuela Superior de Economía, Asociación Húngara de Lingüistas Aplicados, AEPE

**OTRAS ACTIVIDADES:**

examinadora acreditada del Centro de Examen de Lenguas Extranjeras de la Escuela Superior de Economía de Budapest; Conferenciante en el Curso de Reciclaje y Perfeccionamiento de la Lengua y Civilización Españolas organizado en el Instituto Bilingüe Mihály Károlyi; profesora presentadora del Primer Curso de Español para Húngaros transmitido por la Televisión Húngara (MTV 1); Profesora invitada en el Centro de Traducción e Interpretación de la Universidad ELTE de Budapest; Conferenciante en varias universidades extranjeras (Valladolid, Cádiz, Lisboa, México D.F., Xalapa/Veracruz); Fundadora y primera directora del Instituto Iberoamericano de Comunicación y Formación (IBERHUNG) (debido al proceso de integración - ya no existe); Coordinadora de los Exámenes de Español de Negocios para Extranjeros que ofrece la Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid

## Dra. **BATÓNÉ KACZÚR Ágnes**

*Titulación académica:* PhD en historia  
Licenciatura en historia  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, Colección de Mundo Hispano,  
bibliotecaria

*Lugar y fecha de nacimiento:* Hódmezővásárhely, 1960

Dirección: 6723, Szeged, Agyagos utca 8/a, IV/12. Teléfono: +36-62-641-094 Correo electrónico: <a href="mailto:kaczura@bibl.u-szeged.hu">kaczura@bibl.u-szeged.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

emigración húngara en los países latinoamericanos, temas de historia de España del s. XX

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Los húngaros en Brasil entre las dos guerras mundiales*  
tesis de doctorado; Szeged, 1989
- *Los húngaros en Brasil*  
en.: *Világtörténet*, otoño-invierno de 1990; pp. 64-76
- *El mundo húngaro en Brasil: integrar e intergrarse*  
en: *Azonosság és Máság (Z-füzetek/39)*; Budapest; 1992; pp. 62-68  
y en portugués: *O Mundo Húngaro no Brasil: ou integrar e integrar-se*  
en.: *Europa Central y América Latina*; Hispânia Szeged; 1993; pp. 85-95
- *El nacimiento de la dictadura de Primo de Rivera*  
en: *Mediterrán Tanulmányok - Études Sur la Région Méditerranéenne*; VI;  
JatePress Szeged; 1995; pp. 43-57
- *Las memorias orales en las investigaciones de la historia de los húngaros en Brasil*  
en: Actas de la del X Congreso de AHILA en 1993 en Leipzig; CD-ROM,  
JatePress; Leipzig/Köln; 1996; pp. 1025-1032
- *Textos grabados (memorias orales) con los comunistas emigrantes, regresados de Brasil. Las memorias como fuentes históricas.*  
en.: *MTA-JATE Hispanisztika Kutatócsoport, Kutatási Közlemények I*; Szeged;  
1999; pp. 23-35
- *Los asuntos húngaros por los ojos españoles*  
en: *Mediterrán Tanulmányok - Études Sur la Région Méditerranéenne*; XIII;  
JatePress Szeged; 2004; pp. 81-90

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AHILA 1990-1996

**OTRAS ACTIVIDADES**

conferencias sobre la Historia de España y América Latina

## BENYHE János

*Titulación académica:* Licenciatura en filología francesa e inglesa

*Centro de trabajo y cargo:* profesor jubilado, embajador

*Lugar y fecha de nacimiento:* Hódmezővásárhely, 1926

Dirección: 1022 Budapest, Tulipán utca 11.  
Teléfono:+36-1-326-5180  
Correo electrónico: [hungary@penclub.t-online.hu](mailto:hungary@penclub.t-online.hu)

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio y medalla Bölöni (1987), Premio de Literatura del Fondo de Arte (1988), Ordem do Infante Dom Henrique (1989, Portugal); Grã-Cruz da Ordem Nacional do Cruzeiro do Sul (1995), Cruz Mediana de la Condecoración de la República Húngara (1996), Premio Pro-Literatura (2000), Premio Attila József (2001)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

escritor de ensayos, estudios y de prosa literaria; historia de la literatura; traducción de obras literarias en lengua francesa, española, portuguesa e italiana

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

*libros: autor: varios editor, redactor, traductor: varios*

*ensayos: varios traducciones: varias*

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *D. Hurtado de Mendoza(?): Lazarillo de Tormes élete, jó sora és viszontagságai*  
[D. Hurtado de Mendoza(?): La vida de Lazarillo de Tormes y sus fortunas y adversidades]  
Európa Kiadó; Budapest; 1957
- *Pedro Antonio de Alarcón: A háromszögletű kalap*  
[Pedro Antonio de Alarcón: El sombrero de tres picos]  
Szépirodalmi Kiadó; Budapest; 1957
- *Pedro Antonio de Alarcón: Méregzsák kapitány*  
[Pedro Antonio de Alarcón: El Capitán Veneno]  
Szépirodalmi Kiadó; Budapest; 1957
- *Miguel de Cervantes Saavedra: Példás elbeszélések*  
[Miguel de Cervantes Saavedra: Novelas ejemplares]  
Európa Kiadó; Budapest; 1958
- *Federico García Lorca: A csodálatos vargáné*  
[Federico García Lorca: La zapatera prodigiosa]  
Gondolat Kiadó; Budapest; 1959
- *García Lorca: Rosita leányasszony*  
[García Lorca: Doña Rosita la soltera]  
Európa Kiadó; Budapest; 1963

- *Camilo José Cela: Szélmalom és más kisregények*  
[Camilo José Cela: El molino de viento y otras novelas cortas]  
Európa Kiadó; Budapest; 1966
- *Alfonso Sastre: A szájkosár*  
[Alfonso Sastre: La mordaza]  
Magvető Kiadó; Budapest; 1971
- *Antonio Buero Vallejo: Az Intézet*  
[Antonio Buero Vallejo: La Fundación]  
Európa Kiadó; Budapest; 1988
- *Miguel de Cervantes Saavedra: Don Quijote*  
[Miguel de Cervantes Saavedra: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha]  
Európa Kiadó; Budapest; 2005

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Presidente de la Sección de Traductores de la Asociación de Escritores Húngaros,  
Secretario General del PEN Club de Hungría

**OTRAS ACTIVIDADES:**

redactor de la revista *Ibero-Amerika*; columnista de la semanal *HETI VÁLASZ*

## BERTA József Tibor

*Titulación académica:* PhD en lingüística románica  
Licenciatura en filología española y portuguesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, Instituto de Estudios  
Hispánicos, profesor titular  
*Fecha y lugar de nacimiento:* Szeged, 1968

Dirección: Szegedi Tudományegyetem, Hispanisztika tanszék 6722 Szeged, Petőfi Sándor sgt. 30-34. Teléfono: +36-62-544-670 Correo electrónico: <a href="mailto:tberta@hist.u-szeged.hu">tberta@hist.u-szeged.hu</a> Sitio web: <a href="http://es.geocities.com/tiborberta">http://es.geocities.com/tiborberta</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Beca de Investigación Nacional János Bolyai (2004-2007), Diploma y Medalla Ricardo Palma (2004), Diploma de Reconocimiento del Rector de la Universidad de Szeged (2006)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

investigaciones sobre temas de sintaxis histórica del español

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

Libros: *autor-1*                      *editor, redactor-1*  
ensayos: 25

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Factores externos e internos en el desdoblamiento de nombres comunes en cuanto al género en español*  
en: *Acta Hispanica, Tomus I; Acta Universitatis Szegediensis*; 1996; pp. 69-77
- *Sincronía, diacronía y enseñanza de idiomas*  
en: *Acta Hispanica, Tomus III; Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; 1998; pp. 73-81
- *As construções concessivas*  
en: G. Salvi (org.): *A subordinação adverbial em português*, Ibisz-Departamento de Português da Univ. Eötvös Loránd; Budapest; 1999; pp. 90-114
- *As orações finais*,  
in: G. Salvi (org.): *A subordinação adverbial em português*, Ibisz-Departamento de Português da Univ. Eötvös Loránd; Budapest; 1999; pp. 115-127

- *La estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses medievales*  
en: G. Salvi–S. Kiss–I. Szijj: *rom.hu. Études de linguistique romane*; Íbisz/Programme Doctoral de Linguistique Romane de l'Université Eötvös Loránd; Budapest; 2001; pp. 33-47
- *Sintaxis medieval iberorrománica: la estructura de construcciones con verbo regente e infinitivo en textos españoles y portugueses medievales*  
en: *Verbum*, No. V/1; 2003; pp. 127-138.
- *Sobre la evolución de la estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses (siglos XIII-XV)*  
en: *The ERASMUS lectures (selection), 1998-2003 I.*; Szegedi Tudományegyetem; Szeged; 2003; pp. 26-31
- *Sintaxis histórica del español: construcciones de infinitivo en español medieval y en español moderno*  
en: *Les Actes du XXIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*; Fernando Sánchez Miret editor; Max Niemeyer Verlag; Tübingen; 2003
- *Clíticos e infinitivo*  
Hispania Kiadó; Szeged; 2003

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación de Historia de la Lengua Española, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Secretario del Comité de Estudios Hispánicos de la Comisión Regional de la Academia de Ciencias de Hungría

## **Dra. CHIAZZARO de JABLKO Idamis**

*Titulación académica:* PhD en Didáctica y Teoría de la Educación;  
Licenciatura en filología española y pedagogía; Profesor  
terapeuta – Psicopedagogo; Profesora de primaria  
(Uruguay)  
Periodista (Uruguay)

*Centro de trabajo y cargo:* Instituto Xantus János e Instituto Bolyai János,  
profesora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Montevideo, 1945

Dirección: Budapest 1161. Ottó u.29 Teléfono: +36-30-468-1609 Correo electrónico: <a href="mailto:idamis@t-online.hu">idamis@t-online.hu</a>
--

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Últimos pasos. Spanyol nyelvi érettségi és OKTV feladatok (1998-1999)*  
[Últimos pasos. Ejercicios para el examen de lengua española en el  
bachillerato y el Concurso Nacional de Estudios a nivel de enseñanza  
secundaria 1998-1999]  
coatura; edición privada; Budapest; 1999
- *Un paso más - Alapfokú – Középfokú szóbeli írásbeli állami (ITK) nyelvvizsga –  
feladatok és megoldások*  
[Pruebas escritas y orales de los exámenes estatales en lengua española de  
nivel básico e intermedio, con claves]  
Holnap Kiadó; Budapest, 2004

## CSELIK Ágnes

*Titulación académica:* PhD en literatura latinoamericana  
Licenciatura en filología española y húngara  
*Centro de trabajo y cargo:* Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español  
Károlyi Mihály, Directora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1969

Dirección: 1192 Budapest, Kós Károly tér 3.  
1/8  
Teléfono: +36-1-2811374, +36-30-9996114  
Correo electrónico: [cselik.agi@freemail.hu](mailto:cselik.agi@freemail.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

narrativa contemporánea de América Latina, sobre todo los autores de la región del Río de la Plata, Ricardo Piglia, Macedonio Fernández, Manuel Puig y Osvaldo Soriano

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor:                    editor, redactor, traductor: ---  
ensayos: 14 traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *És azután? Mario Vargas Llosa szerepe a perui elnökválasztásokon*  
[¿Y después? El rol de Mario Vargas Llosa en las elecciones presidenciales del Perú]  
en: *Liget*; Budapest; 1994/5, pp. 22-25
  
- *Hic inclusus vitam perdit. El fluir de la vida de Ricardo Piglia*  
en: *Análisis narratológico II.*; Editora: Katalin Kulin; *Hispania Kiadó*, Szeged, 1999
  
- *Játék- és halálvariációk a novellában*  
[Variaciones de juego y de muerte en la cuentística]  
en: *Liget*; Budapest; 2002/03, 89-92
  
- *Estructura narrativa de la novela La ciudad ausente de Ricardo Piglia*  
en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus VI, Szeged; 2001; pp. 23-35
  
- *Los círculos sensorios del anillo (Análisis de La nena de Ricardo Piglia)*  
en: *Análisis narratológico III.*; Katalin Kulin y László Scholz eds.; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2002; pp. 43-53
  
- *El secreto del prisma (La ciudad ausente de Ricardo Piglia)*  
*Philosophiae Doctores*; Akadémiai Kiadó; Budapest; 2002

- *A narráció mint a politikai valósággal szembeni egyetlen megváltási lehetőség*  
[La narración como única posibilidad de redención frente a la realidad política]  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 1*; Centro Latinoamericano de la  
Universidad de Pécs; Pécs; 2003; pp. 367-379
  
- *El fin del viaje. El espacio en los Cuentos morales de Ricardo Piglia*  
en: *El espacio en la narrativa moderna en lengua española*; Eötvös József  
Könyvkiadó; Budapest; 2003; pp. 216-226

## Dr. CSÉP Attila

*Titulación académica:* Doctorado de literatura española  
Licenciatura en biblioteconomía  
*Centro de trabajo y cargo:* profesor jubilado

*Lugar y fecha de nacimiento:* Szombathely, 1932

*Dirección:* 1089 Budapest, Rezső tér 5

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

narrativa hispanoamericana, s. XX., narrativa española, s. XX; Siglo de Oro, la obra de Julio Cortázar, narrativa española actual.

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: *autor-2*

ensayos: *23, cerca de 70 artículos en distintos diccionarios literarios*

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Jellemábrázolás és lélekrajz Unamuno regényeiben*  
[Caracterización de personajes y descripción psicológica en las novelas de Unamuno]  
en: *Filológiai Közlöny*; Budapest; 1962; pp. 60-71
- *Gallegos társadalomszemléletének fejlődése*  
[El desarrollo de la visión social de Gallegos]  
en: *Filológiai Közlöny*; Budapest; 1967; pp. 437-441
- *Simón Bolívar* (en húngaro)  
Gondolat Kiadó; Budapest; 1973
- *Rompimiento de categorías en la narrativa hispanoamericana actual*  
en: *Acta Litteraria*; No. XVII; Budapest; 1975; pp. 146-158
- *Rayuela y el budismo Zen*  
en: *Cuadernos Hispanoamericanos*; 1980; octubre diciembre; pp. 456-462
- *Cortázar, Marcuse y la subcultura*  
en: *Memoria del XX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*; Budapest; 1982
- *El apasionado luchador*  
en: *Hungría recuerda a Simón Bolívar*; Budapest; 1983; pp. 45-51
- *Julio Cortázar y la narrativa hispanoamericana de su tiempo*  
Universidad József Attila; Szeged; 1998

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

(en años anteriores) Asociación Internacional de Hispanistas, Asociación Europea de Profesores de Español

## **CSETE Beatrix**

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* International Business School, docente  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Csorna, 1961

Dirección: 1125 Budapest, György A. U.3/A  
Teléfono: +36-70-216-0922  
Correo electrónico: [cseteb@t-online.hu](mailto:cseteb@t-online.hu)  
Página web: [www.ibs-b.hu](http://www.ibs-b.hu)

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Correcto. 300 ejercicios gramaticales, niveles básico e intermedio;*  
coautora; Editio Mediterranea; Budapest ; 2005
  
- *A rokokó és a neoklasszicizmus*  
(El rococó y el neoclasicismo)  
Traducción de la obra del mismo título publicado por Océano Grupo Editorial S.A.; Barcelona; Könyvklub; Budapest; 2000
  
- *A zene világa - részletek*  
(El mundo de la música – partes)  
Traducción de partes de la obra del mismo título publicado por Océano Grupo Editorial S.A.; Barcelona; Könyvklub; Budapest; 2000
  
- *Ázsia*  
(Asia)  
Traducción de partes de la obra del mismo título publicado por Océano Grupo Editorial S.A.; Barcelona; Könyvklub; Budapest; 2001
  
- *Legújabb irányzatok - részletek*  
(Nuevas tendencias de la serie de Historia del Arte – partes)  
Traducción de partes de la obra del mismo título publicado por Océano Grupo Editorial S.A.; Barcelona; Könyvklub; Budapest; 2002

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE

## **Dra. CSIKÓS Zsuzsanna**

*Titulación académica:* Licenciatura en historia y en filología rusa y española  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, profesora titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Szolnok, 1963

Dirección: 1196 Budapest, Kisfaludy u. 102. Teléfono: +36-1-282-6191 Correo electrónico: <a href="mailto:csikos.zsuzsa@mail.3c-hungary.hu">csikos.zsuzsa@mail.3c-hungary.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

emigración húngara en Argentina; la prosa moderna en lengua española; la narrativa de Carlos Fuentes; las relaciones literarias húngaro-latinoamericanas; la prosa hispánica contemporánea

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 1 editor, redactor, traductor:  
ensayos: 9 traducciones: -

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Magyar szervezetek és újságok Argentínában 1945-1956*  
en: *Tiszatáj*; 1988/7; Szeged; pp. 82-87
- *Magyar szervezetek Argentínában 1945 után*  
en: *Acta Historica, Különszám a III. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus tiszteletére* [Número extraordinario en honor del III Congreso Internacional de Hungarología]; JATE; Szeged; 1991; pp. 119-126
- *Sobre la historia de la prensa húngara en Argentina*  
en: *Europa Central y América Latina / Estudios Históricos/*; JATE; Szeged; 1993; pp. 65-84
- *J. C. Onetti: La cara de la desgracia / Análisis narratológico/*  
en: *Acta Hispanica*; Tomus I.; *Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus I; Szeged; 1996; pp. 33-41
- *La influencia de J. L. Borges en Cambio de piel de Carlos Fuentes: un ejemplo de intertextualidad. Deutsches Requiem*  
en: *Acta Hispanica*; Tomus V; *Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus V; Szeged; 2000; pp. 39-47
- *La influencia de Cervantes en Cambio de piel de Carlos Fuentes*  
en: *Actas del Coloquio Internacional "Cervantes y la narrativa moderna"*, Kossuth Egyetemi Kiadó; Debrecen; 2001; pp. 193-200

- *El problema del doble en Cambio de piel de Carlos Fuentes*  
Akadémiai Kiadó; Budapest; 2003
- *La función del espacio en Los años con Laura Díaz de Carlos Fuentes*  
en: *Actas del Coloquio Internacional "El espacio en la narrativa moderna en lengua española"*; Eötvös József Kiadó; Budapest; 2003; pp. 280-284
- *La presencia de la Historia en la novela Cristóbal Nonato de Carlos Fuentes*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 2*; Centro Iberoamericano; Pécs; 2004;  
pp. 507-519
- *El encuentro literario de dos mundos y de dos épocas: Bernal Díaz del Castillo y Carlos Fuentes*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4*; Centro Iberoamericano; Pécs; 2006;  
pp. 575-585

## Dr. CSUDAY Csaba

*Titulación académica:* PhD en Literatura hispanoamericana  
Licenciatura en filología española y húngara  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Católica Péter Pázmány; Director del Departamento de Español

*Lugar y fecha de nacimiento:* Kassa (Košice), 1944

Dirección: 1032 Budapest, San Marco u. 58. Teléfono: +36-1-368-6408 Correo electrónico: <a href="mailto:calpe_csuday@t-online.hu">calpe_csuday@t-online.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

La encomienda del Orden del Mérito Civil de España, 2004

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

literatura española e hispanoamericana: la prosa del Siglo de Oro; la narrativa española e hispanoamericana en el siglo XX; la narración fantástica; narratología; traducción

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 159

libros: autor editor, redactor, traductor: 16

ensayos: 17 traducciones: 126

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Cervantes és a Don Quijote* (tanulmánykötet)  
[Cervantes y el Don Quijote (ensayos)]  
editor y autor del prólogo, traductor con otros, Pázmány Péter Katolikus Egyetem, Piliscsaba, 2005
- *Modern spanyol irodalom; A XX. Század második felének spanyolamerikai prózája*  
[La literatura moderna española; La narrativa hispanoamericana en la segunda mitad del siglo XX] (capítulos)  
en: *Világirodalom* [Literatura universal]; Akadémiai Kiadó; Budapest; 2005, pp. 860-887; 932-944; 2006
- *Öt pont a magyar Quijote történetéhez*  
[Cinco puntos para la historia del Quijote húngaro]  
en: *Correspondences-Kapcsolatok*; PPKE; Piliscsaba; 2006; pp. 56-75; *Holmi*; marzo de 2005; pp. 317-333
- *La recepción del Quijote en Hungría* (voz)  
en: *Gran Enciclopedia Cervantina*, Castalia, CECE, Madrid, 2006
- *Baltasar Gracián: A Hős*  
[Baltasar Gracián: *El Héroe*]  
traducción y ensayo final; Palatinus Kiadó; Budapest; 2002

- *A folyó harmadik partja, antológia*  
[El tercer márgen del río, antología]  
edición, ensayo preliminar, traducción con otros; Szépirodalmi Könyvkiadó;  
Budapest; 1983
- *Octavio Paz: Meztelen jelenés; \* water writes always in\* plural*  
[Octavio Paz: *Apariencia desnuda (Marcel Duchamp)*, ensayo]  
traducción con György Somlyó; Helikon Kiadó; Budapest; 1990
- *Fernando Pessoa, poemas*  
traducción con otros;  
en: *Arc többes számban* [Cara en plural]; Helikon Kiadó, Budapest, 1988;  
*Daloskönyv* [Cancionero] Íbisz; Budapest; 2001; *Diadalív* [Arco de triunfo];  
Íbisz; Budapest; 2002
- *Mario Vargas Llosa: Szeretem a mostohámat*  
[Mario Vargas Llosa: Elogio de la madrastra]  
traducción; Európa Kiadó; Budapest; 1990, 1998
- *Pedro Juan Gutiérrez: Trópusi állat*  
[Pedro Juan Gutiérrez: Animal tropical]  
traducción; Athenaeum; 2005

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro consultativo de la Asamblea General de la Academia de Ciencias de Hungría; Asociación Húngara de Escritores, Pen Club Húngaro

## **Dra. DOBOS Erzsébet**

*Titulación académica:* PhD en filología española  
Licenciatura en filología española, inglesa, rusa y portuguesa y en historia del arte  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest, Departamento de Lenguas Neolatinas, profesora catedrática

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1951

Dirección: 1114 Budapest, Tas vezér u. 26. I/1 Teléfono: +36-1-466-9414 +36-20-399-1120 Correo electrónico: <a href="mailto:erzsebet_dobos@yahoo.com">erzsebet_dobos@yahoo.com</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

temas literarios: principalmente, poesía española del siglo XX, con especial interés en vida y obra de Federico García Lorca, cuestiones metodológicas en el aprendizaje del segundo idioma, cuestiones metodológicas para incluir el cine en las clases de comunicación intercultural, análisis del uso de nuevos recursos para ampliar los conocimientos socioculturales de los estudiantes

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *El viaje de García Lorca a Santiago de Cuba*  
en: *Revista de la Biblioteca Nacional José Martí*; La Habana; 1979
- *Investigaciones lorquianas de los últimos 10 años*  
en: *Acta Litteraria de la Academia de Ciencias*; Budapest; 1990
- *Federico García Lorca 1898- 1998*  
colaboración en el libro y CD; *Imago Mundi*; Madrid; 1999
- *Federico García Lorca en Cuba*  
en: *América en un poeta*; Universidad Internacional de Andalucía; Sevilla; 1999
- *La magia del agua en el Romancero Gitano en Federico García Lorca Et. Cetera. Estudios sobre las literaturas hispánicas en honor de Christian DePaepe*  
University Press; Universidad Católica de Leuven; 2003
- *The role, meaning and function of water in Spanish traditional poetry and F.G.Lorca,*  
en: *el 14th. Symposium on Hispanic and Luso- Brazilian Literature, Language and Culture*; University of Arizona; Tucson; February 19 – 21; 2004
- *Figuras de mulheres na literatura medieval portuguesa*  
en: *el XXVII. Symposium on Portuguese traditions*; University of California; Los Ángeles; April 17-18; 2004

- *Un caso especial de interferencia entre dos lenguas: el Spanglish*  
en: *el 4. Simposio de Lingüística Aplicada*; Universidad Técnica de Budapest;  
26-27 de noviembre de 2005
  
- *Cine en el aula (Películas como recurso en la enseñanza de comunicación intercultural)*  
en: *el 7. Congreso Anual de los Profesores de Español de Hungría*; Instituto Cervantes; Budapest; 5 de noviembre de 2005
  
- *Máscaras y biombos. La búsqueda de la identidad en El Público de F.G.Lorca*  
en: *Actas del Coloquio Internacional "La metamorfosis en las literaturas en lengua española"*; Instituto Cervantes; marzo de 2006

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE (desde 1976); Asociación de Filología Moderna (desde 1982); Asociación Húngara de Profesores de Español (desde 1999); Asociación Húngara – Brasileña (desde 1999); MLA (desde 2001); American Federation of Teachers (desde 2001); SIETAR (Society or Intercultural Education, Training and Research; desde 2006)

**OTRAS ACTIVIDADES:**

profesora de clases de ELE en todos los niveles; profesora de clases del lenguaje de los negocios, de cursos sobre cultura y civilización y de comunicación oral, escrita e intercultural; Lectora de la Universidad de California Los Angeles (2001 – 2004)

## DOBOS Éva

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* traductora literaria, dramaturgo de doblaje

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1944

Dirección: 1025 Budapest, Kupeczky u.8. Teléfono: +36-1-326-5759 Correo electrónico: <a href="mailto:dobose@uze.net">dobose@uze.net</a>
---

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Diploma de la UNEAC de Cuba (1987), Condecoración del Comité Nacional de Cultura de las Islas Filipinas (2000), Premio Béla Balázs (2005)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducciones de poesía y prosa española, latinoamericana y filipina

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

Traducciones literarias al húngaro:

- *José Rizal: Ne nyúlj hozzám*  
(José Rizal: Noli me tangere)  
Zrínyi Kiadó; Budapest; 1972
- *Ernesto Cardenal: Solentinamei Evangélium*  
(Ernesto Cardenal: El Evangelio en Solentiname)  
Magvető Kiadó; Budapest; 1983
- *Ollantay – kecsua verses dráma*  
(Ollantay - drama quechua en verso)  
Eötvös József Kiadó; Budapest; 1996
- *Gabriel García Márquez-Plinio Apuleyo Mendoza: A guajava illata*  
(Gabriel García Márquez-Plinio Apuleyo Mendoza: El olor de la guayaba)  
Magvető Kiadó; Budapest; 1997
- *José Rizal: A felforgatók*  
(José Rizal: El filibusterismo)  
Eötvös József Kiadó; Budapest; 1999
- *Lope de Vega: a balga dáma*  
(Lope de Vega: La dama boba)  
Eötvös József Kiadó; Budapest; 2000
- *Octavio Paz: Futóhomok – Rappaccini lánya*  
(Octavio Paz: Arenas movedizas – La hija de Rappaccini)  
Noran Kiadó; Budapest; 2000

- *Juan Marsé: Gyíkfarkak*  
(Juan Marsé: Rabos de lagartija)  
Magvető Kiadó; Budapest; 2006
- *Juan Marsé: Szerelmi dalok a Lolita Klubban*  
(Juan Marsé: Canciones de amor en Lolita's Club)  
Magvető Kiadó; Budapest; 2006
- *Ávilai Szent Teréz: Versek – a lélek kiáltásai Istenhez*  
(Santa Teresa de Ávila: Poesías – Exclamaciones del alma a Dios)  
Eötvös József Kiadó; Budapest; 2006

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación de los Escritores Húngaros, Colectivo de traductores literarios  
Asociación de Cineastas Húngaros

## Dr. DORNBACH Mária

*Titulación académica:* Licenciatura en filología alemana y española  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, Facultad de Filosofía y Letras,  
Instituto de Estudios Hispánicos, docente

*Lugar y fecha de nacimiento:* Ózd, 1946

Dirección: Szegedi Tudományegyetem Hispanisztika Tanszék 6722 Szeged, Petőfi sgt. 30-34 Teléfono: +36-62-544148 Correo electrónico: <a href="mailto:dornbach@euroweb.hu">dornbach@euroweb.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio Literario (1977)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

folklore (antropología cultural): sincretismo en las religiones afroamericanas,  
traducciones y estudios de literatura hispánica

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Orishas en soperas. Los cultos de origen yoruba en Cuba*  
Hispania Kiadó; Szeged; 1993
- *Obi, a gőgös kókuszdió. Kubai joruba mítoszok és mesék*  
[Obi, el coco altero. Mitos y cuentos de origen yoruba en Cuba]  
Európa Kiadó; Budapest; 1977
- *Mulatt istenek az afroamerikai vallásokban*  
[Dioses mulatos en las religiones afroamericanas]  
en: *Történelem és Kultúra* [Historia y Cultura]; Budapest; 1990/6; pp. 204-214
- *Gods in earthenware vessels. Gods and their representation in the afro-cuban Santería religion*  
en: *Acta Ethnographica Scientiarum Hungaricae*; Tomus 26; Budapest; 1977;  
pp. 185-308
- *Istenek hatalmát jelentő gyöngyláncok az afro-kubai Santería vallásban*  
[Collares de perlas que representan el poder de los dioses en la religión afrocubana de Santería]  
en: *Ethnographia*, Budapest; 1975/1; pp. 165-172
- *Macroll el Gaciero: un vagabundo cósmico. Cuestiones espacio-temporales en Amirbar de Álvaro Mutis*  
En: *El espacio en la narrativa moderna en lengua española*; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2003; pp. 274-280

- *Kilencven év magány* (Gabriel García Márquez: Bánatos kurváim emlékezete)  
[Noventa años de soledad (Gabriel García Márquez: Memoria de mis putas tristes)]  
en: *HOLMI*, año XVIII; abril de 2006; Budapest, pp. 568-571
  
- *Az amerikai csodás való Alejo Carpentier: Holdtevékenység című elbeszélésében*  
[Lo real maravilloso americano en el cuento de Alejo Carpentier: Historia de luna]  
en. *Menyeruwa. Szimbiózis*, 8. A Katurális Antropológia Tanszék Évkönyve  
[Almanaque del departamento de Antropología Cultural]; Budapest; 1999, pp. 66-69
  
- *Kétarcú kultúra - kétarcú regény. Keresztény és guarani elemek Augusto Roa Bastos: Embernek fia című regényében*  
[Cultura de doble cara – novela de doble cara. Elementos cristianos y guaraníes en la novela de Augusto Roa Bastos: Hijo de hombre]  
en: *Folklorisztika*; ELTE BTK; Budapest; 2000; pp. 588-603
  
- *Amerikától Óceániáig 19. századi magyar utazók.*  
[De América a Oceanía. Viajeros húngaros del siglo XIX]  
Park Könyvkiadó; Budapest; 2006

## DOROGMAN György

*Titulación académica:* Licenciado en filología alemana e hispánica

*Centro de trabajo y cargo:* Editorial Grimm, redactor

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1951

Dirección: 1102 Budapest, Füzér utca 19/A  
Teléfono: +36-1-261-7669  
Correo electrónico: [gydorog@yahoo.es](mailto:gydorog@yahoo.es)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

lexicografía

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: *autor:*                    *editor, redactor, traductor:*7

en Hungría: 7                    en el extranjero: --

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Carlos Enríquez: Chencho visszatér*  
[Carlos Enríquez: La vuelta de Chencho]  
traducción; Európa Könyvkiadó; Budapest; 1985
  
- *Spanyol-magyar kézisztár*  
[Diccionario español-húngaro]  
Akadémiai Kiadó; Budapest; 1992
  
- *Francisco Javier Antón Martínez: Spanyolul könnyűszerrel*  
[Francisco Javier Antón Martínez: El español sin esfuerzo]  
adaptación del libro de texto Assimil para húngaros; Comotiv International  
Kft.; Budapest; 1995
  
- *Román-magyar kissztár*  
[Pequeño diccionario rumano-húngaro]  
coredactor; Akadémiai Kiadó, Budapest; 1995
  
- *Magyar-német, német-magyar eurosztár*  
[Eurodiccionario húngaro-alemán, alemán-húngaro]  
coredactor; Akadémiai Kiadó & Langenscheidt, 1997
  
- *Spanyol-magyar kézisztár*  
[Diccionario español-húngaro]  
Grimm Kiadó; Szeged; 2002 [2001], <sup>2</sup>2002; <sup>3</sup>2004 (refundido); <sup>4</sup>2005
  
- *Magyar-spanyol kézisztár*  
[Diccionario húngaro-español]  
coredactor; Grimm Kiadó; Szeged; 2006

## DÖMÉNY Zsuzsa

*Titulación académica:* Licenciatura en Historia y Filología  
*Centro de trabajo y cargo:* Academia de Ciencias de Hungría, Instituto de Ciencias Políticas, investigadora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Székesfehérvár, 1942

Dirección: Budapest, 1025 Vöröstorony u. 10.  
Teléfono: +36-275-9419  
Correo electrónico: [domeny@mtapti.hu](mailto:domeny@mtapti.hu);  
[domeny@mail.datanet.hu](mailto:domeny@mail.datanet.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

movimientos políticos en América Latina

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A NATO-ban használatos katonai rövidítések jegyzéke*  
[Lista de Abreviaciones Militares de la OTAN]  
en: *A NATO és a magyar politika* [La OTAN y la política de Hungría; Ferenc Glatz redactor; Academia de Ciencias de Hungría; Budapest; 1999; pp. 198-203
  
- Szalai Erzsébet: *Oroszlánok és globalizáció*  
[Erzsébet Szalai: Leones y globalización]  
redactora; Új Mandátum; Budapest; 1999
  
- *Magyarságkép Latin-Amerikában*  
[Identidad húngara en América Latina]  
Instituto de Ciencias Políticas de la Academia de Ciencias de Hungría;  
Budapest; 2000
  
- *Venezuela és Chávez*  
[Venezuela y Chávez]  
en: *A nemzetközi munkásmozgalom történetéből*; Évkönyv [Historia del Movimiento Obrero Internacional; Almanaque] Harsányi I.–Jemnitz J.–Székely G. redactores; 2004. Budapest; Fundación Magyar Lajos; 2003; pp. 185–202
  
- *Bolívia – 2003 az erőszak éve*  
[Bolivia- 2003 el Año de la Violencia]  
en: *Nemzetközi Munkásmozgalmi évkönyv*, Évkönyv [Historia del Movimiento Obrero Internacional; Almanaque]; Fundación Magyar Lajos; Budapest; 2004; pp. 200–207

- *Uruguay 33 év után*  
[Uruguay después de 33 años]  
en: *A nemzetközi munkásmozgalom történetéből. Évkönyv* [Historia del Movimiento Obrero Internacional; Almanaque]; Fundación Magyar Lajos; Budapest; 2005, 2006; pp. 205–213
  
- *Merre tart Venezuela?*  
[¿A dónde va Venezuela?]  
en: *A nemzetközi munkásmozgalom történetéből. Évkönyv* [Historia del Movimiento Obrero Internacional; Almanaque]; Fundación Magyar Lajos; Budapest; 2005; pp. 214–228
  
- *Egy kétpárti váltógazdaság negyvenéves működése, kudarca és tanulságai*  
[Cuarenta años, derrota y enseñanzas de una economía de alternancia entre dos partidos]  
en: *Pártok a latin-amerikai társadalmakban* [Partidos en las sociedades latinoamericanas]; Budapest; Instituto de Ciencias Políticas de la Academia de Ciencias de Hungría; Digitális Archívum Műhelytanulmányok [Archivo Digital, Taller de Ensayos]; 2005/2; pp. 4–53.  
<http://buster.mtapti.hu/templates/mtdomeny.pdf>
  
- *Pártfinanszírozás Latin-Amerika néhány országában*  
[Financiación de los partidos en algunos países de América Latina]  
en: *Pártok a latin-amerikai társadalmakban* [Partidos en las sociedades latinoamericanas]; Budapest; Instituto de Ciencias Políticas de la Academia de Ciencias de Hungría; Digitális Archívum Műhelytanulmányok [Archivo Digital, Taller de Ensayos]; 2005/2; pp. 54–73  
<http://buster.mtapti.hu/templates/mtdomeny.pdf>
  
- *Chávez, az eklektikus baloldali*  
[Chávez, el político ecléctico de izquierda]  
en: *Egyenlítő*; 2006/1; pp. 36–45

## **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES**

Asociación Húngara de Ciencias Políticas

## FAIX Dóra

*Titulación académica:* PhD. en literatura latinoamericana  
Licenciatura en filología española y francesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Departamento de Filología Hispánica de la Facultad de Letras, profesora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1968

Dirección: ELTE Spanyol Tanszék  
Budapest 1088, Múzeum krt. 4/C  
Teléfono: 06-1-411-6500 / extensión 2898  
Correo electrónico: [faixd@ludens.elte.hu](mailto:faixd@ludens.elte.hu),  
[faixd@yahoo.com](mailto:faixd@yahoo.com)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

literaturas española, catalana y latinoamericana del siglo XX.; análisis narratológico de los textos literarios.

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Análisis del cuento En la noche de Horacio Quiroga*  
en: *Hommage a Kulin Katalin*; Palimpszeszt; Budapest; 1997; pp. 338-345
- *La desintegración de los géneros literarios en la generación del '98*  
en: *El '98 a la luz de la literatura y la filosofía*; Fundación Pro Philosophia Szegediensi; Szeged; 1999; pp. 80-87
- *Configuración externa e interna de Ritmo lento de Carmen Martín Gaité*  
en: *Acta Hispánica*; tomos VI; *Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus VI; Szeged; 2001; pp. 37-43
- *Procedimientos de intertextualidad en Vida de Don Quijote y Sancho de Miguel de Unamuno*  
en: *Cervantes y la narrativa moderna*; Kossuth Egyetemi Kiadó; Debrecen; 2001; pp. 157-169
- *Horacio Quiroga como autor implícito*  
Akadémiai Kiadó; Budapest; 2002
- *Heterogeneidad y homogeneidad en El salvaje de Horacio Quiroga. Análisis de las relaciones paratextuales*  
en: *Análisis narratológico III*; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2002; pp. 102-115
- *A paratextus jelentősége Horacio Quiroga elbeszéléseiben*  
[La importancia del paratexto en los cuentos de Horacio Quiroga]  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 1*; F. Fischer, G. Kozma, L. Domingo editores; Universidad de Pécs, Centro Iberoamericano; Pécs; 2003; pp. 455-468

- *El espacio en la narrativa de Juan Marsé*  
en: *El espacio en la narrativa moderna en lengua española*; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2003; pp. 91-108
- *Escritores de la posguerra sobre Cervantes y el Quijote. El caso emblemático de Gonzalo Torrente Ballester*  
en: *El Don Quijote húngaro, Acta Hispanica*; tomos X; Ádám Anderle editor; *Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; 2005; pp. 65-78
- *La figura femenina en la tendencia literaria catalana del noucentisme. Eugenio d'Ors y Josep Carner*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4.*; F. Fischer, G. Kozma, L. Domingo editores; Universidad de Pécs; 2006; pp. 595-613

**OTRAS ACTIVIDADES:**

desde 2003 – Presidenta del Comité del Concurso Nacional de Estudios a nivel de enseñanza secundaria (OKTV) de lengua española; desde 2004 – Inspectora de la Asociación de Escuelas de Idiomas; desde 2005 – Miembro del Consejo de la Facultad de Letras de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest

## FALUBA Kálmán

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española e italiana; doctorado (PhD) en lingüística románica

*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Departamento de Español, profesor titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1941

Dirección: 1213 Budapest, Szellós út 21. Teléfono: +36-1-276-3449 Correo electrónico: <a href="mailto:falubak@ludens.elte.hu">falubak@ludens.elte.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya (1990)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

fonética histórica iberorromance, lexicografía bilingüe, relaciones hispano-húngaras, gramática histórica española, lingüística catalana

**NÚMERO DE PUBLICACIONES:** alrededor de 60

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

Libros

- *Spanyol nyelvtan*  
[Gramática española]  
coautor: M. Horányi; Tankönyvkiadó; Budapest; 1971; en nueva redacción, 2004
- *Diccionari català-hongarès*  
coautor: Károly Morvay; Enciclopèdia Catalana; Barcelona; 1990
- *Guía de conversación húngaro – español – catalán*  
coautor: K. Morvay; Tankönyvkiadó; Budapest; 1991 (Entre 1992 y 1999 la editorial barcelonesa Edicions de la Magrana publicó 12 adaptaciones –bilingües y trilingües– de esta guía, completando la serie de lenguas con el inglés, francés, alemán, italiano, neerlandés, noruego y ruso)
- *Diccionari hongarès-català*  
coautor: Károly Morvay; Enciclopèdia Catalana; Barcelona; 1996
- *Pequeño diccionario español – húngaro*  
coautores: K. Morvay e I. Szijj; Akadémiai Kiadó; Budapest; 2004

Estudios publicados en revistas o en volúmenes misceláneos:

- *Algunos recursos estilístico-gramaticales en "Los cachorros" de M. Vargas Llosa*  
en: *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* (Madrid); 1978 (XI); No. 19; pp. 23-26 y  
en: *Actas del Congreso Internacional de la AEPE*. Akadémiai Kiadó; Budapest; 1980; pp. 279-282

- *De nou sobre els plurals en -os del català*  
en: *Miscel·lània Aramon i Serra*, II ;Curial; Barcelona; 1980; pp. 179-187
- *¿Tirant "el Valac" o Tirant "Joanet"?*  
en: *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, Universitat de València, València, 1984, pp. 107-108; Segunda ed.: *Miscel·lània Sanchis Guarner*, vol. II; València y Barcelona; 1992; pp. 41-45 y  
en: *Butlletí de l'Associació Cultural Catalana als Països Nòrdics "Les Quatre Barres"* (Estocolmo); No. 42;1989; pp. 19-23
- *Consideraciones acerca del léxico catalán común*  
en: *Beiträge zur Romanischen Philologie* (Leipzig), XXIII/1984; Heft 2; pp. 283-287
- *Referencias al húngaro y a Hungría en el Diccionario de la Real Academia Española* (DREA, 1992)  
en: *Miscellanea Rosae*, Mundus Press; Budapest; 1995; pp. 55-58

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro correspondiente de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans (IEC); presidente de la Junta de Gobierno de la Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC)

## Dr. FALUDY Kinga

*Titulación académica:* PhD, Doctora universitaria  
Licenciatura en filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos, Facultad de  
Comercio Exterior, docente  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1946

Dirección: 1124 Budapest Németvölgyi út 79. Teléfono: +36-1-214-5534 Correo electrónico: <a href="mailto:kingafaludy@freemail.hu">kingafaludy@freemail.hu</a>
---

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Reconocimiento del Ministro de Educación (1983)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

formación de intérpretes de conferencias, enseñanza del español de los negocios

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Interpretación en español*  
Escuela Superior de Comercio; Budapest; 1982
- *Español para principiantes*  
Escuela Superior de Comercio; Budapest; 1980 y 1984

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE ; MANYE (Asociación Húngara de Linguistas Aplicados y de Profesores de Lengua)

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

profesora encargada de la formación de intérpretes de conferencias en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Eötvös Loránd

## Dr. Habil. FISCHER Ferenc Dsc

*Titulación académica:* Doctor de la Academia de Ciencias, historiador  
PhD en historia  
Licenciatura en historia y filología alemana y española

*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Pécs, Departamento de Historia Moderna, Catedrático, Director del Centro Iberoamericano, director de la Escuela de Doctorado Interdisciplinario de la Facultad de Filosofía

*Lugar y fecha de nacimiento:* Ivánszólós, 1953

Dirección: Pécsi Tudományegyetem, BTK, Modernkori Történeti Tanszék 7624 Pécs, Rókus utca 2. Teléfono: +36 72 505/600/3519; +36 72 315/942 Correo electrónico: <a href="mailto:fischerf@btk.pte.hu">fischerf@btk.pte.hu</a> Sitio web: <a href="http://www.interhouse.hu">http://www.interhouse.hu</a>
---

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Beca del Profesorado Széchenyi (2000 – 2003)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

actividad militar de Alemania en el espacio aéreo, marítimo y terrestre en España, en Portugal y en los países latinoamericanos desde el final del siglo XIX hasta el final de la II Guerra Mundial, las relaciones internacionales del siglo XX con interés especial de la Guerra Fría, la muestra cartográfica de los procesos históricos, cuestiones de geopolítica y de potencia marítima

### **NUMERO DE PUBLICACIONES:** 50

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Las cárceles llenas: tensiones sociales en los primeros años del siglo XX en Chile y el papel policial de las Fuerzas Armadas.*

en: *Lateinamerika-Studien*, Band 25. Chile;. Geschichte-Wirtschaft-Kultur; Universität Erlangen-Nürnberg. Sektion Lateinamerika. (Hg. Titus Heydenreich). Frankfurt am Main; 1990; pp. 209-227

- *Un ejemplo de una modernización dependiente: las Fuerzas Armadas chilenas y la influencia militar prusiana desde el punto de vista de fuentes alemanas según documentos de la marina /1905-1914/*

en: *IX Congreso Internacional de Historia de América. Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos /AHILA/*; Sevilla; 1992; pp. 721-737

- *La expansión indirecta de la ciencia militar alemana en América del Sur: la cooperación militar entre Alemania y Chile y las germanófilas misiones militares chilenas en los países latinoamericanos (1885-1914)*

- en: Bernd Schröter, Karin Schüller editores: *Tordesillas y sus consecuencias. La política de las potencias europeas respecto a América Latina 1494-1898.*; Vervuert Verlag; Köln-Madrid; 1995; pp. 243-260
- *¿La Guantánamo del océano Pacífico? La rivalidad de los EE.UU., Alemania, Japón y Chile por la adquisición de las islas Galápagos antes de la I Guerra Mundial*  
en: *Actas del XI. Congreso Internacional de AHILA*; Vol. I; John R. Fisher editor; Liverpool; 1997; pp. 535-548
  - *El modelo militar prusiano y las Fuerzas Armadas de Chile. 1885 - 194*  
JPTE University Press; Pécs,;1999
  - *Dél-Amerika poroszai. Chile és Németország katonai - haditengerészeti kapcsolata, 1885-1931*  
[Los prusianos de Sudamérica. Las relaciones militares y de marina de Chile y Alemania, 1885- 1931]  
Hispania Kiadó; Szeged; 1999
  - *Las festividades del Centenario chileno de 1910 y las relaciones militares germano-chilenas*  
en: *Diplomacia* (Publicación de la Academia Diplomática Andrés Bello.); No. 84; Santiago de Chile; julio-septiembre de 2000; pp. 74-91
  - *La rivalidad naval entre la "US Navy", la "Royal Navy" y la "Kaiserliche Flotte" en Chile y Argentina antes de la I. Guerra Mundial*  
en: *América Latina: outro Occidente?; Debate do final do milénio*; Actas XII. congreso internacional de historia de América; Porto; 21-26 de septiembre de 1999; ed. Eugenio dos Santos; Porto; 2002; Tomo 4; pp. 153-169
  - *¿Noruega vía Chile?: Los programas secretos de entrenamiento militar de la Marina de Guerra alemana en el gemelo geográfico de los fiordos noruegos, en los canales de Sur de Chile y de la Tierra del Fuego (1925-1938)*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 2*; Ferenc Fischer, Gábor Kozma, Domingo Lilón redactores; Universidad de Pécs, Centro Iberoamericano; Pécs; 2004; pp. 33-55
  - *Actividad militar de Alemania de Weimar en el espacio aéreo, marítimo y terrestre en los países iberoamericanos, 1919-1933*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4*; Eds.: F. Fischer, G. Kozma, D. Lilón; Universidad de Pécs; Centro Iberoamericano; Pécs; 2006; pp. 261-340

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

1987 - Miembro regular de la "Asociación de los Historiadores Latinoamericanistas Europeos –AHILA; 1992 - Vicepresidente de la Asociación de Amistad Español-Húngaro de la ciudad Pécs; 1987 -1993 Miembro de la Junta Dirección de la Asociación Latinoamericanistas de Hungría ;1993 – 1999 Coordinador nacional húngaro del Comité Ejecutivo de la AHILA, 1992 - Vicepresidente de la Asociación de Amistad Español Húngaro de la ciudad Pécs, 1999 - Miembro regular del Consejo Europeo de Investigación Social de América Latina (CEISAL)

**OTRAS ACTIVIDADES:**

miembro del consejo de redacción de la revista "Historia Latinoamericana en Europa";  
2000 - Miembro del consejo de la redacción de la Revista "Bicentenario" (Santiago de Chile);  
2003 - Miembro de la redacción del Anuario "Iberoamericana Quinquecclesiensis", Universidad de Pécs, Centro Iberoamericano, Miembro del consejo de la redacción del Anuario Acta Kaposvariensis Acta scientiarum socialium;  
2006 - Miembro del consejo de la redacción del Anuario "Mediterráneum", Universidad de Veszprém

## GAJDOS Zsuzsanna

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* Instituto de Idiomas de la Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest, docente

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1961

Dirección: 1015 Budapest, Batthyány u. 65.  
Teléfono: +36-70-595-34-68, +36-1-213-89-47  
Correo electrónico: [gzsuzsa@nyi.bme.hu](mailto:gzsuzsa@nyi.bme.hu),  
[gajdos.zs@freemail.hu](mailto:gajdos.zs@freemail.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducciones literarias, enseñanza de español y metodología, cultura y civilización españolas

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: *autora:* 1 *redactora:* 1,  
traducciones: *obra de teatro:* 1 *fragmentos de novelas:* 2 *cuentos:* 12 *ensayos:* 11  
en Hungría: 29 en el extranjero : ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Jorge Luis Borges: Tadeo Isidoro Cruz élete*  
[Jorge Luis Borges: Biografía de Tadeo Isidoro Cruz]  
*Új Írás*; 1º de octubre de 1990
- *Max Aub: Beszélgetések Buñuellel (részletek)*  
[Max Aub: Conversaciones con Buñuel (fragmentos)]  
traducción; en: *Filmvilág*; XXXIII/10-11-12; Budapest; 1990
- *Esther Tusquets: Szerelmi pasziánsz*  
[Esther Tusquets: El amor es un juego solitario]  
traducción; Magvető Kiadó; Budapest; 1991
- *Jorge Luis Borges: Néhány nietzschei gondolat*  
[Jorge Luis Borges: Algunos pareceres de Nietzsche]  
traducción; en: *Új Magyarország*; 14 de junio de 1994
- *Federico García Lorca: Vérnász*  
[Federico García Lorca: Bodas de sangre]  
traducción de la prosa; (traducción de los versos: Miklós Veress); Teatro Új Színház; Budapest; 1996-98 y Teatro Móricz Zsigmond; Nyíregyháza; 2002
- *Jorge Luis Borges: A Csing özvegy; Monk Eastman, a nagybani bűnöző; Bill Harrigan, az érdek nélküli gyilkos; Kocuké-no-szuké, az otromba ceremóniamester*  
[Jorge Luis Borges: Viuda Ching, pirata.; El proveedor de iniquidades Monk Eastman; El asesino desinteresado Bill Harrigan; El incivil maestro de ceremonias Kotsuké no Suké]

en: *J. L. Borges: A tükör és a maszk* [El espejo y la máscara. Obras seleccionadas]; traducción; Európa Könyvkiadó; Budapest; 1999

- *Spanyol nyelvkönyv III.*

[Curso de español III]

coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2004

- *Fiesta. Spanyolok és ünnepeik*

[Fiesta. Los españoles y sus fiestas]

redactora; Helikon; Budapest; publicación prevista en 2007

## GÉRO GYÖRGYI

*Titulación académica:* Licenciada en filología española y húngara y en etnología  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Corvinus de Budapest, Facultad de Ciencias Sociales, Instituto de Sociología y Política Social, profesora titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Miskolc, 1955

Dirección: 1026 Budapest, Trombitás u. 28.  
Teléfono: +36-1-356-6345  
Correo electrónico: [gyorgyi.gero@uni-corvinus.hu](mailto:gyorgyi.gero@uni-corvinus.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

fraseología contrastiva, género, lenguaje y sociedad, comunicación intercultural, multiculturalismo

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Modismos y locuciones afines en las secciones económicas de la prensa española*  
en: *Actas Primer Simposio Internacional, El español: lengua universal, multicultural y multifuncional*; coautora; Ekonomická Univerzita v Bratislava; 1998 y  
en: *50 éves a Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem, Jubileumi Tudományos Ülésszak* [El 50. Aniversario de la Universidad de Economía de Budapest, Sesiones Científicas de Jubileo]; tomo IV; coautora; Budapest; 1998
- *Aproximaciones a equivalencias de los fraseologismos españoles y húngaros*  
en: *Boletín del Primer Congreso Nacional de la Asociación Húngara de Profesores de Español*; coautora; Zsuzsanna Komlódi (ed.); Budapest; 1999
- *Idegennyelvtudás és idegen nyelvekkel szembeni attitűdök magyar egyetemi hallgatók körében. Nyelvpolitikai tünődés egy szociolingvisztikai felmérés ürügyén*  
[Conocimiento de idiomas y actitudes con respecto a los idiomas extranjeros entre universitarios húngaros. Sobre política lingüística a propósito de una encuesta sociolingüística]  
Versión impresa de la ponencia en el *XI. Congreso de MANYE (Asociación de Lingüística Aplicada de Hungría)* (abril de 2001, Pécs) *Boletín del Congreso*, Pécs; 2002; pp. 342-355 y versión completada y actualizada en: *Lingua*; BKÁE 2001; pp. 83-97
- *Magyar irodalom spanyol nyelven*  
[Literatura húngara en español]  
en: *Hungarológiai Évkönyv [Almanaque de Hungarología]*; 2002 III/1; pp.59-74
- *español.hu. Spanyol nyelvkönyv haladóknak*  
[Curso de español para avanzados]  
coautora; Holnap Kiadó; Budapest; 2003

- *Új nyelvi nagyhatalom születőben. Spanyol nyelvészeti és szociolingvisztikai írások*  
[El nacimiento de una nueva potencia lingüística. Ensayos de lingüística y de sociolingüística]  
Tinta Könyvkiadó; Budapest; 2004
- „Nem ék, hanem összetartó kapocs akarunk lenni...” *Portrészlat Lux Gyuláról*  
[No queremos distanciar, sino queremos ser un enlace...” Retrato sobre Gyula Lux]  
En: *Lengua*; BCE; 2004; pp. 179-192
- *Az asszony ördög, vagy angyal. A nő-kép a magyar és spanyol közmondásokban*  
[La mujer es diablo o ángel. La imagen de la mujer en el refranero húngaro]  
Versión impresa de la ponencia en el *XV. Congreso de MANYE (Asociación de Lingüistas Aplicados de Hungría)*; (abril de 2005, Miskolc); Boletín del Congreso, Miskolc; 2006
- *A nőkkel kapcsolatos sztereotípiák frazeológiai egységek tükrében*  
[Estereotipos sobre la mujer en las unidades fraseológicas]  
Versión impresa de la ponencia en la conferencia „*A nő helye a magyar nyelvben*” [La posición de la mujer en el idioma húngaro] (septiembre de 2005, Universidad de Szeged) (en imprenta)

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES**

AEPE; AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español); MANYE (Asociación Húngara de Lingüistas Aplicados y Profesores de Lengua); Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV)

### **OTRAS ACTIVIDADES**

Doctoranda en lingüística aplicada

## GYÖRI Anna

*Titulación académica:* Licenciada en filología española y francesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest, Facultad de Comercio Exterior, catedrática, directora del Departamento de Lenguas Extranjeras, profesora de español, responsable de la Sección de Lenguas Neolatinas

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1945

Dirección: BGF-KKFK  
1165 Budapest, Diósy Lajos u. 22-24.  
Teléfono: +36-1-467-7968  
Correo electrónico: [annagyori@gmail.com](mailto:annagyori@gmail.com),  
[gyori.anna@kkfk.bgf.hu](mailto:gyori.anna@kkfk.bgf.hu)

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Cruz Dorada de la República de Hungría (2006); European Quality Award in Mobility Leonardo da Vinci (2006)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

enseñanza del español y del lenguaje específico de los negocios, lingüística aplicada, metodología del español

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: *autor:*4 editor,redactor, traductor: ---  
ensayos: 64 artículos traductor: 5  
en Hungría: 58 en el extranjero: 6

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A kötőmód. Nyelvtani munkafüzet*  
[El subjuntivo. Cuaderno de ejercicios de gramática]  
Escuela Superior de Comercio Exterior (KKF); Budapest; 1978; ediciones reelaboradas: 1981, 1991, 1996
- *A spanyol nyelvvizsga ábécéje*  
[Introducción al examen de lengua española]  
redactora, coautora; Tankönyvkiadó; Budapest; 1992
- *Bonyolítói szószedet. Spanyol-magyar, magyar-spanyol*  
[Pequeño diccionario de correspondencia comercial]  
OKT Kft; Budapest; 1992
- *La evolución del trato social en el español de España y en el de América Latina. Aspectos sociolingüísticos y de comunicación intercultural*  
en: *Actas y Comunicaciones del XXXI Congreso*, AEPE, León, 1996, Ed. Helga Hediger, Red. Komlódi Susana; Budapest; 1998; pp. 87-119

- *Sztereotípiakutatás és alkalmazása az idegen nyelvek oktatásában*  
 [Investigación de estereotipos y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras]  
 en: *Modern Nyelvoktatás*, III. /4. Corvina; Budapest; 14-22 de diciembre de 1996 y en español:  
*¿Cómo proceder con los estereotipos en la enseñanza de las lenguas extranjeras?*  
 en: *Actas urgentes del XXXII Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Español: *Uniando Culturas*; Universidad Internacional Menéndez y Pelayo; Tomo I; Valencia; julio 1997 (Patrocinado por la Fundación Soros); pp. 27-41
  
- *Gyakorlókönyv az írásbeli spanyol nyelvvizsgálóhoz. Közép-és felsőfok.*  
 [Libro de ejercicios para el examen escrito de lengua española. Niveles intermedio y superior]  
 coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2001; 2ª edición en 2005
  
- *Gyakorlókönyv a szóbeli spanyol nyelvvizsgálóhoz. Közép-és felsőfok.*  
 [Libro de ejercicios para el examen oral de lengua española. Niveles intermedio y superior]  
 coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2001
  
- *Választott nyelve a spanyol*  
 [El idioma elegido para estudiar: el español]  
 en: *Iskolakultúra*, XI; septiembre de 2001; Universidad de Pécs; Pécs, pp. 86-92 y en: *Nyelvpedagógia* [Pedagogía Lingüística]; *Iskolakultúra-könyvek* [Libros de Cultura de la Escuela] XII; redactores: Eszter Kárpáti y Tibor Szűcs; Pécs; 2002; pp. 53-62 y en español:  
*El español: una lengua selecta. Retrato robot de los alumnos de español en la Facultad de Comercio Exterior de la Escuela Superior de Estudios Económicos*  
 En: *Boletín de la Asociación Húngara de Profesores de Español*, Budapest, Tercer Congreso de la AHPE; Budapest; septiembre de 2001; 95-107
  
- *Kulturális ismeretek és kultúraközi kommunikáció oktatása a felsőoktatásban, nyelvigényes szakokon.*  
 [Enseñanza de conocimientos culturales y comunicación intercultural en la enseñanza superior, en especialidades que exigen el conocimiento de lenguas]  
 en: *Szaknyelv és szakfordítás. Tanulmányok a Szent István Egyetem Alkalmazott Nyelvészeti Tanszékének kutatásaiból és kutatási témáiról*  
 [Lenguaje profesional y traducción especializada. Estudios seleccionados de los temas de investigación del departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Szent István]; Universidad Szent István, Facultad de Economía y de Ciencias Sociales; Gödöllő; diciembre de 2003; pp. 91-100
  
- *Entre Culturas. Kultúraközi kommunikáció és menedzsment spanyol nyelven*  
 [Entre Culturas. Comunicación y gestión interculturales en lengua española] material suplementario para estudios, formato impreso y CD-ROM, elaborado con el apoyo del Programa „Világ-Nyelv” (Mundo Lengua) del Ministerio de Educación de Hungría; redactora y coautora; Escuela Superior de Estudios Económicos y Escuela Superior de Comercio Exterior; Budapest; 2004; pp. 99-107

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro de AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español), de MANYE (Asociación Húngara de Profesores de Lenguas), de SZOKOE (Asociación Nacional de Profesores e Investigadores de los Lenguajes Específicos), de AEPE, miembro elegido de la Junta Directiva de AEPE (1991-1997)

**OTRAS ACTIVIDADES:**

colaboración en el establecimiento y control de sistemas de exámenes de lenguas: exámenes del español de los negocios y en el de la diplomacia, profesora invitada (Université Paris XIII, 1995-1998), coordinadora de programas europeos de movilidad estudiantil Leonardo da Vinci

## **Dra. H. SZABÓ Sára**

*Titulación académica:* PhD en historia  
Licenciatura en historia y en filología rusa y francesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Kaposvár, Facultad de Pedagogía,  
profesora titular, Directora del Departamento de Lenguas

*Lugar y fecha de nacimiento:* Kövegy, 1947

Dirección: Kaposvári Egyetem, Pedagógiai Főiskolai Kar, 7400 Kaposvár, Guba S. u. 40. Teléfono: + 36-82-505-880 Correo electrónico: <a href="mailto:sarah@csoki.pfk.u-kaposvar.hu">sarah@csoki.pfk.u-kaposvar.hu</a> Sitio web: <a href="http://www.u-kaposvar.hu">www.u-kaposvar.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio Comte (2006) por publicaciones sobre el positivismo

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/ TRADUCCIÓN:**

influencia de Comte en América Latina (el positivismo en América Latina); el positivismo y la educación; la cultura francesa en América Latina; el positivismo comtiano en América Latina (Brasil, Venezuela, México, Argentina); Comparación de los “positivismos” en América Latina (Brasil, Venezuela, México, Argentina)

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: 7 : *autor-3,coautor-3* ensayos: 114  
en Hungría 116 en el extranjero: 5

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A mexikói forradalom „maderista” szakasza*  
[El período “maderista” de la revolución mexicana]  
en: *Világtörténet*; 1988/4; pp. 80-93
- *A pozitivizmus társadalomfilozófiája*  
[La filosofía social del positivismo]  
en: *Az európai civilizációtól a klasszikus populizmusig* [De la civilización europea al populismo clásico]; SOPI; Kaposvár; 1993; pp. 45-60
- *Le libéralisme, le conservatisme et le positivisme au Brésil et Mexique*  
coautora; Hispánia Kiadó; Szeged; 1998
- *Le positivisme en Amérique Latine*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; I./1998; pp. 41-47
- *Pour l’enseignement précole obligatoire à l’exemple de l’enseignement du français*  
Csokonai Kiadó; Kaposvár; 1999
- *El liberalismo y el conservadurismo en Brasil y México en el siglo XIX*  
coautora; en: *Acta Scientiarum Socialium* VII./2000. pp. 3-25

- *Habsburg Miksa és a Mexikói Császárság*  
[Maximiliano Habsburgo y el imperio mexicano]; coautora;  
en: *Világtörténet*; otoño-invierno de 2003; Budapest; pp. 50-60
- *La Historia y las Ideas (El liberalismo, positivismo y populismo en Brasil y México)*  
coautora; Dávid Kiadó; Kaposvár; 2004
- *El papel histórico del positivismo en Brasil*  
coautora; en: *Acta Scientiarum Socialium XVIII./2004*; hol; pp. 39-51
- *Capítulos de la historia de México (Del Maximiliano al populismo)*  
coautora; Dávid Kiadó; Kaposvár; 2006

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES**

AHILA; CEISAL; Asociación Internacional de Auguste Comte; FIPF; Grupo de Latinoamericanistas. Grupo de trabajo de Academia de Ciencias en Szeged; Miembro del Comité de lenguas. Grupo de trabajo de la Academia de Ciencias en Pécs

## Dr. HAMZA Gábor

*Titulación académica:* Miembro corresponsal de la Academia de Ciencias de Hungría  
Doctor de la Academia de Ciencias de Hungría  
Candidatura en Ciencias Políticas y Jurídicas  
Licenciatura y Doctorado en Derecho

*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Catedrático,  
Director del Departamento de Derecho Romano

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1949

Dirección: ELTE Római Jogi Tanszék  
1053 Budapest, Egyetem tér 1-3.  
Teléfono: +36-1-411-6506  
Telefax: +36-1-411-6515  
Correo electrónico: [gabor.hamza@ajk.elte.hu](mailto:gabor.hamza@ajk.elte.hu)

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Condecoración Pázmány (1994), Beca de Honor para Profesores „Széchenyi” (1997-2000), Medalla por la Enseñanza Superior de Hungría (1999), Premio Ferenc Deák (2000), Cruz de Oficial de la Condecoración de la República de Hungría (2000), Premio Albert Szent-Györgyi (2005)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

derecho romano, derecho comparado, derecho internacional, derecho europeo, derecho de los Países de Europa central y oriental

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 679

libros: autor: 42 editor, redactor, traductor: 46

ensayos: 305 traducciones: 3

en Hungría: 570 en el extranjero: 109

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- Az elbirtoklás fejlődése a római császárkorban  
*[Desarrollo de la usucapión en la Época Imperial de Roma]*  
*Eötvös Loránd Tudományegyetem; Budapest; 1970*
- Az ügyleti képviselet  
*[Representación contractual]*  
*Akadémiai Kiadó; Budapest; 1982*
- *Comparative Law and Antiquity*  
*Akadémiai Kiadó; Budapest; 1991*
- Sanctus Stephanus et Europa  
*redactor; Ministerio de Cultura y Educación de Hungría; Budapest; 1991*
- *A római jog története és institúciói*  
*[Historia e instituciones del derecho romano]*  
*coautor: András Földi, Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006*

- *Jogösszehasonlítás és az antik jogrendszerek*  
[Derecho comparado y los sistemas de derecho de la Antigüedad]  
Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó; Budapest; 1998
- „*Nem akarunk csonka Európát...*”  
[“No queremos una Europa incompleta...”]  
Elektra Kiadóház; Budapest; 2002
- *Az európai magánjog fejlődése*  
[El desarrollo del derecho privado en Europa]  
Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2002
- *Le développement du droit privé européen*  
Eötvös Loránd Tudományegyetem; Budapest; 2005
- *Die Entwicklung des Privatrechts auf römischrechtlicher Grundlage*  
Andrássy Gyula Deutschsprachige Universität; Budapest; 2002
- *Wege der Entwicklung des Privatrechts in Europa*  
Schenk Verlag; Nassau; 2006

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Consejo de Lugares de Investigación Académicos de Hungría, Comité de Relaciones Internacionales de la Academia de Ciencias de Hungría, Comité de Ciencias de la Antigüedad de la Academia de Ciencias de Hungría, Comité de Ciencias Políticas y Jurídicas de la Academia de Ciencias, 2004- miembro corresponsal de la Academia de Ciencias, Presidente de la Sección de Derecho Romano y de Derecho Privado Comparado de la *Academia Studio Iuris Europaei Promovendo*, co-Presidente de la Sección de Historia del Derecho y de Derecho Romano de la Asociación de Juristas de Hungría, Cámara de Abogados de Budapest, Comité Internacional del Colegio de Juristas de Hungría, Comité de Cooperación Cultural del Instituto Italiano de Cultura, Comité de Ciencias Políticas y Jurídicas del Consejo Mundial de Profesores Húngaros, Sociedad Española de Derecho Romano, Sociedad Latinoamericana de Derecho Romano, Junta de Consejo del Columbia University Center for European Studies, Instituto de Estudios Jurídicos Internacionales “Conde de Aranda”, Grupo de Trabajo de Jurisprudencia de CEISAL, Presidente de la Société d’Histoire du Droit

#### **OTRAS ACTIVIDADES:**

redactor de *Acta Facultatis Politico-Iuridicae Universitatis de Rolando Eötvös nominatae*, *Publicationes Instituti Iuris Romani Budapestinensis*, *Tanulmányok a római jog és továbbélése köréből* [Estudios sobre el derecho romano y su supervivencia], *Anglo-American Legal Studies*, *Studien zum Römischen Recht in Europa*, *Magyar Jogtudósok* [Jurisprudentes Húngaros]; miembro de consejo de redacción de: Revista de Derecho Romano, Revista General de Derecho Romano; miembro de la Junta del Consejo Internacional de ANNAEUS (Anales de la Tradición Romanística)

## HARGITAI György

*Titulación académica:* Doctor universitario  
Licenciatura en filología española e italiana  
*Centro de trabajo y cargo:* editor jubilado  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1933

Dirección: 1111 Budapest, Bercsényi u.13/B Teléfono: +36-1-466-7642 Correo electrónico: <a href="mailto:hargeorg@chello.hu">hargeorg@chello.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

Traductor literario

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: *autor:*            *editor, redactor, traductor:* 100-110  
ensayos: *cca. 12-15 y 110-120 artículos en enciclopedías traducciones:* -

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *M. de Cervantes Saavedra közjätékairól* (tesis de licenciatura)  
[De los Entremeses de M. de Cervantes Saavedra]  
Pécs; 1987
- *Azueláról és a mexikói forradalomról*  
[Azuela y la revolución mexicana]  
Európa Kiadó; Budapest; 1965
- *Rómulo Gallegos és a latin-amerikai regény*  
[Rómulo Gallegos y la novela latinoamericana]  
Magvető Kiadó; Budapest; 1965
- *Miguel Ángel Asturiasról*  
[De Miguel Ángel Asturias]  
Magvető Kiadó; Budapest; 1968
- *Latin-amerika mesemondójáról (O.J. Cardoso)*  
[El cuentero latinoamericano (O.J. Cardoso)]  
Európa Kiadó; Budapest; 1966
- *Világirodalmi Lexikon szócikkei*  
[Artículos de la Enciclopedia de la Literatura Universal]  
Akadémiai Kiadó; Budapest; 1970-1982
- *Latin Amerikai irodalom*  
[Literatura hispanoamericana]  
en: *Világirodalmi kisenciklopédia* [Pequeña Enciclopedia de la Literatura Universal]; Gondolat; Budapest; 1976
- *Carlos Fuentes: Artemio Cruz halála*  
[Carlos Fuentes: La muerte de Artemio Cruz]  
traducción; Európa Kiadó; Budapest; 1966

- *Juan Rulfo: Pedro Páramo*  
[*Juan Rulfo: Pedro Páramo*]  
traducción; Európa Kiadó; Budapest; 1964

- *Gabriel García Márquez: Az ezredes úrnak nincs aki írjon*  
[*Gabriel García Márquez: El coronel no tiene quien le escriba*]  
traducción; Európa Kiadó; Budapest; 1973

**OTRAS ACTIVIDADES:**

profesor invitado en la Universidad Calvinista Károli Gáspár de Budapest (1998–2001) – historia de la literatura española, siglos XVI-XX; colaborador en la redacción de Enciclopedias, actividad editorial (1957-1995)

## HARSÁNYI Iván

*Titulación académica:* Licenciatura en historia  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras,  
Depto. de Historia Moderna, profesor emeritus; lector del  
Seminario Español, Colaborador de la Escuela de  
Doctorado de Historia

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1930

Dirección: 1119 Budapest, Etele út 27. Teléfono: +36-1-203-3189 Correo electrónico: <a href="mailto:haivan@freemail.hu">haivan@freemail.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio Académico (1975); Medalla por la Enseñanza Superior de Hungría (1999)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia de España en el siglo XX; la Guerra Civil española y la época de Franco;  
historia de las organizaciones obreras de España; corrientes político-ideológicas de  
España en los siglos XIX y XX; relaciones diplomáticas y políticas hispano-  
húngaras (1930–1980); historia contemporánea de Portugal

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 429

libros: autor: 4; redactor: 47;

ensayos: 125; artículos:44; publicaciones de documentos: 41;

capítulos en libros de texto:38; colaboraciones en diccionarios históricos: 8;

biografías cortas 51; resenas: 69; traducciones: 2;

en Hungría: 412

en el extranjero: 17

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A Franco-diktatúra születése (1938–1939)*

[El nacimiento de la dictadura franquista (1938–1939)]

Kossuth Könyvkiadó; Budapest; 1988

- *1943–1944 magyarországi eseményei spanyol diplomáciai iratok tükrében*

[Acontecimientos de Hungría en 1943–1944 en las actas diplomáticas españolas]

en: *Századok*; 1995; No. 3; pp. 629–694

- *La España de 1943–1944 en la documentación diplomática húngara*

en: *La política exterior de España en el siglo XX*; Director: Javier Tusell.  
Universidad Nacional de Educación a Distancia; Madrid; 1997; pp. 271–285

- *Az anarchizmus Spanyolországban*

[El anarquismo en España]

en: *Múltunk*, 2000; No. 4; pp. 74–101

- *Franco*  
en: Mária Ormos–Iván Harsányi: *Mussolini – Franco*; Pannonica Kiadó, Budapest, 2001. pp. 183–386. [EN HÚNGARO]
- *A spanyol politikai konzervativizmus a XX. században*  
[El conservadurismo político español en el siglo XX]  
en: Múltunk; 2002; No. 3–4; pp. 215–264
- *El viraje opusdeista de la política económica española y las relaciones con el Este (1957–1960) en la documentación diplomática húngara*  
en: *V encuentro de investigadores del franquismo*. Univ. Castilla–La Mancha. Comunicaciones; Albacete; 13–15 noviembre 2003; CD-Rom; Mesa 2; Ponencia 8; pp. 1–14
- *Meggyőződés vagy kötelességteljesítés. Ángel Sanz Briz szerepe az üldözött magyar zsidók védelmében (1944)*  
[Convencimiento o cumplimiento de obligaciones profesionales. El papel de Ángel Sanz Briz en la protección de los judíos húngaros perseguidos (1944)]  
en: Ádám Anderle (coord.): *Los judíos en el mundo hispánico*. Comunicaciones de la conferencia organizada por la Comisión Profesional Histórica del Comité Académico de Szeged; 2004; pp. 95–107
- *Episodios poco conocidos del proceso del restablecimiento de las relaciones interestatales de España y Hungría*  
en: Fischer Ferenc–Gábor Kozma–Domingo Lilón (ed.): *Iberoamericana*; 4; Quinqueecclesiensis; Universidad de Pécs ; Centro Iberoamericano; Pécs; 2006; pp. 341–366
- *Spanyol dilemmák – spanyol megoldások a 19–20. század útvesztőjében*  
[Dilemas españoles – soluciones españolas en el laberinto de los siglos XIX–XX]  
Pro Pannonia Kiadó; Pécs; 2006

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comisión Mixta hispano–húngara de Comparatística de Libros de Texto de Historia en los '80, Asesor Principal de la Sociedad de Amistad Hispano–Húngaro de Pécs, Sociedad Húngara de Historiadores; Sociedad de Divulgación de Conocimientos Científicos (Sección de Historia); Sociedad de Ciencia Política Húngara; Comisión Mixta Húngaro–Española de Historiadores; miembro del team, coordinado por la Universidad Europea de Madrid y la Universidad de Huelva (“Procesos migratorios entre la Europa de Este y la Península Ibérica –1939–1989”)

#### **OTRAS ACTIVIDADES:**

miembro del Consejo de Redacción de la “Acta Hispánica” de la Universidad de Szeged; miembro del Comitè Assessor de la revista “Cercles d’Història Cultural” del Departament d’Història Contemporània de la Universitat de Barcelona; miembro de la comisión redactora de la periódica de la Escuela de Doctorado de Historia de la Univ de Pécs “Research Paper”; miembro de la comisión redactora de la revista de historia política “Múltunk”; Coredactor de la serie “Yearbook. International Labour Movement” (tt. I–XXXIV)

## DR. HORVÁTH Gyula

*Titulación académica:* PhD en historia  
Licenciatura en historia y filología rusa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Kaposvár, Jefe de la Cátedra de Ciencias Sociales, profesor titular  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1945

Dirección: Kaposvári Egyetem, ÁTK, 7400  
Kaposvár, Guba S. u. 40. (Szakképzés-  
pedagógiai és Társadalomtudományi Tanszék)  
Teléfono: +36-82-314-155 186; +36-82-526-605  
Correo electrónico: [horgy@mail.atk.u-kaposvar.hu](mailto:horgy@mail.atk.u-kaposvar.hu)  
Página web: [www.u-kaposvar.hu](http://www.u-kaposvar.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia política y económica de América Latina (Brasil, Argentina, México) en los siglos XIX y XX; movimiento obrero y campesino en Brasil y México; el positivismo en América Latina (Argentina, Brasil y México); el populismo en América Latina (Argentina, Brasil y México); el papel histórico del populismo en América Latina; la comparación de los “populismos” (Vargas, Cárdenas, Perón) latinoamericanos; historia de la revolución mexicana, historia de México; historia de Brasil (1822-1964)

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 153

libros: autor- 10      editor, redactor, traductor: ---

ensayos: 143

en Hungría: 133                      en el extranjero: 20

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Cuatro estudios sobre el populismo latino-americano*  
Hispania Kiadó; Szeged; 1998
- *Le liberalisme, le conservatisme et le positivisme du Brésil et au Mexique*  
Coautor;; Hispania Kiadó; Szeged; 1998
- *A populizmus kialakulása Mexikóban*  
[La formación del populismo en México]  
Kaposi Kiskönyvtár, 9. Kaposvár, 1996
- *Perón – Che Guevara*  
coautor; Pannonica Kiadó; Budapest; 2000
- *El Cristero y la consolidación del populismo en México*  
en: *Actas del III. Congreso del ADHILAC*; Pontevedra, 2002; (CD); pp. 1-18
- *La Historia y las Ideas (El liberalismo, positivismo en Brasil y México)*  
coautor; Dávid Kiadó; Kaposvár; 2004

- *Algunas de las etapas más importantes del surgimiento del populismo en México (Desde 1920 hasta el Maximato)*  
en: *Iberoamericana*; 2004/2.; pp. 135-164
- *El papel histórico del positivismo en Brasil*  
coautor: Sára H.Szabó; en: *Acta Scientiarum Socialium*; XVIII/2004; pp. 39-51
- *La educación y los positivistas en América Latina durante la segunda mitad del siglo XIX*  
coautor; en: *Specimina Nova*; 2005; pp. 322-338
- *Capítulos de la historia de México (Del Maximiliano al populismo)*  
coautor; Dávid Kiadó; Kaposvár; 2006

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES**

ADILAC; AHILA- coordinador (6 años); CEISAL; Grupo de Latinoamericanistas, Academia de Ciencias en Szeged. (Vicepresidente); Academia de Ciencias en Pécs

## **Dra. IMREI Andrea**

*Titulación académica:* Licenciatura en filología hispánica y húngara  
*Centro de trabajo y cargo:* Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály,  
profesora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1958

Dirección: 1085 Budapest, c/Mária 32-34. 3<sup>o</sup> 2<sup>a</sup>  
Teléfono: + 36-1-266-5955, + 36-30-292-0809  
Correo electrónico: [imreia@t-online.hu](mailto:imreia@t-online.hu),  
[imreia@freemail.hu](mailto:imreia@freemail.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

literatura española e hispanoamericana

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 23

libros: *autor:* 2      *editor, redactor, traductor:* 4

ensayos: 4      *traducciones:* 17

en Hungría: 23      en el extranjero: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Circe de Julio Cortázar. Análisis narratológico*  
en: Internet; 1996 otoño; en: *Análisis Narratológico*; Szeged, 1996
- *Juego de nubes. Las babas del diablo de Julio Cortázar,*  
en: *Hommages a Kulin Katalin*; Palimpszeszt; Budapest; 1997
- *Oniromancia. Análisis de símbolos en los cuentos de Julio Cortázar.* (Tesis doctoral); Editorial Akadémiai; Budapest; 2002
- *Sueño sobre el Encuentro. Análisis de símbolos en Manuscrito hallado en un bolsillo de Julio Cortázar*  
en: *Análisis narratológico III*; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2002
- *Álomfejtés. Julio Cortázar novelláinak szimbólumelemzése*  
L'Harmattan; Budapest; 2003

### **Traducciones:**

- *Julio Cortázar: Rítusok*  
[Julio Cortázar: Ritos]  
L'Harmattan; Budapest; 2004
- *Julio Cortázar: Játékok*  
[Julio Cortázar: Juegos]  
L'Harmattan; Budapest; 2005

- *Julio Cortázar: Átjárók*  
[Julio Cortázar: Pasajes]  
L'Harmattan; Budapest; 2005

- *Luis Buñuel forgatókönyvei*  
[Guiones cinematográficos de Luis Buñuel]  
L'Harmattan; Budapest; 2006

- *Julio Cortázar: Kronópiók és fámák*  
[Julio Cortázar: Historia de cronopios y de famas]  
L'Harmattan, Budapest, 2006

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro de la Asociación Europea de Profesores de Español; miembro de la  
"Asociación Húngara de Profesores de Español"



## JÁMBOR Emőke PhD

*Titulación académica:* PhD lingüística aplicada  
Licenciatura en filología española y portuguesa y  
comunicación internacional; economista  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de  
Budapest, profesora adjunta  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1966

Dirección: Budapest 1111, Egri József utca 1. Teléfono: +36-1-463-2772 Correo electrónico: <a href="mailto:jambore@nyi.bme.hu">jambore@nyi.bme.hu</a> Página web: <a href="http://www.bme.hu">www.bme.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/ TRADUCCIÓN:**

historia de la enseñanza del español en Hungría; estudios sobre los libros de texto de español editados en Hungría; estudios sobre la motivación de estudios de los estudiantes de español en Hungría

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor editor, redactor, traductor-  
ensayos: 15 traducciones: -

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A leendő spanyol tolmácsok és fordítók lehetőségei az Európai Unióban*  
[Las posibilidades de los traductores e intérpretes húngaros en la Unión Europea]  
en: *Modern Nyelvoktatás* [Enseñanza de idiomas moderna]; Budapest; 1999/4; pp.62-67
- *A spanyol nyelven tanulók nyelvtanulási motivációi*  
[La motivación del estudio de idioma de los estudiantes de español húngaros]  
en: *Actas del IX Congreso de Lingüística Aplicada*; Veszprém; 1999; pp.167
- *La situación actual de la enseñanza de la lengua española en Hungría*  
en: *Medicina et Linguistica VIII*; Budapest; 2001/1; pp.187-192
- *Egy jelentős világesemény három spanyol napilap tükrében*  
[Un acontecimiento mundial — en tres diarios españoles]  
en: *Actas de la III Conferencia de Lingüística Aplicada*; mayo de 2001; pp.150-158
- *Kulturális információ közvetítés a kezdő, hazai kiadású spanyol nyelvkönyvek tükrében*  
[Los elementos culturales en los libros de texto de español editados en Hungría para principiantes]  
en: *Encuentro de las lenguas y las culturas, Actas del XII Congreso de Lingüística Aplicada*; Szeged; 2003; pp. 236-247

- *A világ változása a magyaroknak írt XX. századi spanyol nyelvkönyvek tükrében*  
[El cambio del mundo reflejado en los libros de texto de español editados para los húngaros durante el siglo XX]  
en: *Modern Nyelvoktatás*, [Enseñanza de idiomas moderna]; Budapest; 2003/2-3; pp. 203-211
- *Célkitűzések, célközönségek, nyelvkönyvek*  
[Objetivos y público de los libros de texto de español]  
en: *Actas de la V Conferencia de la Lingüística Aplicada*; 2003; pp.203-211
- *A nyelvkönyvírás tegnap és ma – tapasztalatok és vélemények a nyelvkönyvírásról*  
[Escribir libros de textos ayer y hoy –experiencias y opiniones sobre la escritura de libros de texto]  
en: *Lingua*; Universidad Corvinus de Budapest; 2004; pp.159-178
- *Libros de texto E/LE en Hungría ayer y hoy*  
en: *Cuadernos Cervantes*; número 52; 2004; pp. 41-44
- *Español como lengua extranjera en Hungría*  
en: *El español, puente de comunicación, Actas del XXXIX Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*; Universidad SEK de Segovia, AEPE; 2005; pp. 79-87

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE desde 2001; AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español) desde 2000; Asociación Húngara de Lingüistas Aplicados y Profesores de Lengua desde 1998

## JANCSÓ Katalin

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española y en marketing internacional

*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, profesora colaboradora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Szeged, 1976

Dirección: 6725 Szeged, Topolya sor 5. Teléfono:+36-30-345-7922 Correo electrónico: <a href="mailto:jancsokati@t-online.hu">jancsokati@t-online.hu</a> , <a href="mailto:kjancso@yahoo.com">kjancso@yahoo.com</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

plantas medicinales latinoamericanas, movimientos indígenas peruanos, historia de ideas a principios del siglo XX en El Perú, historia de la gastronomía peruana y latinoamericana, fiestas en América Latina, cuestión indígena en El Perú, educación femenina, mujeres en la política en El Perú, repercusión de la revolución húngara de 1956 en El Perú

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Reinterpretación de la novela La trampa de Magda Portal*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*, Kaposvári Egyetem Társadalomtudományi Tanszék; Kaposvár, Tomus XV, 2004; pp. 55-62
- *Dora Mayer de Zulen y el problema indígena*  
en: *Acta Hispanica, Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; Tomus IX, 2004; pp. 27-37
- *Intelectuales peruanas a fines del siglo XIX y a principios del siglo XX*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; Tomus XX; Universidad de Kaposvár, Departamento Társadalomtudományi Tanszék; Kaposvár; 2005; pp. 81-96
- *Don Quijote en el Perú*  
en: *Acta Hispanica, Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus X; Szeged; 2005; pp.79-87
- *Mujeres peruanas en la vida política a principios del siglo 20*  
en: *Actas de la conferencia Jornada Latinoamericana 2005*, Pécsi Tudományegyetem, Centro Iberoamericano; Pécs, 2006; pp. 663-678
- *Magyar-spanyol kéziszótár*  
[Diccionario húngaro-español]  
coredactora; Grimm Kiadó; Szeged; 2006
- *Dora Mayer en las fuentes limeñas*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; Kaposvár (en imprenta)

- *A női nevelés kezdetei Peruban*  
[Los inicios de la educación de la mujer en el Perú]  
en: *Neveléstörténet*; Budapest (en imprenta)
- *Az 1956-os magyar forradalom a perui sajtóban*  
[La revolución húngara de 1956 en la prensa peruana]  
en: *Múltunk*; Budapest (en imprenta)

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comité de Estudios Hispánicos de la Comisión Regional de la Academia de Ciencias de Hungría

**OTRAS ACTIVIDADES:**

doctoranda

## JÁNOSHÁZY György

*Titulación académica:* Licenciatura en derecho (Cluj- Rumanía)  
Licenciatura en dirección de escena (Tg.Mureş - Rumanía)

*Centro de trabajo y cargo:* jubilado

*Lugar y fecha de nacimiento:* Cluj (Rumanía), 1922

Dirección: Str. Parângului 24/9, 540369 Tg.Mureş, Rumanía Teléfono: +040-365-407697 Correo electrónico: <a href="mailto:janoshazy@rdslink.ro">janoshazy@rdslink.ro</a>
---

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio de la Asociación de los Escritores de Tg.Mureş (1974); Medalla por el Mérito Cultural, Rumanía (1981); Premio de la revista literaria *Látó* (1992 y 1999); Cruz Dorada de la Condecoración de la República de Hungría (1997); Premio de la Asociación de Escritores de Rumanía (2000); Premio „Arany János” de la Asociación de Escritores Húngaros (2003)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducción de poesía y prosa

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Ramiro de Maeztu: Don Quijote, Don Juan y la Celestina, ensayos*  
traducción y ensayo; Editura Kriterion; Bucureşti; 1988
- *Fernando de Rojas: La Celestina*  
traducción y ensayo; Editura Mentor, Tg.Mures 1998
- *Fehér kövön fekete kő*  
[Piedra negra sobre la piedra blanca]  
antología de poesía hispánica (selección y traducción), Editura pentru Literatură; Bucureşti; 1965
- *Körtánc fantomokkal*  
[Ronda amb fantasmas]  
antología de poesía catalana moderna (selección, traducción y ensayo), Editura Kriterion; Bucureşti; 1972 y versión ampliada de la misma:  
*Vágtató lovak*  
[Cavallets al galop]  
Editura Mentor, Tg.Mures; 1998
- *Mi Urunk, Don Quijote*  
[Nuestro señor, Don Quijote]  
antología de poesía española (selección, traducción parcial y ensayo)  
Editura Dacia; Cluj (Kolozsvár); 1998

- *Piezas de teatro catalanas (traducciones)*  
en: *Modern katalán színház* [Teatre català modern] I-II.; Íbisz Kiadó, Budapest; 2001 y 2002  
Àngel Guimerà: *Hegyek alján* [Terra baixa], tomo I; pp. 33-108  
Salvador Espriu: *Antigoné*, tomo II; pp. 31-63  
Josep M. Benet: *Színésznők* [E.R.]; tomo II; pp. 113-179
  
- *Gran número de poesías traducidas*  
en: *Hesperidák kertje* [Jardín de las Hespérides]; Európa Kiadó; Budapest; 1971 y  
en: *Százegy szonett* [Ciento y un sonetos]; Editura pentru Literatură; București; 1968
  
- *Ensayo sobre Calderón*  
en: *Az élet álom, A zalameai bíró* [La vida es sueño, El alcalde de Zalamea]; Editura Kriterion; București; 1975

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación de Escritores Húngaros, Asociación de Escritores de Rumanía,  
Asociación de Escritores de Tg.Mureș - secretario 1981-1990

## KÁDÁR Béla

*Titulación académica:* Académico de la Academia de Ciencias de Hungría  
Doctor Honoris Cause Universidad San Marcos, Lima  
Licenciatura en economía

*Centro de trabajo y cargo:* Banco Nacional de Hungría, Consejo Monetario

*Lugar y fecha de nacimiento:* Pécs, 1934

Dirección: Budapest, 1124, Mártonhegyi út 38/b Teléfono: +36-1-355-7987
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

instituto de economía mundial, 1965-87; desarrollo socio-económico de los países ibéricos y latinoamericanos

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor:2 editor, redactor, traductor: ---  
ensayos: 30 traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Dilemas de crecimiento en América Latina*  
Közgazdasági és Jogi Kiadó; Budapest; 1977
- *Problems of economic growth in Latin America*  
Hurst- Saint Martin Press; London-New York; 1980
- *Países pequeños en la economía mundial*  
Estudios internacionales; Santiago de Chile; 1972
- *Main phases of development in Latin America*  
en: *Acta Economic*; Budapest; 1974
- *Specific features of development in South Europe*  
en: *Gazdaság* [Economía], 1976/2

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

CEISAL, 1982-90 Vice-presidente; Sociedad de los Economistas Húngaros, Presidente

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

docencia: Universidad Eötvös Loránd de Budapest, léxica-fraseología, gramática

## KALMÁR János

*Titulación académica:* Licenciatura en historia, en historia del arte y en historia de la civilización

*Centro de trabajo y cargo:* Universidad ELTE (Budapest), Departamento de Historia Medieval y Moderna de Hungría, profesor titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1956

Dirección: ELTE BTK, Középkori és kora újkori Magyar Történeti Tanszék 1088 Budapest, Múzeum krt. 6-8., I/126 Teléfono: +36-1-363-1738 Correo electrónico: <a href="mailto:jankalmar@freemail.hu">jankalmar@freemail.hu</a>
---

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio „Batista i Roca” (2005)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

relaciones dinásticas entre la Monarquía Austriaca y España/Cataluña en la Edad Media y Moderna; el reinado de Carlos III/VI de Habsburgo en España (1705-1711/13) y su influencia sobre la Monarquía de los Habsburgo en el siglo XVIII

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 90

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Expériences catalanes de l'empereur Charles VI*  
en: *Transactions of the Seventh International Congress on the Enlightenment.*  
(Ed.) H. T. Mason; The Voltaire Foundation; vol. III; Oxford; 1989; pp. 1724-1728
- *Le rôle de la Grande-Bretagne pendant la Guerre de Succession d'Espagne d'après les correspondances*  
en: *Transactions of the Eighth International Congress on the Enlightenment.*  
(Studies on Voltaire and the Eighteenth Century 304); vol. II; Oxford; 1992; pp. 888-891
- *A spanyol királyságok 500 évvel ezelőtt*  
[Los reinos españoles hace 500 años]  
en: *História*; XIV/5-6 (1992); Budapest; pp.17-19
- *Autour de l'empereur Charles VI: 'Allemands' et 'Espagnols' dans la cour viennoise du premier tiers du XVIIIe siècle*  
en: *L'Etat moderne et les élites, XIIIe-XVIIIe siècles.* (Éd.) J.-Ph. Genet, G. Lottes; Publications de la Sorbonne; Paris; 1996; pp. 255-261
- *Le rôle de l'éducation de l'empereur Charles VI dans la formation de ses principes du gouvernement*  
en: *Les princes et l'histoire du XVe au XVIIIe siècle.* (Dir.) Ch. Grell, W. Paravicini, J. Voss; Bouvier; Bonn; 1998; pp. 591-597

- *Sobre la cort barcelonina de l'Arxiduc Carles d'Àustria*  
en: *Pedralbes* 18/II (1998-2000); Barcelona; pp. 299-302
- *A spanyol Habsburgok dinasztikus politikája*  
[La política dinástica de los Habsburgo españoles]  
en: *Rubicon* XI/4 (2000); Budapest; pp. 23-26
- *Power and the Princely Court in Early 18th-century Europe*  
en: *Europe's Princely Courts: Ádám Mányoki*. (Ed.) E. Buzási. Budapest; MNG; 2003; pp. 9-27
- *La déclaration de l'archiduc Charles Habsbourg, en tant que roi d'Espagne (1703) et son intronisation comme roi d'Aragon (1706)*  
en: *Sous le sceau des réformes: entre continuité et ruptures. Mélanges offerts à Philippe Loupès*. (Dir.) A.-M. Cocula, J. Pontet; Presses Universitaire de Bordeaux; Bordeaux; 2005, pp. 399-405
- *Spanyol gazdasági örökség a Habsburg Monarchiában a 18. század elején*  
[La herencia del sistema económico español en la Monarquía de los Habsburgo a principios del siglo XVIII]  
en: *Studia Caroliensia* VI/4 (2005); Budapest; pp. 105-111

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro de la Junta Directiva de la Asociación Húngara de Investigaciones sobre el Siglo XVIII

## KATONA Eszter

*Titulación académica:* PhD en historia moderna  
Licenciatura en filología italiana y española  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, profesora de lengua  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Szeged, 1976

Dirección: 6726, Szeged, Fésű u.3/C, IV/13.  
Teléfono: +36-70-292-0780  
Correo electrónico: [katonaeszter@hotmail.com](mailto:katonaeszter@hotmail.com);  
[katonaeszter@gmail.com](mailto:katonaeszter@gmail.com)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

relaciones diplomáticas entre Italia y España durante la Segunda Guerra Mundial, el régimen de Franco, teatro moderno español, teatro de Federico García Lorca, literatura española después de la Guerra Civil, la posición internacional del régimen de Franco después de la Guerra Civil

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *La cuestión de la neutralidad española e Italia (1939-1943)*  
en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; VII; Szeged; 2002;  
pp. 59-75
- *1956 és Olaszország*  
[1956 e Italia]  
en: *Klió*; Debrecen; 2002/3; pp. 127-133
- *El impacto de la caída del fascismo italiano en la España franquista*  
en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; VIII; Szeged; 2003;  
pp. 87-99
- *Olasz-spanyol kapcsolatok a második világháború idején*  
[Relaciones hispano-italianas durante la Segunda Guerra Mundial]  
*Documenta Historica* 65; Szeged; 2004
- *El nacimiento del nacionalcatolicismo en la enseñanza franquista*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; No. 15; Kaposvár; 2004; pp. 63-74
- *Az olasz fasizmus bukása és a Franco-rendszer*  
[La derrota del fascismo italiano y el franquismo]  
en: *Századok*; Budapest; 2004/6; pp. 1381-1392
- *La cuestión de los buques italianos fondeados en puertos españoles (1943-45)*  
en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; IX; Szeged; 2004;  
pp. 39-54
- *La doble misión del embajador Tommaso Gallarati Scotti en Madrid*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; No. 18; Kaposvár; 2004; pp. 71-86

- *Az éhínség évei Spanyolországban*  
[Los años de carestía en España]  
en : *Klió*; Debrecen; 2005/1; pp. 110-117
- *Relaciones hispano-italianas durante la Segunda Guerra Mundial*  
en: *Mediterrán tanulmányok - Études Sur la Région Méditerranéenne*; XV;  
Szeged; JATEPress, 2006; pp. 63-72

## Dr. KÉRI András

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española y geografía  
Doctor en geografía económica  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Economía de Budapest, Facultad de Comercio, Hostelería y Turismo, director de la Sección de Lenguas Neolatinas, profesor titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1953

Dirección: 1094 Budapest, Páva u. 19. Teléfono: + 36-1-216-3839 Correo electrónico: <a href="mailto:akeri@t-online.hu">akeri@t-online.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducción: poetas astures y canarios; estudios: indígenas, culturas aborígenes: islas Canarias, vudú, etc.

**NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 200

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

*Ensayos en el extranjero:*

- *Desarrollo funcional de la Ciudad de La Habana*  
en: *Revista de Geografía*; Departamento de Geografía de la Universidad de Barcelona; 1984; vol. XVIII; pp. 111-123
- *La geografía social dentro del marco de la geografía humana*  
en: *X. Congreso Nacional de Geografía, Memoria*; Tomo II; Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística; Morelia; México; 1985; pp. 302-307
- *Geografía social: sociedad interna de una ciudad húngara*  
en: *Programa-Resúmenes del Primer Simposio Internacional de Ciencias Geográficas*; La Habana; Cuba; 1989
- *La Hungría de hoy y la Comunidad Europea*  
coautor: Carlos de la Torre; en: *Boletín de Información sobre las Comunidades Europeas*, no.43, enero/febrero, pp. 18-21; Universidad de Oviedo; Centro de Documentación Europea; Principado de Asturias; Oviedo; 1993

*Libros en Hungría:*

- *A Vudu - egy vallás titkai*  
[El vudú – los secretos de una religión]  
Anno Kiadó; Budapest; 1999
- *Mayab, a maják országa*  
[Mayab, el país de los mayas]  
Laude Kiadó; Budapest; 1999

- *Gyógyító növények Amerikából*  
[Plantas medicinales de América]  
Anno Kiadó; Budapest; 2001

- *Indiánok világa*  
[Mundo indígena]  
Tomo I: *Az Azték Naptár – Az Antillák népe* [El Calendario Azteca – Los aborígenes de las Antillas]  
Tomo II: *Chile népei – A maják titkai* [Los aborígenes de Chile – Los secretos de los mayas]  
Anno Kiadó; Budapest; 2003

- *Magyar Nagylexikon: Latin-Amerika földrajza* - címszavak  
[Gran Enciclopedia Húngara I-XVIII – entradas: geografía de América Latina]  
Magyar Nagylexikon Kiadó; Budapest; 1993-2004; Vols. I-XVIII

*Libros en el extranjero:*

- *Poesía astur de hoy/ Mai asztúr költészet*  
edición trilingüe/háromnyelvű kiadás  
traductor; Colección Zigurat; Ateneo Obrero; Gijón; 2006

## **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

CEDLA

## **OTRAS ACTIVIDADES:**

Ciclo de conferencias (Estudios Europeos) en la Universidad de Oviedo (Pueblos exóticos – lenguas únicas, Turismo Insostenible, etc.) desde 1991; como redactor de la revista *NyelvVilág* (Mundo de los idiomas) - editada por el Departamento de Idiomas de la Facultad de Comercio, Hostelería y Turismo de la Escuela Superior de Economía de Budapest – decidimos publicar un número especial sobre Asturias en cooperación con la Escuela Universitaria Jovellanos de Gijón de la Universidad de Oviedo lo que es uno de los productos del Taller Húngaro-Astur

## Dra. KÉRI Katalin

*Titulación académica:* PhD en Historia  
Licenciatura en historia y filología rusa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras,  
Departamento de la Historia de la Educación y Cultura,  
profesora titular  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Dunaújváros, 1966

Dirección: 7624 Pécs, Ifjúság útja 6. Teléfono: +36-70-255-2502 Correo electrónico: <a href="mailto:kerikata@ajk.pte.hu">kerikata@ajk.pte.hu</a> Página web: <a href="http://kerikata.hu">http://kerikata.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia de la educación y cultura española; la historia de las mujeres en España; historia del islam en la Península Ibérica; historia de los aztecas en el siglo XVI; las relaciones interculturales en la Península Ibérica en los siglos X-XV; España y Nueva España en el siglo XVI

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor:7 editor,redactor:4, traductor: ---  
ensayos: cerca de 120, capítulos de libro:7 traducciones: -

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Nebrija, a humanista pedagógus*  
[Nebrija, el pedagogo humanista]  
en: *Embernevelés*; 1997/2.; Budapest; pp. 11-15
- *Córdoba virágkora és II. al-Hakam könyvtára*  
[El período de prosperidad de Córdoba y la biblioteca de II al-Hakam]  
en: *Valóság*; 1997/7.; Budapest; pp. 72-76
- *Nők a fátyol mögött – Művelt nők a középkori al-Andalúszban*  
[Las mujeres veladas – Las mujeres cultas en Andalucía medieval]  
en: *Valóság*; 1998/8.; Budapest; pp. 64-71
- *Bús donnák és más csodák – Magyar utazók írásai a spanyol nőkről (1808-1911)*  
[Las donnas tristes y otros milagros – Los opúsculos de los viajeros húngaros sobre las mujeres españolas entre 1808-1911]  
en: *Valóság*; 1999/7.; Budapest; pp. 58-65
- *Nevelésügy az aztékok körében Sahagún művei tükrében*  
[La educación azteca según los libros de Sahagún]  
en: *Valóság*; 2002/5; Budapest; pp. 40-50

- *La mujer azteca*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* II; F. Fischer, G. Kozma, D. Lilón eds.;  
Universidad de Pécs, Centro Iberoamericano; Pécs; 2004; pp. 537-554
- *Leánynevelés az aztékok körében*  
[La educación de las niñas entre los aztecas]  
en: *Neveléstörténet*; 2004/1; Budapest; pp. 92-110
- *Gyermekkortörténet Spanyolországban*  
[La historia de los niños en España]  
en: *Iskolakultúra*; 2004/10; Budapest; pp. 84-94
- *Cervantes y el Islam*  
en: *El Don Quijote húngaro; Acta Hispanica, Acta Universitatis Szegediensis*  
Tomus X; Ádám Anderle editor; Szeged; 2005; pp. 89-105
- *La medicina precolombina y su influencia en Europa del siglo XVI (algunos datos y aspectos)*  
en: *Viejos y nuevos encuentros entre Europa y América Latina. Iberoamericana Quinqueecclesiensis* IV; F. Fischer, G. Kozma, D. Lilón eds.; Universidad de Pécs, Centro Iberoamericano; Pécs; 2006; pp. 679-701

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comisión Mixta de Historiadores Húngaros y Españoles (Academia de Ciencias de Hungría – Real Academia Española; miembro, desde 2004); Comisión de la Historia de la Educación (Academia de Ciencias de Hungría; miembro desde 1999, Vicepresidente desde 2002); Comisión de la Historia de la Educación (Comité Regional de la Academia de Ciencias de Hungría, Pécs; Presidenta-fundadora desde 2005); Jurado Científico de GRULA (Presidenta, 2004-2005)

## KISS Tamás Zoltán

*Titulación académica:* PhD en literatura de lengua española  
Licenciatura en filología alemana y española  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras,  
Seminario de Estudios Hispánicos, profesor titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Békéscsaba, 1963

Dirección: Pécsi Tudományegyetem, Spanyol tanulmányok szekció 7624 Pécs, Ifjúság u. 6. Teléfono: +36-72-501500/4643 Correo electrónico: <a href="mailto:kisst@btk.pte.hu">kisst@btk.pte.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Medalla honorífica Bolyai otorgada por la Academia de Ciencias de Hungría (2006)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia efectual de la literatura española peninsular, acogida de la literatura española en Hungría, contactología literaria

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *El Quijote en las Américas*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis*; Tomo 4; Pécs; 2006
- *El Quijote y los criterios de una Kultur-nation: la novela cervantina en el discurso político-cultural húngaro durante la primera mitad del siglo XIX*  
en: *El Don Quijote húngaro*; Ádám Anderle ed.; *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus X; pp. 23-33
- *Lenguaje e imaginación: Historia y política en la novelística de Carlos Fuentes*  
en *Acta Scientiarum Socialium; Universitas Kaposváriensis*; Tomus X/205;  
pp. 97-104
- *Versnyelv, tökély, újklasszicizmus: Jorge Guillén magyar hatástörténetének poétikai szempontjai*  
[Lenguaje poético, perfección, neoclasicismo: puntos de vista poéticos de la historia de la influencia en Hungría de Jorge Guillén]  
en: *Filológiai Közlöny*; 49; (2003 [2004]) 1-4; pp. 180-208
- *¿Cómo interpretar el siglo veinte? Cien años entre arielismo y globalización*  
en: *Come interpretare il Novecento? Una memoria per il futuro*; E. Rónaky, B. Tombi (redactores); *Imago Mundi*; Pécs; 2001; pp. 176-178
- *El "Universal Cinema" como espacio simbólico en la novela Beltenebros de Muñoz Molina*. En: *El espacio en la narrativa moderna en lengua española*; L. Scholz, G. Menczel reds; Budapest; 2003; Eötvös József Kiadó; pp. 57-66

- *Cervantes en la lista negra: El Quijote y el cambio del horizonte crítico en la Hungría de la transformación estalinista*  
 en: *Cervantes y la narrativa moderna*; L. Scholz, L. Vasas eds.; Debrecen, 2001; Kossuth Egyetemi Kiadó; pp. 242-249
  
- *Oculto en el canon. Aspectos de la recepción del Quijote en Hungría hasta 1853*  
 en: *Hommages à Kulin Katalin*; Halász K. ed.; Palimpszeszt; Budapest; 1997; pp. 87-97
  
- *Con-cepción o re-cepción. Separata de apuntes para la problemática: comedia como literatura*  
 en: *Multi-lingua. Festschrift für Professor Endre Fülei-Szántó zum 70. Geburtstag*; Bradean-Ebinger Nelu (editor); Budapest; 1994; pp. 143-153
  
- *Instrukció vagy széljegyzet? Adalékok a drámai instrukció poétikájához a spanyol Aranyszázadban*  
 [Instrucciones o notas de margen? Aportaciones a la poética de las instrucciones de dramaturgia en el Siglo de Oro]  
 en: *Filológiai Közlöny*; 1993/3-4; pp. 240-249

## **KISS Zsófia**

*Titulación académica:* Licenciatura en historia, filología española y rusa  
*Centro de trabajo y cargo:* Instituto Fazekas Mihály de Debrecen, Sección Bilingüe de Español coordinadora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Mátészalka, 1968

Correo electrónico: <a href="mailto:sofidebrecen@yahoo.es">sofidebrecen@yahoo.es</a> Sitio web: <a href="http://www.kisszsofia.peruglobalnet.com">www.kisszsofia.peruglobalnet.com</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

metodología de la enseñanza del ELE en institutos bilingües, indigenismo y antiindigenismo en la historia de Argentina

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A spanyol nyelv és kultúra ápolása a debreceni Fazekas Mihály Gimnáziumban*  
[El cultivo de la lengua y cultura española en el Instituto Fazekas Mihály de Debrecen]  
Debrecen, 2001
- *Spanyol két tanítási nyelvű képzés*  
[La enseñanza bilingüe española]  
en: a Fazekas Mihály Gimnázium értesítője a 2000-2001 és a 2001-2002 iskolai évekről [Anales de los cursos de 2000-2001 y 2001-2002 del Instituto Fazekas Mihály]; Debrecen; 2003; pp. 81-92
- *Seguimos adelante*  
en: a Fazekas Mihály Gimnázium értesítője a 2002-2003 és a 2003-2004 iskolai évekről [Anales de los cursos de 2000-2001 y 2001-2002 del Instituto Fazekas Mihály]; Debrecen; 2005; pp. 106-129

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación Húngara de Profesores de Español

## KOMLÓDI Zsuzsanna

*Titulación académica:* Licenciatura en historia y filología española, economista especializada en marketing

*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest, Facultad de Comercio Exterior, docente

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1950

Dirección: 2220 Vecsés, Lévai u. 31. Teléfono: +36-20-528-54-03 Correo electrónico: <a href="mailto:zavaleta@monornet.hu">zavaleta@monornet.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia, interculturalidad; traducción de distintas publicaciones

**NÚMERO DE PUBLICACIONES:** *cerca de 20*

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Szöveggyűjtemény III a gimnáziumok 3. osztálya számára*  
[Libro de textos III para el 3er grado de instituto]  
Tankönyvkiadó; Budapest; 1981 y1988
- *Historia de América Latina*  
coautora; Escuela Superior de Comercio Exterior; Budapest; 1987
- *A lenyugvó nap birodalma*  
[El Imperio del Sol Poniente]  
en: *IPM*; 1992/11; Budapest; pp. 123-129
- *Historia de América Latina I. Encuentro de dos mundos*  
coautora; Szeged; 1993
- *Los estudios latinoamericanos en Hungría*  
en: *Documentos de Trabajo 28. Relaciones entre Europa Central y América Latina en el contexto de la integración con la Unión Europea*; CESLA; Varsovia; 1997

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE; AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español)

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

participación en diferentes eventos culturales relacionados con el español

## KORONCZ Ágnes

*Titulación académica:* Doctora universitaria  
Licenciatura en filología española y rusa, graduada en periodismo

*Centro de trabajo y cargo:* Oficina de la Presidencia de Gobierno, Asesora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Újpest, 1946

Dirección: 1055. Budapest, Stollár Béla utca 12/B  
Teléfono: +36-1-441-4756; +36-20-466-8595  
Correo electrónico: [koroncz.agnes@meh.hu](mailto:koroncz.agnes@meh.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia contemporánea de España y América Latina; transformaciones de sus relaciones sociales, políticas, internas y externas; sus partidos y movimientos políticos; su política internacional; su lugar en el contexto internacional; prensa y comunicación

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor 4 traductor, redactor: 3

ensayos: 60

en Hungría: 57 en el extranjero: 10

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Movimientos políticos en América Central*  
Estudio para la Universidad de Szeged; Estudios internos; 1987
- *La transición en España*  
Estudio para la Universidad de Szeged; Estudios internos; 1989
- *Los partidos políticos en España*  
estudio interno para el Instituto de Ciencias Políticas; Budapest; 1990
- *La Isla de Juventud – Antología de historia, política y literatura de Cuba*  
Kozmosz Kiadó; Budapest; 1978
- *Carlos Prats: A törvényesség szolgálatában*  
[Carlos Prats: Una vida por la legalidad. Diario del general Carlos Prats]  
traducción; Magvető Kiadó; Budapest; 1980
- *Eszmeáramlatok Latin-Amerikában*  
[Corrientes en América Latina]  
traducción de ensayos; Gondolat Kiadó; Budapest; 1981
- *Sandinisták*  
[Los sandinistas]  
traducción de ensayos; Kossuth Kiadó; Budapest; 1985

**OTRAS ACTIVIDADES:**

1971-1991:redactora, más tarde directora de las Emisiones de Radio Budapest para España y América Latina; 1989-1992: corresponsal del diario *ABC* de Madrid y del periódico mexicano *Uno más uno* en Budapest; 1992: jefe de prensa del gobierno húngaro en la EXPO de Sevilla; 1994: colaboración con el Instituto de Europa Oriental de la Universidad Complutense de Madrid; programas radiales y televisivos, artículos en la prensa electrónica y escrita húngara sobre temas relacionados con España y América Latina, programas radiales y televisivos.

## Dr. KOSÁRKA József

*Titulación académica:* Profesor Honorario de la Universidad César Vallejo – Trujillo, Perú  
Académico Honoris Causa de la Academia Mexicana de Derecho Internacional  
Licenciatura en economía – relaciones internacionales, relaciones económicas internacionales  
*Licenciatura en comercio exterior – relaciones públicas*  
*Centro de trabajo y cargo:* *Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría, diplomático, Embajador (en Santiago de Chile a partir de octubre de 2006)*

*Lugar y fecha de nacimiento:* Sátoraljaújhely, 1951

Dirección: 1024 Budapest, Keleti K. u 25. Teléfono: +36-1-316-95-85 Correo electrónico: <a href="mailto:kosarkadr@yahoo.com">kosarkadr@yahoo.com</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

el proceso de integración en el Caribe, personalidades de origen húngaro en el arte mexicano y en el arte peruano, vitivinicultura en los países latinoamericanos

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

ensayos: 14    traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A karibi országok integrációs törekvései*  
[Aspiraciones de integración de los países del Caribe]  
en: *Világgazdaság*; Budapest; 20 de febrero de 1990
- *Válságkezelés a Karib-térség országaiban*  
[Manejo de crisis en los países del Caribe]  
en: *Világgazdaság*; Budapest; 7 de julio de 1990
- *Magyarok a mexikói művészeti életben*  
[Húngaros en la vida artística de México]  
en: *MTA-SZTE Kutatási Közlemények II*; Szeged; 2000
- „Magyar-mexikói művész” – *Andrés Salgóról*  
[“Artista húngaro-mexicano” – sobre Andrés Salgó]  
en: *Ezredvég*; No. XI/2; Budapest; mayo de 2001
- *José Fehér Miskolcra – Egy mexikói magyar művész vázlatos pályaképe*  
[José Fehér de Miskolc – Curriculum esquemático de un artista húngaro en México]  
en: *Új Holnap*; No. 46/2; verano de 2001

- *Kati Horna élete és világa*  
[Vida y mundo de Kati Horna]  
en: *Zempléni Musa*; No. II/1; febrero de 2002; Sárospatak
- *Mexikó is a minőségre koncentrál*  
[México también se concentra en la calidad]  
en: *Borászati Füzetek*; 2001/5; 2001
- *A Carmenére – új chilei sikertörténet*  
[La Carmenére – una nueva historia de éxito en Chile]  
en: *Borászati Füzetek*; 2002/5; Budapest; 2001
- *Az új spanyol bortörvény*  
[La nueva ley española sobre el vino]  
en: *Borászati Füzetek*; 2004/1; Budapest; 2001
- *Folyékony kincs az inkák földjén*  
[Tesoro líquido de la tierra de los Incas]  
en: *Borászati Füzetek*; 2005/4; Budapest; 2001

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro de Número del Instituto Mexicano de Cultura

## KULIN Katalin

*Titulación académica:* Doctora de la Academia de Ciencias  
Candidatura en Literatura  
Doctorado en Literatura  
Licenciatura en filología española, francesa e inglesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Facultad de  
Filosofía y Letras, Departamento de Español, professor  
emeritus, catedrática jubilada

*Lugar y fecha de nacimiento:* Érendréd, 1927

Correo electrónico: [kkulin@t-online.hu](mailto:kkulin@t-online.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

narrativa contemporánea española y de América Latina, sobre todo García Márquez y Vargas Llosa

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Celestina és az átmeneti kor*  
[La Celestina y la época de transición]  
en: *Filológiai Közlöny*; 1967; 1/4 ; pp. 23-40
- *Creación mítica en la obra García Márquez*  
Akadémiai Kiadó; Budapest; 1980
- *Mítosz és valóság*  
[Mito y realidad (monografía de G. García Márquez)]  
Akadémiai Kiadó; Budapest, 1977
- *Carácteres y estructura en El Astillero de J.C. Onetti*  
en: *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*;  
Bulzoni Editore; Roma, 1981; pp. 649-656
- *La narrativa Latinoamericana en la literatura mundial*  
en: *Acta Litteraria*, tomos XXIII/ 1-2; Budapest; 1983; pp. 63-77
- *En busca de un presente infinito: Faulkner, Onetti, Ruffo, García Márquez.*  
Editorial Arte y Literatura; La Habana; 1987
- *Modern Latin American Fiction. A Return to Didacticism*  
Akadémiai Kiadó; Budapest, 1988
- *Manuel Puig külön útja*  
[El camino apartado de Manuel Puig]  
Akadémiai Kiadó; Budapest, 1995

- *A középkor újlatin nyelvű irodalmai*  
[Literatura romance medieval]  
Universitas; Budapest; 1995

- *Sobre la literatura romance medieval*  
Hispania Kiadó; Szeged; 1997

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comité de Filología Moderna de la Academia de Ciencias de Hungría, Comité de Ciencias Literarias de la Academia de Ciencias de Hungría (desde 1972), miembro de la directiva de la Sección de Literatura en Lengua Extranjera de la Asociación Húngara de Historia Literaria

## LADÁNYI-TURÓCZY Csilla

*Titulación académica:* PhD en literatura medieval románica  
Licenciatura en filología portuguesa y latina  
*Centro de trabajo y cargo:* OFA Kht., coordinadora de programas

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1971

Dirección: Budapest 1077, Király u. 75. Teléfono: +36-30-4398753 Correo electrónico: ladanyitcsilla@yahoo.com Página web: <a href="http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/stab/ltc.html">http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/stab/ltc.html</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

literatura ibérica de la Edad Media y el Renacimiento (poesía gallego-portuguesa y romances de caballería, romances sentimentales de los siglos XV y XVI); literatura gallega y latinoamericana del siglo XX; literatura sefardita y de los conversos, literatura catalana; la poesía erótica y obscena medieval gallego-portuguesa

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: -- editor, redactor, traductor: 1  
ensayos: 44 traducciones: 2

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

Traducción de libro:

- *Bernardim Ribeiro: A sóvárgás könyve (Lány és lélek)*  
[Bernardim Ribeiro: Menina e Moça]  
traducción, prefacio y notas; Palimpszeszt; Budapest; 2004

Artículos:

- *Rosalía de Castro -avagy a galego költészet újjászületése*  
[Rosalía de Castro – o el renacimiento de la poesía gallega]  
en: *Parnasszus*; Budapest; VI/4; Diciembre 2000; pp. 94-96
- *A Estética da dor na Menina e Moça de Bernardim Ribeiro e nas novelas sentimentais do séc. XVI,*  
en: *Revista Notandum*, año IV – N. 8 julio-diciembre 2001, Universidade de São Paulo - Universidad Católica San Antonio de Murcia; pp. 31-52;  
<http://www.hottopos.com/notand8/csilla.htm>
- *Sóvárgás könyve és Üvöltő szelek – párhuzamos szerkezeti elemzés*  
[Menina e Moça y Cumbres Borrascosas – análisis estructural paralela]  
en: *Kalligram*; Bratislava; Noviembre 2002; pp. 26-40
- *Lirismo feminino e lirismo em feminino na poesia de Florbela Espanca e António Nobre*  
en: *Palimpszeszt*, núm. 19, Enero 2003: *Nőképek az irodalomban* [Imágenes de la mujer en la literatura]; Tünde Tóth redactora; sin no. de página;  
[http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/19\\_szam/02.html](http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/19_szam/02.html)

- *Laura Esquivel: egy új-régi nő(ön)tudat – konyhaművészet és feminista futurizmus*  
[Laura Esquivel: Una nueva-vieja (auto)concepción de mujer – arte culinario y futurismo feminista]  
en: *Palimpszeszt*, núm. 19, Enero 2003: *Nőképek az irodalomban* [Imágenes de la mujer en la literatura] ; Tünde Tóth redactora; sin no. de página;  
[http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/19\\_szam/01.html](http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/19_szam/01.html)
  
- *Emberévő udvarhölgyek Juan de Flores “Grisel y Mirabella” c. regényéről*  
[Damas de corte antropófagas: sobre la novela “Grisel y Mirabella” de Juan de Flores], en: *Kalligram*; Bratislava; Febrero 2004; pp. 71-76
  
- *Túlélési stratégiák – portugál conversók*  
[Estratégias de supervivencia – conversos portugueses]  
en: *Zsidóság az ibér világban* [Judaísmo en el mundo hispánico -- Actas de la conferencia de 2003 de la Comunidad Judaica y del Instituto Hispánico de Szeged]; Ádám Anderle redactor; Szeged; 2004; pp. 55-72
  
- *El Oriente según el Capitán Birobidjan, sobre la novela “O exército de um homem só” de Moacyr Scliar*  
en: *Palimpszeszt*, Abril 2005, número temático: *Moros en la costa: Orientalismo en Latinoamérica*; Szilvia Nagy-Zekmi redactora; sin no. de página;  
[http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/23\\_szam/06.html](http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/23_szam/06.html)

Prefacio en libro:

- *Poesía medieval en la Península Ibérica*  
en: *A tavaszidő édessége, Válogatás a középkor nyugat-európai szerelmi költészetéből* [La dulzura de la primavera, Selección de la poesía amorosa medieval de Europa occidental]; Éva Bánki selección; Csilla Ladányi-Turóczy redactora; Kairosz Kiadó; Budapest; 2004

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Société Internationale Arthurienne – corresponsal de Hungría; Mediterranean Studies Association

#### **OTRAS ACTIVIDADES:**

Fundación Cultural Palimpszeszt – curadora, redactora

## LAKATOS Zsuzsanna

*Titulación académica:* Máster en Pedagogía de la Lengua (Madrid)  
Licenciatura en historia y filología española y portuguesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest,  
Facultad de Comercio Exterior, Departamento de Comunicación Social, docente  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1960

Dirección: 1136 Budapest, Hollán Ernő u. 25., V/1 Teléfono: +36-1-217-7203, +36-20-992-9934 Correo electrónico: <a href="mailto:slakatos@freemail.hu">slakatos@freemail.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

lingüística aplicada, metodología de la enseñanza del español, la enseñanza del español en Hungría, ciencia de traducción, doblajes

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: editor, redactor, traductor: ---  
ensayos: 10 traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *La enseñanza del español en Hungría*  
en: *Boletín de ASELE*; abril de 1995; España
- *Reseña sobre el libro "La preparación del DELE Superior"*  
en: *Boletín de ASELE*; abril de 1996; España
- ¿ *Profesores nativos o no nativos ?*  
en: *Actas del VI Congreso de ASELE*; León; España; 1995
- *La traducción al húngaro de las películas de Pedro Almodóvar*  
en: *Actas del I Congreso sobre la Lengua y los Medios de Comunicación*;  
Madrid; octubre de 1996
- *Spanyoltanárok vagy spanyol tanárok?*  
[Profesores españoles o profesores de español]  
en: *Szaknyelvoktatás*; No. 1996/3; Escuela Superior de Comercio Exterior;  
Budapest
- *Primera clase de húngaro*  
en: *Boletín de ASELE*, noviembre de 1996; España
- *La formación de profesores de lenguas extranjeras en Hungría*  
en: *Actas del IX Congreso ASELE*; octubre de 1998, España

- *Rafael L. Ninyoles: Társadalmi szerkezet és nyelvpolitika*  
[Rafael L. Ninyoles: Estructura social i política lingüística]  
en: *Nyelv, hatalom, egyenlőség* [Lengua, poder, igualdad]; Szépe – Derényi  
reds.; traductora; Corvina, 1999
- *García de Cortázar – Cortázar Vesga: Spanyolország története*  
[García de Cortázar – Cortázar Vesga: Historia de España]  
cotraductora; Osiris; Budapest; 2001, 2005
- *Kulturális reáliák egy spanyol film magyarul és portugálul feliratozott változatában*  
[Realias culturales en una película española con subtitulación en húngaro y en portugués]  
en: *Szakmai Füzetek*; Escuela Superior de Estudios Económicos Facultad de Comercio Exterior; No. 2005/15

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español), ASELE – representante en Hungría desde 1994

**OTRAS ACTIVIDADES:**

doctoranda en lingüística aplicada, intérprete oficial del Instituto Cervantes, traductora e intérprete

## LEHOCZKI Bernadett

*Titulación académica:* Licenciatura en relaciones internacionales  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Ciencias Económicas de Budapest,  
doctoranda

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1977

Dirección: 1136 Budapest, Hegedűs Gyula utca 20. II. em I/A Teléfono: +36-30-264-65-92 Correo electrónico: <a href="mailto:bernadett.lehoczki@uni-corvinus.hu">bernadett.lehoczki@uni-corvinus.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

relaciones entre América Latina y China

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *El regionalismo nuevo en América Latina*  
en: *In memoriam Kollár Zoltán*; Trautmann László redactor; Aula; Budapest;  
2006
- Artículos relativos a la Península Ibérica y América Latina  
en: *Enciclopedia de política mundial, 1945-2005*; Horváth Jenő redactor;  
Osiris; Budapest; 2005

## LILÓN Domingo

*Titulación académica:* PhD en historia  
Licenciatura en derecho internacional (Kiev, Ucrania)  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Pécs, Depto. de Italianística – Seminario de Español, profesor titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Santo Domingo (República Dominicana), 1963

Dirección: Pécsi Tudományegyetem Olasz tanszék – Spanyol szekció 7624 Pécs, Ifjúság útja 6. Teléfono: +36-72-503-600/4643 Correo electrónico: <a href="mailto:dall@btk.pte.hu">dall@btk.pte.hu</a> <a href="mailto:tonylilon@yahoo.com">tonylilon@yahoo.com</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

derecho constitucional, procesos migratorios, historia de la emigración, estudios comparados América Latina – Europa centro-oriental, Hungría – España: paralelismos históricos durante el siglo XX; América Latina tras el mundo postbipolar, los orígenes del Estado, presidencialismo latinoamericano

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Armas y poder. Los húngaros y La Armería de San Cristóbal*  
Editora Cole; Santo Domingo; República Dominicana; 2000
- *La República Dominicana y la lucha por la independencia de Cuba*  
en: *Actas del XIII Coloquio de Historia Canario-Americano y VIII Congreso Internacional de Historia de América AEA* (1998); [CD ROM]; Francisco Morales Padrón coordinador; Ediciones del Cabildo de Gran Canaria; Las Palmas de Gran Canaria; 2000; pp. 181-192
- *La influencia de la Constitución de Cádiz en la Constitución dominicana de San Cristóbal (1844)*  
en: *La revolución liberal*; Alberto Gil Novales redactor; Ediciones del Orto; Madrid; 2001; pp. 551-557
- *Escenarios de la "Guerra Fría": Hungría (1956)-República Dominicana (1965)*  
en: *Anyországok és (vált) gyarmataik 1* [Países colonizadores y sus (ex)colonias]; Loránd Szabó-Tamás Ölbei-Zoltán Wilhelm coordinadores; Universidad de Pécs, Grupo de trabajo Universitas sobre África, América, Asia; Pécs, 2002; pp. 177-184
- *La revolución dominicana de abril de 1965 en el contexto de la guerra fría*  
en: *Cambios y revoluciones en el Caribe hispano de los siglos XIX y XX*; Josef Opatrný redactor; Universidad Carolina de Praga; Editorial Karolinum, Praga; 2003; pp. 285-291

- *A zsidóság a Dominikai Köztársaságban Trujillo idején*  
[Los judíos en la República Dominicana durante el régimen de Trujillo]  
en: *A zsidóság a hispán világban* [La judería en el mundo hispano], Ádám Anderle redactor; Hispánia Kiadó; Szeged; 2004; pp. 175-186
- *Dominican Transmigrants in Spain*  
en: *Dominican Migration. Transnational Perspectives*; Ernesto Sagás–Sintia E. Molina redactores; coautor con Juleyka J. Lantigua; University Press of Florida, Florida; 2004; pp. 134-153
- *La Buena Fe en el reconocimiento de los Estados*  
en: *Tratado de la Buena Fe en el Derecho*; Marcos M. Córdoba director, Lidia M. Garrido Cordobera-Viviana Kluger coordinadoras; T. II; Editorial La Ley S.A.; Buenos Aires; Argentina; 2004; pp. 63-74
- *El reconocimiento de España a la República Dominicana*  
en: *Cuadernos Hispanoamericanos*, No. 668/Febrero 2006; pp. 19-28

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

ADHILAC; CEISAL; AHILA

## MAJOR László

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española, italiana y portuguesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Ministerio de Asuntos Exteriores, jefe de protocolo adjunto, Embajador de grado

*Lugar y fecha de nacimiento:* Diósgyőr, 1944

Dirección: 1012 Budapest, Logodi u. 78/a. Correo electrónico: <a href="mailto:laszmajor@mail.datanet.hu">laszmajor@mail.datanet.hu</a>
---

### PREMIOS/CONDECORACIONES:

Ordem do Infante Dom Henrique (1989, Portugal); Orden del Libertador San Martín (1994, Argentina); Medalha Luís de Camões de la Universidad J. F. Kennedy de Buenos Aires (1993, Argentina); Medalla de la Universidad de Tucumán (1993, Argentina); Ordine al Merito della Repubblica Italiana (2005, Italia)

### ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:

historia de las lenguas española, catalana, gallega y portuguesa, historia de las literaturas medievales, historia contemporánea, historia de Catalunya

### PRINCIPALES PUBLICACIONES:

- *El problema de la "Demanda de Santo Grial" y la edición de Augusto Magne*  
en: *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae*, Budapest, 1969;  
pp. 432-434
- *O galego moderno*  
tesis de licenciatura, Universidad Eötvös Loránd de Budapest; 1969
- *La literatura catalana*  
en: *Világirodalmi Kisenciklopédia* [Pequeña Enciclopedia de Literatura Universal], Gondolat Kiadó; Budapest; 1984; pp. 785-786, 789
- *Katalónia*  
[Catalunya]  
en: *Élet és Tudomány*, año XXXII No. 47; Budapest; 1977; pp. 1487-1491
- *Baszkföld*  
[País Basco]  
en: *Élet és Tudomány*, año XXXIII No. 8; Budapest; 1978; pp. 240-245
- *El militarismo latinoamericano y los Estados Unidos*  
tesis de licenciatura; Escuela Superior de Altos Estudios Políticos de Budapest; 1986

- *La situación geopolítica de Europa Central y del Este*  
en: *Revista de la Escuela de Defensa Nacional*; Buenos Aires; 1991; pp. 71-80
- *La novela de caballerías en el medioevo portugués y su mensaje para el presente*  
en: *Miscellanea Rosae*; Mundus Kiadó; Budapest; 1995; pp. 93-101
- *A mai Katalónia*  
[La Cataluña de hoy]  
ponencia pronunciada en la Universidad de Szeged, (Conferencia, Mil años de relaciones húngaro-catalanas)  
en: *MTA-SZTE Hispanisztikai Kutatási Közlemények III*, Szeged, 2001;  
pp. 17-26

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación Internacional de Profesores de Español; miembro correspondiente del Instituto Argentino de Altos Estudios Portugueses (Buenos Aires)

## MARTÍNEZ MADRIGAL Ágnes

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española e inglesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest,  
Facultad de Escuela Superior de Comercio Exterior,  
profesora titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1958

Dirección: 1202 Budapest Vaskapu utca 4. Teléfono: +36-1-2839054, +36-30-4551022 Correo electrónico: <a href="mailto:aginez@t-online.hu">aginez@t-online.hu</a> , <a href="mailto:martinez.agnes@bgf.kkfk.hu">martinez.agnes@bgf.kkfk.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

Enseñanza de español para hablantes de húngaro

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 7 editor, redactor, traductor: 5

ensayos: 5 traducciones: 1

en Hungría: 6 en el extranjero: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Spanyol nyelv 2*  
[Lengua española 2]  
Aula Kiadó; Budapest; 1993; Publicaciones corregidas: 1996, 1999
- *Spanyol nyelv 3*  
[Lengua española 3]  
Aula Kiadó; Budapest; 1994 y 1996
- *Mosaico. Spanyol szókincs bővítő tankönyv*  
[Mosaico. Manual para la ampliación del vocabulario]  
Aula Kiadó; Budapest; 1999
- *Gyakorlókönyv a spanyol írásbeli nyelvvizsgákhoz*  
[Manual para los exámenes escritos de lengua española]  
coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2001
- *Gyakorlókönyv a spanyol szóbeli nyelvvizsgákhoz*  
[Manual para los exámenes orales de lengua española]  
coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2002

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE; AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español); Asociación Húngara de Lingüistas Aplicados y Profesores de Idioma (MANYE)

## **Dra. MENCZEL Gabriella**

*Titulación académica:* PhD en Filología Hispánica  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Eötvös Loránd (Budapest), Departamento de Español, profesora agregada

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1970

Correo electrónico: [menczel\\_g@ludens.elte.hu](mailto:menczel_g@ludens.elte.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

narrativa hispanoamericana del siglo XX (la cuentística en Argentina, Julio Cortázar y Abelardo Castillo); poesía hispanoamericana del siglo XX (las vanguardias, la obra de César Vallejo); literaturas española e hispanoamericana de los siglos XVIII-XIX

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

Libro:

- *Incipit y subtexto en los cuentos de Julio Cortázar y Abelardo Castillo*  
serie *Philosophiae Doctores*; Akadémiai Kiadó; Budapest; 2002

Volúmenes editados:

- *Latinoamérica: Pensamiento y literatura en el siglo XIX*  
antología, Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2000
- *El espacio en la narrativa moderna en lengua española. Coloquio internacional*  
coeditora; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2003
- *Albores de la literatura moderna en España. Antología de los siglos XVIII-XIX*  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2005
- *La metamorfosis en las literaturas en lengua española. Coloquio internacional*  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; en imprenta; 2006

Artículos:

- *El jardín de senderos que se bifurcan. Análisis narratológico de un cuento de Jorge Luis Borges*  
en: *Análisis narratológico II*; Katalin Kulin editora; Hispánia Kiadó; Szeged; 1999; pp. 81-92
- *Funciones narrativas en La novela de Don Sandalio, jugador de ajedrez de Miguel de Unamuno*  
en: *Análisis narratológico II*; Katalin Kulin editora; Hispánia Kiadó; Szeged; 1999; pp. 93-106
- *El lector como autor del crimen (Abelardo Castillo: El hacha pequeña de los indios)*  
en: *Análisis narratológico III*; Katalin Kulin y László Scholz editores; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2002; pp. 23-42

- El *incipit* como espacio (El arranque textual de *Todos los fuegos el fuego* de Julio Cortázar), en: *El espacio en la narrativa moderna en lengua española. Coloquio internacional*, Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2003; pp. 196-209
- *César Vallejo és az avantgárd poétika. Trilce XLV*  
[César vallejo y la poética vanguardista. Trilce XLV]  
en: *Vers–Ritmus–Szubjektum. Műértelmezések a 20. századi magyar líra köréből*  
[Poema-Ritmo-Sujeto. Análisis de obras líricas húngaras del siglo XX]; Kornélia Horváth y Katalin Szitár redactores; Budapest; Kijárat; 2005; pp. 569-589

MEZŐSI Erika

*Titulación académica:* PhD en literatura medieval románica  
*Centro de trabajo y cargo:* Instituto de educación secundaria Budai Középiskola,  
profesora de ELE

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1971

Dirección: 1113 Budapest, Elek u. 6. Correo electrónico: <a href="mailto:mezosi.erika@chello.hu">mezosi.erika@chello.hu</a>
--

**ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

literatura medieval española y catalana

**NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

ensayos: 4

**PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Narratív elemek vizsgálata Cerverí de Girona Si nuyll temps fui pessius ne cossiros kezdetű versében*

[Análisis de elementos narratológicos en el poema *Si nuyll temps fui pessius ne cossiros* de Cerverí de Girona]

en: *Hommages à Kulin Katalin*; Palimpszeszt; Budapest, 1997, pp. 155-159

- *El culto a la Virgen: puente de culturas*

en: *Acta Hispanica*; Tomus IV; Hungaria Kiadó; Szeged,; 1999; pp. 83-87

- *Középkori Sybilla-versek Katalóniában és Magyarországon*

[Cantos de Sybilla medievales en Cataluña y en Hungría]

en: *Actas de la Conferencia "A magyar-katalán kapcsolatok ezer éve"* (Mil años de las relaciones húngaro-catalanas); (Szeged, 9 de noviembre de 2001); MTA-SZTE Hispanisztika Kutatócsoport Kutatási Közlemények; III; Hispania Kiadó; Szeged; 2001, pp. 47-53

- *Jakub Cselebi története - utószó*

[História de Jacob Xalabín - apéndice]

en: *Jakub Cselebi története* [História de Jacob Xalabín]; traducción de Zsuzsanna Tomcsányi, Ibisz Kiadó, Budapest, 2003

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español); AILLC (Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes)

## MORVAY Károly

*Titulación académica:* PhD en filología polaca  
Licenciatura en filología polaca e hispánica  
*Centro de trabajo y cargo:* ELTE; Departamento de Filología Española; profesor titular  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1943

Correo electrónico: <a href="mailto:morvayk@freemail.hu">morvayk@freemail.hu</a> Sitio web: <a href="http://morvay-k.web.elte.hu">http://morvay-k.web.elte.hu</a> <a href="http://spanyolszak.elte.hu">spanyolszak.elte.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

fraseología (comparada), fraseodidáctica, enseñanza de lenguas (castellano, catalán, portugués, polaco), lexicografía catalana, morfología vasca

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

más de cien artículos publicados en el país y en el extranjero

libros: (manuales y diccionarios) autor: 18

ensayos: traducciones:

en Hungría: 4

en el extranjero: 14

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Kevés szóval portugálul*

[Portugués en pocas palabras]

Tankönyvkiadó; Budapest; 1981 y 1989

- *Katalán-magyar kéziszótár. Diccionari català-hongarès*

coautor: K. Faluba; Enciclopèdia Catalana; Barcelona, 1990

- *Magyar-spanyol-katalán társalgás. Guia de conversa hongarès-castellà-català.*

Coautor: K. Faluba; Tankönyvkiadó; Budapest; 1991 y sus 12 versiones publicadas en Barcelona

- *Telespañol magyarázattal 1. (Spanyol nyelvkönyv kezdőknek és újrakezdőknek)*

[Telespañol con comentarios 1. (Libro de aprendizaje del español para principiantes y falsos principiantes)]

Nemzeti Tankönyvkiadó; MTV OPÁL Produceri Iroda; Budapest; 1994

- *Magyar-katalán kéziszótár. Diccionari hongarès-català*

Coautor: K. Faluba; Enciclopèdia Catalana; Barcelona; 1996

- *Baszk*

[El vasco]

en: *A világ nyelvei* [Las lenguas del mundo]; redactor principal: Fodor István; Akadémiai Kiadó; Budapest, 1999; pp. 160-166

- *Descubrir América en la fraseología*  
 en: *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*.  
 Editora Gloria Corpas Pastor; Granada: Editorial Comares; 2000; pp. 275-302
- *Al buen refranear llaman Sancho (Sobre las paremias del Quijote)*  
 en: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös  
 Nominatae. Sectio Linguistica*. (Budapest); Tomus XXVI (2003-2005);  
 pp. 149-184
- *Notas sobre fraseoloxía comparada*  
 en: *Cadernos de fraseoloxía galega* 6. Santiago de Compostela: Centro Ramón  
 Piñeiro para a Investigación en Humanidades - Xunta de Galicia; pp. 159-168
- *Por unha metafraseografía peninsular*  
 en: *Cadernos de fraseoloxía galega* 6; Santiago de Compostela: Centro Ramón  
 Piñeiro para la Investigación en Humanidades - Xunta de Galicia; pp. 169-189
- *Maillol i Rippl-Rónai, profetes en llur terra? (Documents d'una amistat)*  
 en: *Revista de Catalunya*, 212; Barcelona; Nova etapa; Desembre de 2005;  
 pp. 71-99
- *Els bons usos es perden*. Petit Diccionari Fraseològic Cerdanià [de Jordi Pere  
 Cerdà].  
 Nyitott könyv; Budapest; 2006

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Associació Internacional de Llengua i Literatura catalanes

## **NAGY Erika**

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* International Business School, Directora del Departamento de Español

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1966

Dirección: 1021 Bp. Tárogató u. 2-4 Teléfono: +36-70-521-5367 Correo electrónico: <a href="mailto:enagy@ibs-b.hu">enagy@ibs-b.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

metodología, doblaje

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Viva el español 1. Libro de texto para estudiantes de secundaria*  
coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest; 1998
- *Viva el español 2*  
coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest; 1999
- *Viva el español 3*  
coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest; 2004
- *Correcto. 300 ejercicios gramaticales, niveles básico e intermedio*  
coautora; Editio Mediterranea; Budapest ; 2005
- *Correcto 2. 300 ejercicios gramaticales, niveles básico e intermedio*  
coautora; Editio Mediterranea; Budapest; 2005
- *Colores 1* (libro, cuaderno de ejercicios y CD)  
coautora; Nemzeti Tankönyvkiadó; Budapest; 2006

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE, AHPE

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

guía e intérprete para grupos de periodistas y en rodajes

## Dr. NAGY Marcel, PhD

*Titulación académica:* PhD en historia  
Licenciatura en Hispanística  
*Centro de trabajo y cargo:* Agencia EFE, corresponsal  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Utrecht, 1967

Dirección: Budapest 1033 Kaszásdűlő u. 5. 2/13. Teléfono: +36-70-555-7526 Correo electrónico: <a href="mailto:nagymarcel@gmail.com">nagymarcel@gmail.com</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

1997: Premio Latinoamericano, por: *Actuación política de José Enrique Rodó*; 1997: Academia de Ciencias de Hungría, por: *La caída de la dictadura y el nuevo sistema político en Uruguay*

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia de las ideas políticas latinoamericanas, política en América Latina

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: --- editor, redactor, traductor: 6  
ensayos: 15 traducciones: 10  
en Hungría: 29 en el extranjero: 2

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *La caída de la dictadura y el nuevo sistema político en Uruguay*  
en: *Estudios sobre transiciones democráticas en América Latina*; Universidad de Oviedo; Oviedo; 1997; pp. 291-316
- *Politikai konzervativizmus a Habsburg Miksa utáni Mexikóban*  
[Conservadurismo político en México después de la caída del Imperio de Maximiliano]  
en: *Stációk, Tanulmányok Wittman Tibor emlékére* [Estaciones, Ensayos en memoria de Tibor Wittman]; *Hispania Kiadó*; Szeged; 1999; pp. 59-64
- *Stációk, Tanulmányok Wittman Tibor emlékére*  
[Estaciones, Ensayos en memoria de Tibor Wittman]  
coeditor, *Hispania kiadó*; Szeged; 1999
- *Ariel y política en Rodó*  
en: *Acta Hispanica*; tomus V; *Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; 2000; pp. 25-38
- *A liberalizmus bűn – Félix Sardá i Salvany hatása Mexikóban és Magyarországon*  
[El liberalismo es pecado: influencia de Félix Sardá i Salvany en México y Hungría]  
en: *Actas de la Conferencia “A magyar-katalán kapcsolatok ezer éve”* (Mil años de relaciones húngaro-catalanas); (Szeged, 9 de noviembre de 2001); MTA-SZTE

*Hispanisztika Kutatócsoport Kutatási Közlemények III*; Hispánia; Szeged; 2001; pp. 107-116

- *Estados Unidos en el pensamiento conservador mexicano a finales del siglo XIX*  
en: *Acta Hispanica*, tomos VIII; *Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; 2003; pp. 155-162

- *Esperanzas y descontento conservador frente a la política de Maximiliano*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 2.*; Pécs; 2004; pp. 219-231

- *La constitución de 1857 y los conservadores mexicanos*  
en: *Anales Americanistas*, No. 1; Asociación Asturiana de Estudios Americanistas; Oviedo; 2005; pp. 13-24

- *Textos sobre temas socioculturales latinoamericanos*  
Editor; JatePress; Szeged; 2004

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

miembro de la Asociación Húngara de Latinomarianistas

## NAGY Mátyás

Centro de trabajo y cargo: traductor

Lugar y fecha de nacimiento: Budapest, 1948

Dirección: 1048 Budapest, Hajló u. 17. II/3 Teléfono: +36-20-241-4615
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducciones de literatura latinoamericana

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: editor, redactor, traductor: 2

ensayos: traducciones: 38

en Hungría: todas en el extranjero: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Alejo Carpentier: Szent Jakab útja*  
[Alejo Carpentier: El Camino de Santiago]  
en: *Alejo Carpentier: Az idő háborúja* [Alejo Carpentier: La guerra del Tiempo];  
Európa Kiadó; Budapest; 1979
- *Mario Vargas Llosa: A párbaj*  
[Mario Vargas Llosa: El desafío]  
*Mario Vargas Llosa: A látogató*  
[Mario Vargas Llosa: Un visitante]  
*Mario Vargas Llosa: A nagypapa*  
[Mario Vargas Llosa: El abuelo]  
*Mario Vargas Llosa: Az öcs*  
[Mario Vargas Llosa: El hermano menor]  
en: *Mario Vargas Llosa: Kölykök* [Mario Vargas Llosa: Los cachorros]; Európa  
Kiadó; Budapest; 2004
- *Julio Cortázar: Nyár*  
[Julio Cortázar: Verano]  
en: *Égtájak*; Budapest; 1976
- *Julio Cortázar: Az elfoglalt ház*  
[Julio Cortázar: Casa tomada]  
en: *Julio Cortázar: Bestiarium* [Julio Cortázar: Bestiario]; Ulpius-Ház Kiadó;  
Budapest; 2003
- *Julio Cortázar: A nyertesek*  
[Julio Cortázar: Los Premios]  
Európa Kiadó; Budapest; 1979

- *Miguel Angel Asturias: Lida Sal tükre*  
[Miguel Angel Asturias: El espejo de Lida Sal]  
en: *Miguel Angel Asturias: Elbeszélések* [Miguel Angel Asturias: Cuentos];  
Európa Kiadó; Budapest, 1973
  
- *Jorge Luís Borges: Brodie jelentése*  
[Jorge Luís Borges: El informe de Brodie]  
en: *Égtájak*; Budapest; 1975

## NYERGES Éva

*Titulación académica:* Doctorado en historia del arte  
Licenciatura en historia del arte y filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* Museo de Bellas Artes de Budapest, colaboradora  
científica principal, museóloga principal, curadora de  
pintura español y napoletana  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1945

Dirección: 1396 Budapest 62.Pf.463. Teléfono: +36-1-469-7131 Correo electrónico: <a href="mailto:spnyerges@szepmuveszeti.hu">spnyerges@szepmuveszeti.hu</a>
---

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio Ferenc Móra por la actividad de museología (2004)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

pintura española de los siglos XIV-XIX, pintura napoletana – escuela española y napoletana

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 4      editor, redactor, traductor:      ---  
ensayos: 76      traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Un retrato mexicano de monja en el Museo de Bellas Artes de Budapest*  
en: *Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts*; 50; Budapest; 1978;  
pp. 103-111
- *El retrato de Don Baltasar Carlos en el Museo de Bellas Artes de Budapest*  
en: *Archivo Español de Arte*; 222; 1983; pp. 143-150
- *Una nueva adquisición española del Museo de Bellas Artes en Budapest*  
en: *Acta Historiae Artium*; XXXIV; 1989; pp. 103-106
- *La Madeleine penitente du Greco à Budapest*  
en: *Bulletin du Musée*; 76; Budapest, 1992, pp. 41-55
- *Luis Tristán dibujos y retrato subyacente en Budapest*  
en: *Archivo Español de Arte*; LXVIII; 1995; pp. 186-194
- *Pintura española*  
Museo de Bellas Artes, Budapest, 1996
- *Obras Maestras del Arte Español. Museo de Bellas Artes de Budapest*  
catálogo de exposición; Madrid-Bilbao; 1996-97

- *Un quadro di San Francesco d'Assisi di Antonio del Castillo.*  
en: *In ex fumo lucem. Baroque studies in honour of Klára Garas*; Zs. Dobos  
Kiadó; Budapest, 1999, pp. 181-196
- *Ein unbekanntes Bild von Antonio del Castillo y Saavedra in der Frauenkirchen  
München*  
en: *Jahrbuch des Vereins für christliche Kunst in München E.V.* 21., München;  
1999; pp. 17-27

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación Carl Justi de Alemania

#### **OTRAS ACTIVIDADES:**

organización de exposiciones: 1985 – Budapest, Museo de Bellas Artes – La Edad de Oro de la pintura napolitana; 1996 – Madrid (Banco Bilbao Vizcaya, Madrid) y 1997 – Bilbao/Museo de Bellas Artes – Obras maestras del arte español Museo de Bellas Artes de Budapest; 2006 – Budapest, Museo de Bellas Artes – El Greco, Velásquez, Goya. Obras maestras de cinco siglos de pintura española (con la participación de museos alemanes, de Madrid y de Viena)

## **PALKOVICS Andrea**

*Titulación académica:* Licenciatura en historia, historia del arte y filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, facultad de Filosofía y Letras,  
Departamento de Estudios Hispánicos, docente

Dirección: Deák Ferenc Intézet, 6723 Szeged, József Attila sgt. 118-120. Teléfono: +36-62-620-180 Correo electrónico: <a href="mailto:plkvcs@freemail.hu">plkvcs@freemail.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

relaciones húngaro-españolas del siglo XIX

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: editor, redactor, traductor: 2  
ensayos: 6 traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Az osztrák-magyar konfliktus a bécsi spanyol követ jelentéseiben (1859-1861)*  
[El conflicto austro-húngaro en los informes del embajador de España en Viena]  
en: *Magyarország és a hispán világ* [Hungría y el mundo hispánico];  
*MTA-SZTE Hispanisztika Kutatócsoport, Kutatási Közlemények II*; Ádám Anderle redactor; *Hispania Kiadó*; Szeged; 2000; pp. 23-31
- *La dieta húngara de 1861 en la prensa española*  
en: *Acta Hispanica, Acta Universitatis Szegediensis*; Ádám Anderle redactor; Tomus VII; Szeged; 2002; pp. 47-57
- *A magyar kérdés: spanyol követi jelentések Bécsből 1848-1868*  
[La cuestión húngara: informes del embajador de España desde Viena 1848-1868]  
traducción y notas a los documentos de entre 1859 y 1864; Ádám Anderle redactor; *Hispania Kiadó*; Szeged; 2002
- *La imagen de los políticos húngaros en España contemporánea (1859-1866)*  
en: *Acta Hispanica, Acta Universitatis Szegediensis*, Ádám Anderle (redactor); Tomus VIII, Szeged, 2003, pp.47-53
- *Ferenc Deák en las fuentes españolas contemporáneas (1859-1866)*  
en: *Acta Hispanica, Acta Universitatis Szegediensis*; Ádám Anderle redactor; Tomus IX; Szeged; 2004; pp. 17-25

- *Deák Ferenc alakja a spanyol követi jelentésekben és a spanyol sajtóban az 1860-as években*

[La figura de Ferenc Deák en los informes del embajador de España y en la prensa española]

en: *Deák Ferenc és a polgári átalakulás Magyarországon* [Ferenc Deák y la transformación burguesa en Hungría], Balogh-Sarnyai eds.; Szeged; 2004; pp. 217-223

- *A magyar-katalán kapcsolatok ezer éve*

[Mil años de relaciones húngaro-catalanas]

colaboradora del redactor; *MTA-SZTE Hispanisztika Kutatócsoport; Kutatási Közlemények III*; Ádám Anderle redactor; Hispánia Kiadó; Szeged, 2001

- *A Marosy-iratok. Magyar Királyi Követség Madridban 1948-1957*

[Los documentos de Marosy. La Embajada del Reino de Hungría en Madrid 1948-1957]

notas en colaboración con Krisztina Babos, redactora técnica; Ádám Anderle redactor; Hispánia Kiadó; Szeged; 2002

## PATKÓS Judit

*Titulación académica:* Licenciatura en filología húngara  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Ciencias Económicas de Budapest,  
Departamento de Español, profesora titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1940

Dirección: Budapest, 1125 Galgóczy u. 44/b.  
Teléfono: +36-1-213-9355

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

cuentos contemporáneos de España.

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: editor, redactor, traductor:  
ensayos: traducciones: 6 novelas; 2 tomos de cuentos  
en Hungría: todos en el extranjero: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- Manuel Scorza: *Dobpergés Rancasért*  
[Manuel Scorza: *Redoble por Rancas*]  
traducción; Magvető Kiadó; Budapest; 1975
- M. Vázquez Montalbán: *Déltengerek*  
[M. Vázquez Montalbán: *Los Mares del Sur*]  
traducción; Zrínyi Kiadó; Budapest; 1982
- Nicolás Guillén: *Lapok a múltból*  
[Nicolás Guillén: *Hojas del pasado*]  
traducción; Nagyvilág; Budapest; 1982
- Cintio Vitier: *Violeta Palma*  
[Cintio Vitier: *De Peña Pobre*]  
Traducción; Magvető Kiadó; Budapest; 1985
- Pedro Antonio de Alarcón: *A végzetes jóslat*  
[Pedro Antonio de Alarcón: *Historietas Nacionales*]  
traducción, selección y redacción; Zrínyi Kiadó; Budapest; 1987
- *A narancs a tél gyümölcse*  
[La naranja, fruta de invierno]  
traducción y selección; Nagyvilág; Budapest; 2000

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE, MUOSZ – Asociación Nacional de Periodistas Húngaros

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

redactora de literatura española e hispanoamericana en la editorial Magvető kiadó

## PÁVAI PATAK Márta

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española, italiana y griego moderno

*Centro de trabajo y cargo:* Ediciones Patakkönyvek, propietaria y traductora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Kaposvár, 1960

Dirección: 2016 Leányfalu, Panoráma u. 12,

Teléfono: +36-26-380-073

Correo electrónico: [martapatak@yahoo.com](mailto:martapatak@yahoo.com)

Sitio web: <http://patakkonyvek.hu>

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducción, edición

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Julio Llamazares: Sárga eső*  
[Julio Llamazares: *La lluvia amarilla*]  
Európa Kiadó, Budapest; 2000
- *Julio Llamazares: Farkasok ideje*  
[Julio Llamazares: *Luna de lobos*]  
Ulpius-ház; Budapest; 2004
- *Luis Mateo Díez: Az élet víze*  
[Luis Mateo: *La Fuente de la Edad*]  
Ulpius-ház; Budapest; 2003
- *Javier Marías: Holnap a csatában gondolj rám*  
[Javier Marías: *Mañana en la batalla piensa en mí*]  
Európa Kiadó; Budapest; 2000
- *Fernando Savater: Etikáról Amador fiamnak*  
[Fernando Savater: *Ética para Amador*]  
Műszaki Könyvkiadó bp 2003
- *Fernando Savater: Politikáról Amador fiamnak*  
[Fernando Savater: *Política para Amador*]  
Műszaki Könyvkiadó bp 2003
- *Carmen Laforet: A semmi*  
[Carmen Laforet: *Nada*]  
Patak Könyvek; Leányfalu; 2006
- *Bernardo Atxaga: A magányos ember*  
[Bernardo Atxaga: *El hombre solo*]  
Patak Könyvek; Leányfalu; 2006

- *Nuria Amat: A kokainkirálynő*  
[Nuria Amat: Reina de América]  
Patak Könyvek; Leányfalu; 2006

- *Jesús Ferrero: A bukott angyalok*  
[Jesús Ferrero: Angeles del abismo]  
Patak Könyvek; Leányfalu; 2006

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación Húngara de Traductores Literarios

**OTRAS ACTIVIDADES**

organización de los Talleres de Traducción Literaria Húngaro-española  
(Balatonfüred)

## PELLICER RAMÍREZ Francisco

*Titulación académica:* Máster en Ciencias Económicas  
Posgrados en Márketing Internacional y en Diplomacia Económica

*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest, Facultad de Comercio Exterior profesor titular; docente de español de negocios

*Lugar y fecha de nacimiento:* Ciudad La Habana, 1954

Dirección: 2030 Érd, Törköly u. 11. Teléfono: +36-70-211-6711 Correo electrónico: <a href="mailto:fpellicer2001@hotmail.com">fpellicer2001@hotmail.com</a> ; <a href="mailto:fpellicer@t-online.hu">fpellicer@t-online.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio a la actividad científica de la Facultad de Comercio Exterior de la Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest por la serie de libros de texto "Producto Acabado I-IV"

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

investigación en la temática latinoamericana. Movimientos integracionistas en América Latina. Efectos de la globalización en América Latina. Interculturalidad en los negocios internacionales.

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 13 editor, redactor, traductor:--  
ensayos: varios traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Monografía sobre Hungría*  
Edición del Ministerio de Asuntos Exteriores; La Habana; Cuba; 1984
- *Spanyol és latin-amerikai kultúra és civilizáció*  
[Cultura y Civilización Española y de América Latina]  
cuaderno de estudios; coautor; Escuela Superior de Comercio Exterior; Budapest; 1992
- *Külgazdasági és pénzügyi ismeretek*  
[Estudios de economía del sector exterior y de finanzas]  
cuaderno de estudios; Escuela Superior de Comercio Exterior; Budapest; 1994
- *Spanyol szaknyelvi vizsga mintafüzet. Alap és középfok*  
[Cuaderno de ejemplos de pruebas de español profesional. Niveles básico e intermedio]  
Centro de Exámenes de Lengua ampliados con el Lenguaje Profesional; Budapest; 1995

- *Spanyol szaknyelvi vizsga mintafüzet. Felsőfok*  
[Cuaderno de ejemplos de pruebas de español profesional. Nivel superior]  
Centro de Exámenes de Lengua ampliados con el Lenguaje Profesional;  
Budapest; 1995
- *Külgazdasági és marketing ismeretek*  
[Estudios de economía del sector exterior y de márketing]  
cuaderno de estudios; coautor; Escuela Superior de Comercio Exterior,  
Budapest; 1996
- *Gyakorlati spanyol nyelv a mondatok tükrében*  
[Gramática práctica del español. Compendio bilingüe (español-húngaro) de  
oraciones, giros idiomáticos y refranes]  
Aula Kiadó; Budapest; 1997
- *Producto Acabado. Spanyol üzleti nyelv*  
[Producto Acabado. Curso de español para los negocios]  
Libro de texto; Tomos I-II; Aula Kiadó; Budapest; 1998 y en segunda edición  
reelaborada; 2002
- *Producto Acabado. Spanyol üzleti nyelv*  
[Producto Acabado. Curso de español para los negocios]  
Libro de texto; Tomos III-IV; Aula Kiadó; Budapest; 2003
- *A globalizáció hatásai Latin-Amerikában*  
[Efectos de la globalización en América Latina]  
artículo en español con breve reseña en húngaro; en: *EU Working Papers*; 1-  
2/2004; Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest; Facultad de  
Comercio Exterior

## PETHŐ Szilvia

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española, en matemáticas y sociología

*Centro de trabajo y cargo:* empresaria privada

*Lugar y fecha de nacimiento:* Székesfehérvár, 1974

Dirección: 1036 Budapest, Pacsirtamező u. 9. 4/23. Teléfono: +36(70)588-1042 Correo electrónico: <a href="mailto:szilvia_petho@yahoo.com">szilvia_petho@yahoo.com</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

prensa española en el pasado sobre Hungría; historia de las matemáticas en la España medieval; los exiliados comunistas españoles en Europa Centro-Oriental (1946-55)

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 5

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Los emigrantes republicanos españoles en Budapest en los años 1951 y 1952*  
en: *Acta Hispánica*; Tomus VIII; *Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; 2003; pp. 99-104
- *Vivir en la emigración. Autobiografía de los comunistas españoles en Checoslovaquia.*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; Tomus XV; Kaposvár; 2004; pp. 87-94
- *Los exiliados comunistas españoles en Checoslovaquia entre 1946-1955*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; Tomus XX.; Kaposvár; 2005
- *Húngaros en España, españoles en Hungría. Balance historiográfico, estado de las investigaciones*  
coautora; en: *Lamusa Digital* núm.6; *El exilio de Europa Central y Oriental*; 2005/7
- *Los exiliados comunistas españoles en los países comunistas (Checoslovaquia y Hungría), 1946-1955.*  
en: *Lamusa Digital* núm.6. *El exilio de Europa Central y Oriental*; UCLM; Albacete; 2005/7

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Grupo de Investigaciones Hispánicas (Universidad de Szeged)

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

doctoranda

## PÓLYI Csaba

*Titulación académica:* PhD en geografía social  
Licenciatura en economía, especialización en relaciones internacionales

*Centro de trabajo y cargo:* Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Hungría, Dirección General para las Américas  
Embajador (próxima misión diplomática en curso)

*Lugar y fecha de nacimiento:* Győröcske, 1955

Dirección: 1066 Budapest, Weiner Leo u. 12. III.24.  
Teléfono: Privado: +36-1-312-94-96,  
Oficina: +36-1-458-11-40  
Correo electrónico: Privado: [cspolyi@hotmail.com](mailto:cspolyi@hotmail.com),  
Oficina: [cspolyi@kum.hu](mailto:cspolyi@kum.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

migración y cooperación internacional, cargos diplomáticos en países de América Latina, la situación de México (demografía, desarrollo político, emigración), las relaciones de la Unión Europea con América Latina, las relaciones entre los Estados Unidos y México, transición política (Bolivia, Cuba, México)

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 22

ensayos: 22

en Hungría: 18      en el extranjero: 4

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A mexikói politikai rendszer fejlődése és a demokratikus fordulat*  
[El desarrollo del sistema político de México]  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis*; tomo 1; I. Tarrósy coautor;  
Universidad de Pécs, 2003; pp. 72-98
  
- *Estados Unidos ¿hasta qué punto? De vecinos distantes a socios estratégicos – las relaciones bilaterales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América entre 1982 y 2002*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis*; tomo 2; I. Tarrósy coautor;  
Universidad de Pécs, 2004; pp. 269-284
  
- *Az Európai Unió, Latin-Amerika és a Karib-térség harmadik csúcstalálkozója*  
[La tercera Cumbre del ALCUE]  
en: VKI No. 84 ([www.vki.hu](http://www.vki.hu)); Instituto de Investigación de Economía Mundial de la Academia de Ciencias de Hungría; Budapest; 2004; pp.1-4
  
- *A mexikói migráció okai és néhány következménye*  
[Las causas de la emigración mexicana y sus consecuencias]  
en: *Kül-Világ*; 2004/4; ([www.kul-vilag.hu](http://www.kul-vilag.hu)), Budapest, 2004; pp. 1-36

- *Mexikó és az Európai Unió intézményes kapcsolatai: eredmények és kihasználatlan lehetőségek*  
 [Las relaciones institucionales entre México y la Unión Europea: resultados y oportunidades perdidas]  
 en: *Iberoamericana Quinqueeclesiensis*; tomo 3, Universidad de Pécs; 2004; pp. 111-131
  
- *Remesas de los emigrantes mexicanos: origen y distribución*  
 en: *Acta Scientiarum Socialium*, Tomus XX; Universitas Kaposvariensis; Kaposvár; 2005; pp. 143-149
  
- *Az európai és a magyar migrációs politika alakulása*  
 [El desarrollo de la política migratoria de la Unión Europea y Hungría]  
 en: *Jogállam-emberi jogok: program és minőség* [Estado de derecho-derechos humanos: programa y calidad]; *Acta Humana Studiosorum*; T. Bán editor; Fundación Pública del Centro Húngaro por los Derechos Humanos; Budapest; 2006; pp. 127-147
  
- *The Challenges of the Migration for the Security Policy*  
 en: *Continents-Globalization-Security*; I. Tarrósy redactor; Európa Ház; Pécs; 2006; pp. 125-152
  
- *Az Európai Unió, Latin-Amerika és a Karib-térség negyedik csúcstalálkozója*  
 [La cuarta Cumbre de ALCUE]  
 en: VKI No. 127 ([www.vki.hu](http://www.vki.hu)); MTA Világgazdasági Kutatóintézet, Budapest; 2006; pp. 1-4
  
- *Medio año de Hungría en la Unión Europea*  
 en: *La Unión Europea, su evolución y relaciones con América Latina y el Mundo*, S.Sberro-J.P, Soriano coordinadores; ITAM; Ciudad de México, pp.47-57., 2005

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

CEISAL

#### **OTRAS ACTIVIDADES:**

profesor invitado en la Universidad Corvinus de Budapest, en la Universidad de Pécs y en la Universidad de Szeged; colaborador invitado del Instituto de la Economía Mundial de la Academia de Ciencias de Hungría; miembro del Curatorio de la Fundación del Consejo de Geopolítica de Hungría; miembro del Consejo de Redacción de la Acta Scientiarum Socialium de la Universidad de Kaposvár

## **Dra. RÁKOSI Marianna**

*Titulación académica:* PhD en literatura moderna húngara  
Licenciatura en filología española y húngara, filosofía y  
biblioteconomía  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, Departamento de Estudios  
Hispánicos, colaboradora científica  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Debrecen, 1971

Dirección: Debrecen 4033, Luther u. 48. Correo electrónico: <a href="mailto:rakosima@freemail.hu">rakosima@freemail.hu</a> , <a href="mailto:rakosima@gmail.com">rakosima@gmail.com</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

investigación de la filosofía española – Ortega y Gasset, y Laín Entralgo, historia de las relaciones literarias húngaro-españolas

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 1                      editor, redactor, traductor: 1  
ensayos: 12                        traducciones: -

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Az interperszonalitás építészete*  
[La arquitectura de la interpersonalidad]  
en.: *Pro Philosophia*; No. 26-27; 2001; pp.1-25
- *A "másik"*  
[El „otro”]  
en.: *Különbség*; No. 11; 2003; pp. 7-21
- *Spanyol drámák korai magyar nyelvű fordításai*  
[Traducciones tempranas en lengua húngara de los dramas españoles]  
en.: *Köszöntésformák* ; Pompeji Kiadó; Szeged; 2005; pp. 152-165
- *Miguel de Cervantes Saavedra: El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha magyar kiadásai.*  
[Ediciones húngaras de Miguel de Cervantes Saavedra: El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha]  
Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged; Szeged; 2005
- *Las ediciones húngaras del Quijote*  
en.: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; tomus X; Szeged; 2005;  
pp. 7-21

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comité de Estudios Hispánicos de la Sección de Filosofía e Historia de la Comisión Regional de la Academia de Ciencias de Hungría

## RENTERÍA Anna-Mária

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española, húngara y rusa  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest,  
Facultad de Comercio Exterior, profesora adjunta

*Lugar y fecha de nacimiento:* Remetea (Rumanía), 1959

Dirección: 1192 Bp. Álmos u.25 Teléfono: +36-1-281-27-41 Correo electrónico: <a href="mailto:arenteri@freemail.hu">arenteri@freemail.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

el español coloquial, comunicación intercultural

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 1            editor, redactor, traductor: ---  
ensayos: 7            traducciones: 5  
en Hungría: 13            en el extranjero: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Más Rápido. Spanyol nyelvtani gyakorlófüzet*  
[*Más Rápido. Libro de ejercicios de español*]  
Escuela Superior de Comercio Exterior; Budapest; 1998
- *Kultúraközi kommunikáció és menedzsment spanyol nyelven*  
[Comunicación y gestión intercultural en español]  
coautora; Escuela Superior de Estudios Económicos y Escuela Superior de  
Comercio Exterior; Budapest; 2004
- *La jerga juvenil en la clase de ELE*  
en: *Boletín de la AHPE*, Budapest; 2004; pp. 81-88
- *García de Cortázar-González Vesga: Spanyolország története*  
[García de Cortázar-González Vesga: Historia de España]  
Osiris Kiadó; Budapest; 2001

### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AEPE; Presidenta de la Asociación Húngara de Profesores de Español; Asociación Húngara de Lingüística Aplicada

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

examinadora del Centro de Exámenes de Idiomas de la Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest; miembro del jurado del el Concurso Nacional de Estudios a nivel de enseñanza secundaria (OKTV)

## RUPPL Zsuzsanna

*Titulación académica:* Doctorado en didáctica de la lengua y la literatura (Madrid)

Licenciatura en filología española

*Centro de trabajo y cargo:* Instituto Cervantes, profesora colaboradora

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1974

Dirección: : 1174 Budapest, Széchenyi u. 28.

Teléfono: +36-20-336-4852

Correo electrónico: [rzsanna@yahoo.es](mailto:rzsanna@yahoo.es)

Sitio web: [www.manolito.hu](http://www.manolito.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

didáctica del español como lengua extranjera, lingüística contrastiva (español y húngaro), aplicación de la literatura infantil y juvenil en la enseñanza ELE, traducción literaria de obras juveniles

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

en el extranjero:

- *Español para hablantes de húngaro*

Colección Contrastes; SGEL; Madrid; 2006

- *Guía de conversación de húngaro para españoles*

Colección Guía esencial para el viajero; Espasa Calpe; Madrid; 2006

- *Dificultades de los estudiantes húngaros durante el proceso de aprendizaje de E/LE*

en: *Carabela*; n° 51; SGEL; Madrid; 2002; pp. 95-117

- *Dificultades de los estudiantes húngaros durante el proceso de aprendizaje de E/LE*

en: *Glosas Didácticas*; Revista Electrónica Internacional; n° 10; 2003  
<http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/nm10/2hungria.pdf>

- *Estrategias de comunicación de estudiantes de E/LE. Preferencias en la elección según la nacionalidad*

en: *Forma*; n° 7; SGEL; Madrid; 2004; pp. 9-18

- *La Literatura Infantil y Juvenil en la enseñanza de ELE*

en: *Carabela*; N°. 59; SGEL; Madrid; 2006; pp. 25-48

- *Antología de poesía y narrativa actual 2005*

publicación de 7 poemas; Editorial Nuevo Ser; Buenos Aires; 2005

- *Antología de poesía y narrativa actual 2006,*

publicación de 3 poemas; Editorial Nuevo Ser; Buenos Aires;  
2006 – mención de honor

en Hungría:

traductora y editora:

- *Elvira Lindo: Pápaszemes Manolito*  
[Elvira Lindo: Manolito Gafotas]  
Espanexpo Bt., Budapest, 2004
  
- *Elvira Lindo: Szegény Manolito!*  
[Elvira Lindo: Pobre Manolito]  
Espanexpo Bt., Budapest, 2006

## SÁNDOR László

*Titulación académica:* Licenciatura en historia y en filología inglesa

*Centro de trabajo y cargo:* Instituto Deák Ferenc de Szeged, profesor

*Lugar y fecha de nacimiento:* Heves, 1949

Dirección: 6723 Szeged, Egyetem u. 3/b Teléfono: +36-62-450-963 Correo electrónico: <a href="mailto:lassandor@yahoo.com">lassandor@yahoo.com</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

metodología del español

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 4 editor, redactor, traductor: ---

ensayos: 1 traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Kevés szóval spanyolul*  
[Español con pocas palabras]  
Tankönyvkiadó, Budapest, 1991
- *Indefinido vagy imperfecto*  
[Indefinido o imperfecto]  
Editorial Mozaik, Szeged, 1994
- *Ser, estar, hay, tener, gustar*  
Editorial Mozaik, Szeged, 1996 (en húngaro)
- *Tiempo para practicar los pasados*  
Editorial Edelsa, Madrid, 2004
- *Hipótesis, probabilidad, duda, inseguridad, acción no cumplida – no son sinónimos*  
en: *Cuadernos Cervantes*; número 61; Universidad Complutense de Madrid;  
pp. 14-17

## SCHOLZ László

*Titulación académica:* PhD en filología española  
M. A. en filología española e inglesa  
B. A. en filología española e inglesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad ELTE de Budapest, profesor catedrático

Dirección: 1088 Budapest, Múzeum krt. 4/C Teléfono: +36-1-411-6556 Correo electrónico: <a href="mailto:scholz@ludens.elte.hu">scholz@ludens.elte.hu</a> Sitio web: <a href="http://www.oberlin.edu/faculty/lsholz/">www.oberlin.edu/faculty/lsholz/</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio de traductor excelente (1978); Profesor distinguido (1986); Premio de traductor excelente (1987); Premio de traductor excelente (1988); Premio de ensayística de HOLMI (1992); Orden de Isabel la Católica (1999); Premio *Pro Literatura* (2001); Premio literario *Wessely László* para traductores (2001);

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia de la literatura de América Latina, traducción de obras literarias

**NÚMERO DE PUBLICACIONES:** 173

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *El arte poética de Julio Cortázar*  
Catañeda, Buenos Aires; 1977
- *Ensayos sobre la modernidad literaria hispanoamericana*  
Universidad de Murcia; Murcia; 2000
- *Los avatares de la flecha. Cuestionamiento del principio de linealidad en el cuento moderno hispano-americano*  
Ed.Universidad de Salamanca; Salamanca; 2002
- *A spanyol-amerikai irodalom rövid története*  
[Breve historia de la literatura hispanoamericana]  
Gondolat; Budapest; 2005



- *Katalán hatások a francia-venetói irodalomban. A francia-venetói Chevalerie Ogier* [Influencias catalanas en la literatura franco-veneta. La *Chevalerie Ogier* franco-veneta]  
en: *Actas de la Conferencia „A magyar-katalán kapcsolatok ezer éve”* [Mil años de relaciones húngaro-catalanas] (Szeged, 9 de noviembre de 2001); MTA-SZTE Hispanisztika Kutatócsoport, Kutatási Közlemények (Informes de Investigación) III; Hispánia; Szeged; 2001; pp. 41-46
- *Intertextualitás és struktúra. A középkori újlatin geszták intertextualitásának kimutathatósága*  
[Intertextualidad y estructura. La demostrabilidad de la intertextualidad de las gestas medievales románicas]  
en: *Hommages à Zemplényi Ferenc*; Palimpszeszt; Budapest; 2002; o en [www.palimpszeszt.hu](http://www.palimpszeszt.hu)
- *Instantáneas sobre la poesía del siglo XX de tres países: Bolivia, Ecuador y El Perú. Aspectos interculturales, culturales y subculturales*  
en: *Intolerancia*, supl. *Río*; Puebla-México; 1º de Marzo de 2003
- *A nő, mint a társadalom egyenrangú tagja Raimundus Lullus Blanquerna című regényében*  
[La mujer como miembro de igual rango en la sociedad, en la novela *Blanquerna* de Ramón Llull]  
en: *Kalligram*; Febrero de 2004; Bratislava; pp. 77-84 o en [www.palimpszeszt.hu](http://www.palimpszeszt.hu)
- *Propuesta para una nueva enmienda del v.20 del Poema de mio Cid. Dos pasos paralelos en el PMC y en la Chevalerie Ogier franco-veneta*  
en: *Les Chansons de Geste, Actes du XVIe Congrès International de la Société Internationale Rencesvals*; Universidad de Granada; Granada; 2005; pp. 603-614

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comité de Estudios Hispánicos de la Comisión Regional de la Academia de Ciencias de Hungría - miembro fundador; Société Internationale Rencesvals pour l'Étude des Épopées Romanes, Mediterranean Studies Association, miembro del comité presidencial de la Asociación de Agencias de Traducción de Hungría, miembro de la Asociación de Traductores e Intérpretes de Hungría

#### **OTRAS ACTIVIDADES:**

lectora responsable de lengua italiana del Ministerio de Exteriores de Hungría, perito del Comité de Acreditación de Exámenes de Lengua en Hungría (italiano)

## SIMOR András

*Titulación académica:* Licenciatura en filología húngara y española

*Centro de trabajo y cargo:* Profesor jubilado

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1938

Dirección: 1025 Budapest, Kupeczky utca 8.  
Teléfono: +36-1-326-5759  
Correo electrónico: [simordobos@freemail.hu](mailto:simordobos@freemail.hu)  
Sitio web: <http://magyar-irodalom.elte.hu/ezredveg>

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Diploma de la UNEAC de Cuba; Medalla de Amistad del Consejo de Estado de Cuba; Medalla de los Sindicados Húngaros; Cruz Dorada de la República de Hungría; Medalla Andor Gábor; Medalla Lajos Nagy

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducciones de poesía clásica y moderna de España y América Latina, ensayos sobre la poesía española y latinoamericana

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

autor:

- *Modern Kolumbusz*  
[Colón moderno]  
poemas, Z-könyvek; Budapest; 2006
  
- *7 tanulmány a hispán-amerikai költészetéről*  
[7 ensayos de la poesía hispanoamericana]  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2004

traductor, redactor:

- *Sasok és kondorkeselyűk*  
[Águilas y cóndores]  
poesía quechua y nahuatl; Ágota Steinert redactora; Magvető; Budapest; 1977
  
- *Krónika a jövőnek*  
[Crónica para el futuro]  
poesía y prosa cubana del siglo XIX y XX; András Tabák Zrínyi redactor;  
Budapest; 1988
  
- *A szerelmes és a Halál*  
[El amante y la Muerte]  
romances españoles; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 1996
  
- *Spanyol költők tára*  
[Antología de poetas españoles]  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2000

- *Juan Ruiz Arcipreste de Hita: Jó szerelem könyve*  
[Juan Ruiz Arcipreste de Hita: Libro de buen amor]  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2001
- *Hispán-amerikai költők tára*  
[Antología de poetas hispanoamericanos]  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2002
- *Lope de Vega: 111 szonett*  
[Lope de Vega: 111 sonetos]  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2003,
- *Francisco de Quevedo: Héro és Leandrosz alsóneműben*  
[Francisco de Quevedo: Hero y Leandro en paños menores]  
Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2005

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Presidente de la Asociación de Amistad Húngaro-Cubana

**OTRAS ACTIVIDADES:**

poeta, traductor literario, director de la revista *Ezredvég*, redactor de la serie de *Cuadernos y Libros Z*, redactor de la serie de libros *Táncsics*

## **SOBIESKI Artúr**

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española y rusa e historia

*Centro de trabajo y cargo:* Distance Education LTD., gerente

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1931

Dirección: 1125 Budapest, Zsolna u. 11.

Teléfono: +36-1-225-1198

Correo electrónico: [sobieski@t-online.hu](mailto:sobieski@t-online.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

la enseñanza del español según el método de educación a distancia, la historia de América Latina y España

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES.**

- *Spanyol zsebszótár*  
[Diccionario de bolsillo español-húngaro]  
colaborador; Akadémiai Kiadó; Budapest; 1957
- *Rendszeres spanyol leíró nyelvtan*  
[Gramática descriptiva del español para húngaros]  
Akadémiai Kiadó; Budapest; 1964, 1985, 1989, 1992
- *Spanyol-magyar és magyar-spanyol műszaki szótár és kifejezésgyűjtemény*  
[Diccionario técnico y colección de expresiones técnicas húngaro-español-húngaro]  
SZIM; Budapest; 1973
- *Spanyol nyelvi jegyzet a Mezőgazdasági és Gépészmérnöki Kar hallgatóinak*  
[Manual de español para ingenieros agrarios]  
Universidad de Ciencias Agrarias; Gödöllő; 1967
- *Santiago Carrillo: Mi jön Franco után?*  
[Santiago Carrillo: ¿Después de Franco? ¿Qué?]  
Traducción; Gondolat Kiadó; Budapest; 1969
- *Havanna és környéke*  
[La Habana y sus alrededores]; guía para húngaros;  
Medicina Könyvkiadó; Budapest; 1977
- *Spanyol társalgási és külkereskedelmi nyelvkönyv*  
[Manual de español de conversación y de comercio exterior]  
Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó; Budapest; 1977
- *Spanyol társalgási jegyzet*  
[Manual de español de conversación]  
Escuela Superior de Comercio Exterior; Budapest; 1975

- *Spanyol nyelvkönyv az ELTE Természettudományi Kar hallgatóinak*  
[Curso Interactivo de Español para los estudiantes Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Eötvös Lóránd]  
Tankönyvkiadó; Budapest; 1977
  
- *Angol Interaktív Nyelvtanfolyam spanyol anyanyelvűeknek*  
[Curso Interactivo de Inglés para los hispanohablantes (8 fascículos, 1 cassette y un CD-ROM)]  
Distance Kiadó; Budapest –La Habana; 1999

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

ICDE; EDEN; CNHED (Consejo Nacional de Hungría para la Educación a Distancia); ICDE-SCOP; USDLA (United States Distance Learning Association); AIESAD (Asociación Iberoamericana de Educación Superior a Distancia)

**OTRAS ACTIVIDADES:**

fundador, propietario y editor de la revista *Distance education* y de la revista profesional *Iberoamérica*; colaborador, autor y editor de programas de radio sobre historia de América latina – Radio de Hungría 1960-1985

## **SZELJAK György**

*Titulación académica:* Licenciatura en antropología cultural e historia  
*Centro de trabajo y cargo:* Museo de Etnografía, Departamento Internacional,  
museólogo

*Lugar y fecha de nacimiento:* Szarvas, 1968

Dirección: Néprajzi Múzeum, Nemzetközi Osztály 1055 Budapest, Kossuth tér 12. Teléfono: +36-1-473-2400/491 (trabajo); +36-20-218-8252 (móvil) Correo electrónico: <a href="mailto:szeljak@freemail.hu">szeljak@freemail.hu</a>
--

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Primer premio compartido en el concurso de Premio Latinoamericano (2000)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

Antropología (sobre todo en México y Bolivia)

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Religión e identidad étnica: Algunos aspectos de la religión nahua en la Huasteca Hidalguense en el municipio de Xochiatipan*

en: *Acta Hispanica*; Tomus II; *Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; 1997;  
pp. 29-41

- “*A kukorica a lélek ereje*”. *Az egészség és a betegség értelmezése egy mexikói nahua indián közösségben*

[“El maíz es la fuerza del alma”. Interpretación de salud y enfermedad en una comunidad de indígenas nauhas de México]

en: *Szimbiózis, Tanulmánykötet Boglár Lajos 70. születésnapjára* [Simbiosis. Hommage à Lajos Boglár por su cumpleaños de 70 años]; Géza Kézdi Nagy redactor; ELTE; Budapest; 1999; pp. 118-130

- *Az összetorlódott idő. Tradíció és modernizációs változások egy mexikói indián közösségben*

[El tiempo amontonado. Tradición y cambios de modernización en una comunidad de indígenas mexicanas]

autor y coreactor; en: *A megfoghatatlan idő* [El tiempo imperceptible]; Museo de Etnografía; Budapest; 2000; pp. 118–135

- *Turista-mítoszok, indiánok, etnikai turizmus Mexikóban*

[Mitos turísticos, indígenas, turismo étnico en México]

en: *Turizmus és kommunikáció* [Turismo y comunicación]; Szijártó Zsolt redactor; Museo de Etnografía – Departamento de Comunicación de la Universidad de Pécs; Pécs; 2000

- *Az egybetorlódott idő. Mexikói szinkretizmus*  
 [El tiempo amontonado. Sincretismo mexicano]  
 en: *Időképek.*[Imágenes de tiempo]; Catálogo de exposición; Zoltán Fejős, Mónika Lackner, Gábor Wilhelm reds.; Museo de Etnografía; Budapest; 2001;  
 pp. 348–361
  
- *Alkoholfogyasztási minták egy mexikói indián közösségben*  
 [Modelos de consumo de alcohol en una comunidad de indígenas mexicanos]  
 en: *Tabula* ; 2001/4 (1); pp. 13–33
  
- *Si no comemos maíz, no vivimos. Religión e identidad en la Huasteca hidalguense*  
 en: *Viva la Huasteca. Jóvenes miradas sobre la región*; Pérez Zevallos J.M. – Ruvalcaba Mercado J. editores; CIESAS; México; 2003; pp. 113–145
  
- *Modernización y conflictos culturales: curación tradicional y asistencia médica entre nahuas en México*  
 en: *Acta hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus VIII; Ádám Anderle editor; Szeged; 2003; pp. 29–41
  
- *Utam Mexikóig*  
 [Mi viaje hasta México]  
 en: “*Így kutatunk mi...*” *Az antropológiai terepmunka módszereihez III*,[„Así es como investigamos nosotros...” Apotaciones a los métodos de trabajo antropológico en el lugar de los hallazgos III]; Lajos Boglár redactor; Szimbíózis Kulturális Antropológiai Alapítvány; 2004; pp. 8–31
  
- “*Az orvos csak bizonyos betegségeket ismer...*”. *Hagyományos gyógyítás és orvosi ellátás Pachiquitlánban*  
 [“El médico conoce sólo ciertas enfermedades ...”. Cura tradicional y asistencia médica en Pachiquitla]  
 en: *Hommage à Boglár Lajos*; redacores A. Gergely András – Papp Richárd – Prónai Csaba; Nyitott Könyvműhely Kiadó; Budapest; 2006; pp. 458–469.

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Szimbíózis - Asociación de Antropología Cultural – miembro del consejo; Asociación de Antropólogos Húngaros

#### **OTRAS ACTIVIDADES:**

Realización de exposiciones

## SZENTE-VARGA Mónika

*Titulación académica:* PhD en historia  
*Centro de trabajo y cargo:* Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, colaboradora  
Departamento de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas de la Universidad de las Américas (en Puebla), profesora de tiempo parcial

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1975

Dirección: Río Papaloapan 6102/b, Fracc. Jardines de San Manuel, Puebla, Pue., México Teléfono: +52-222-245-2989 Correo electrónico: <a href="mailto:szevamani@yahoo.co.uk">szevamani@yahoo.co.uk</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

relaciones diplomáticas (sobre todo relaciones húngaro-méxicanas), consulares, económicas y culturales entre Europa Central y México, movimientos migratorios (sobre todo de los húngaros a México), historia oral, imagen de México en Hungría, lazos políticos cubano-checoslovacos

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Magyar-mexikói diplomáciai kapcsolatok 1901-1941*  
[*Relaciones diplomáticas húngaro-mexicanas 1901-1941*]  
en: *MTA-SZTE Hispanisztika Kutatócsoport: Kutatási közlemények II. Magyarország és a hispán világ* [Hungría y el mundo hispano]; *Hispania Kiadó*; Szeged; 2000; pp. 74-83
- *El reflejo de la primera guerra cristera de México en Hungría*  
en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; VII;.Szeged; 2002; pp. 119-135
- *Presencia húngara en la construcción del Palacio de Bellas Artes*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; XIII; Universitas Kaposvariensis; Kaposvár; 2002; pp. 113-123
- *Maróti Géza és más magyar művészek a mexikói nemzeti színház építésében*  
[*Géza Maróti y otros artistas en la construcción del teatro nacional mexicano*]  
en: *Maróti Géza 1875-1941*. Piroska Ács editora; Museo de Artes Aplicadas; Budapest; 2002; pp. 107-111
- *Emigración húngara a México (1900-1950)*  
en: *Ibero-Americana Pragensia. Supplementum*. Josef OPATRŇY editor; X; Editorial Karolinum; Praga; 2002; p. 119-137

- *Magyar zsidók Mexikóban 1920-1950*  
[Judíos húngaros en México 1920-1950]  
en: *A zsidóság a hispán világban* [La judería en el mundo hispánico]; Ádám Anderle editor; *Hispania Kiadó*; Szeged; 2004; pp. 199-210
- *Imagen de México en las publicaciones de pacotilla en Hungría*  
en: *Acta Scientiarum Socialium*; XV; Universitas Kaposvariensis; Kaposvár; 2004; pp. 95-105
- *Relaciones húngaro-mexicanas, 1925-30*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis*; II; Universidad de Pécs; 2004; pp. 373-388
- *El lugar de Cuba en el mundo político. Opiniones checoslovacas desde La Habana*  
en: *Actas del Simposio Internacional "Nación y cultura nacional en el Caribe hispano"*; Praga; septiembre de 2005 (en imprenta)
- *Relaciones políticas entre Cuba y Checoslovaquia en los años sesenta*  
en: [Actas del XIV Congreso Internacional AHILA](#), Castellón, España; septiembre de 2005 (en imprenta)

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

AHILA

## **SZIJJ Mária**

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española e inglesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Escuela Superior de Economía de Budapest, profesora adjunta

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1958

Dirección: 1121 Fülemlé út 12-18, 1/A Teléfono: +36-1-275-4733, móvil: +36-30-305-9087 Correo electrónico: <a href="mailto:mszijj@netelek.hu">mszijj@netelek.hu</a> <a href="mailto:szijj.maria@kvifk.bgf.hu">szijj.maria@kvifk.bgf.hu</a>
---

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducción de materiales de prensa al castellano, traducción de obras literarias húngaras al castellano

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Korniss Péter-Száráz Miklós György: País de luz*  
[Péter Korniss-Miklós György Száráz: Fényes Magyarország]  
traductora; Helicón; Budapest; 2004

- *Esterházy Péter: Javított kiadás*  
[Péter Esterházy: Versión corregida]  
traductora; Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores; Barcelona; 2005

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

enseñanza, elaboración de materiales de enseñanza y de examen

## SZILÁGYI Ágnes Judit

*Titulación académica:* PhD en historia  
Licenciatura en historia y filología portuguesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Pannon (Veszprém), Departamento de  
Ciencias Sociales y Departamento de Estudios Europeos,  
profesora titular  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1966

Dirección: 1054 Budapest, Vécsey utca 4. Teléfono: +36-1-331-7800 Correo electrónico: <a href="mailto:szaj@almos.vein.hu">szaj@almos.vein.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

construcción de nación y política cultural en Brasil en los tiempos del Estado Novo; emigrados húngaros en América Latina; aproximación entre Portugal y Brasil en las primeras décadas de lo siglo XX

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor:2 editor,redactor, traductor:---  
ensayos: 69 traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *The One Who Could Photograph the Soul: Rudolf Icsey and Hungarian Filmmakers in Brazil*  
en: *Hungarian Studies Review* Nos.1-2; Toronto; 1994; pp. 77-90 y en:  
*Moveast* (International Film Periodical) No. 4; 1997-98; pp. 67-81
- *Propaganda és film - A brazil film helyzete az 1930-as, 1940-es években*  
[Propaganda y película – La situación de la película brasileña en los años '30 y '40]  
en: *Filmspirál*; 1997/5; No.10.; Budapest; pp. 109-118
- *A portugál integralista mozgalom*  
[El movimiento integralista portugués]  
en: *Valóság*; No.5; 2000; Budapest; pp. 90-95
- *Ifj. Horthy Miklós, a Kormányzó kisebbik fia - Tanulmányok, dokumentumok*  
[Miklós Horthy Jr., el hijo menor del Gobernador- ensayos, documentos]  
coautora; Holnap Kiadó; Budapest; 2002

- *Alkotmány, hatalom-legitimáció, nemzetépítés Salazar és Vargas Új Államában*  
[Constitución, legitimación del poder y edificación de la nación en el *Estado Novo* de Salazar y Vargas]  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* 1.; Fischer F., Kozma G., Lilón D.  
editores y redactores; Universidad de Pécs Centro Latinoamericano; 2003;  
pp. 291-313
  
- *A brazíliai magyar közösségek és az ottani külképviseleteink viszonya ifj. Horthy Miklós követi működése idején (1939-1942)*  
[La relación entre las comunidades húngaras de Brasil y nuestras representaciones diplomáticas en este país, durante la actividad de Miklós Horthy Jr. como embajador (1939-1942)]  
en: *Tanulmányok a diaszpóráról*. [Ensayos sobre la diáspora]; Nóra Kovács editora y redactora; Gondolat Kiadó-Instituto de Investigación de Minorías Étnicas y Nacionales de la Academia de Ciencias de Hungría; Budapest; 2004; pp. 150-156
  
- *Távolodás Európától - Nemzetépítés és kultúrpolitika Braziliában az Estado Novo idején (1937-1945)*  
[Distanciamiento de Europa – Edificación de la nación y política cultural en Brasil durante del Estado Novo (1937-1945)]  
ÁGER Bt.; Budapest; 2004
  
- *A imagem do Brasil na correspondência privada (1954-1965) do Padre Géza Kövecses*  
coautor: Attila Pongrácz; en: *Cartas vincadas, letras no espelho*; F. Pál, M. Marinho reds. y eds.; Letra Livre; Campo Grande; 2004; pp. 65-77
  
- *Tolerancia vagy pragmatizmus? Gondolatok a portugál új állam tipológiájához*  
[¿Tolerancia o pragmatismo? Ideas a la tipología del Estado Novo portugués]  
en: *Zsidóság a hispán világban* [Los judíos en el mundo hispánico]; Ádám Anderle editor y redactor; Hispánia Kiadó; Szeged; 2004; pp. 83-94
  
- *Imagens do Brasil na imprensa húngara ao fim do século XIX.*  
en: *Emigración centroeuropea a América Latina III. La propaganda proemigratoria y la realidad*; Josef Opatrny editor y redactor; Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum; 2005; pp. 77-84

#### **ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos

## Prof. Dr. SZILÁGYI István

*Titulación académica:* Doctor de la Academia de Ciencias de Hungría  
Habilitación en ciencias políticas  
Doctorado en filosofía y letras  
Licenciatura en ciencias políticas y licenciatura en derecho

*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Pannonia de Veszprém, Departamento de Ciencias Sociales y de Estudios Europeos, Director del Departamento, Facultad de Filosofía y Letras, Decano

*Lugar y fecha de nacimiento:* Kisvárda, 1950

Dirección: 8200 Veszprém, Papavásár u.71. Teléfono: +36-88-422406 Correo electrónico: <a href="mailto:iszilagy@almos.vein.hu">iszilagy@almos.vein.hu</a> ; <a href="mailto:szortega@freemail.hu">szortega@freemail.hu</a> Sitio web: <a href="http://www.vein.hu">http://www.vein.hu</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

los regímenes y los Estados autoritario-burocráticos y el fenómeno del nuevo golpismo en América Latina (Argentina, Brasil y Chile), transiciones democráticas y tentativas de modernización en América Latina y en la Europa del Sur (Brasil, Chile, Portugal y España), la Unión Europea, regionalismo y el mundo mediterráneo, historia de la política y del pensamiento político del mundo mediterráneo en el siglo XX (América Latina, Portugal y España), Europa y el mundo hispánico – historia y política en el siglo XX, análisis comparativo de las transiciones políticas y de las tentativas de modernización de las regiones semiperiferales – América Latina y la Péninsula Ibérica, Portugal y España en el sistema de las relaciones internacionales, la filosofía política de José Ortega y Gasset

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor:9      editor, redactor:5      traductor:1  
ensayos: 156      traducciones:7  
en Hungría:libros: 8      en el extranjero: libro: 1

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Chile – egy diktatúra természetrajza*  
[Chile – naturaleza de una dictadura]  
Ministerio de Cultura de Hungría; Budapest; 1985
- *Demokratikus átmenet és konszolidáció Spanyolországban*  
[La transición política y la consolidación democrática en España]  
Napvilág Kiadó; Budapest; 1996

- *Európa és a hispán világ*  
[Europa y el mundo hispánico]  
Veszprémi Egyetemi Kiadó; Veszprém; 1998
- *A portugál modell*  
[El modelo portugués]  
Osiris Kiadó; Budapest; 2000
- *Európaiság és modernitás.*  
[Europeísmo y modernidad]  
Fundación por las Ciencias Humanas de Veszprém; Veszprém; 2000
- *Hungary and the World/Hungría y el mundo*  
Fundación por las Ciencias Humanas de Veszprém; Veszprém; 2001
- *Portugália és Spanyolország – történelem és politika a huszadik században*  
[Portugal y España – historia y política en el siglo XX]  
Veszprémi Humán Tudományokért Alapítvány; Veszprém; 2006
- *La batalla de Budapest. Historia de la insurrección húngara de 1956*  
Coautor; Editorial ACTAS; Madrid; 2006
- *National Identity and Foreign Policy in Democratic Spain*  
en: *Foreign Policy Review*; No.2; Budapest; 2002; pp.133-167
- *La política latinoamericana de la Unión Europea y la ampliación al este*  
en: *Iberoamericana Quinqueecclesiensis*; No.4; Pécs; 2006; pp. 221-246

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación Internacional de los Historiadores Mediterráneos; AHILA; Presidencia Nacional de la Asociación Húngara de Ciencias Políticas; Comité Profesional de Ciencia Política de la Academia de Ciencias de Hungría; Comité Doctoral de las Relaciones Internacionales de la Academia de Ciencias de Hungría; Comité Científico de la Facultad de Derecho de la Universidad de La Laguna y de la Universidad de Valencia

**OTRAS ACTIVIDADES:**

redactor responsable de las revistas *Comitatus*, *Mundo Mediterráneo*, *Pro Philosophia*, *Revista de Estudios Políticos*, *Cuadernos Constitucionales*, *Acta Historica* (Szeged), *Acta Scientiarum Socialium* (Kaposvár), *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* (Pécs), *Lamusa* (Albacete)

## SZÖNYI Ferenc

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española y húngara

*Centro de trabajo y cargo:* jubilado

*Lugar y fecha de nacimiento:* Nyíregyháza, 1944

Dirección: 1125 Budapest, Kútvölgyi út 71.

Teléfono: +36-1-200-6390

Correo electrónico: [szonyif@yahoo.es](mailto:szonyif@yahoo.es)

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio de Calidad de traducción literaria de la Editorial Europa de Budapest (1979)

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Fernando Namora: Búza és konkoly*

[Fernando Namora: O trigo e o joio]

Európa Kiadó; Budapest; 1976

- *Fernando de Rojas: Celestina*

[Fernando de Rojas: La Celestina]

Európa Kiadó, Budapest; 1979

- *Ernesto Sábato: Az alagút*

[Ernesto Sábato: El túnel]

Európa Kiadó; Budapest; 1987

- *Antonio Buero Vallejo: A népboldogító*

[Antonio Buero Vallejo: Un soñador para el pueblo]

Európa Kiadó; Budapest; 1988

- *Camilo José Cela: Az archidonai bájdorong páratlan és dicsőséges hőstette*

[Camilo José Cela: La insólita y gloriosa hazaña del cipote de Archidona]

Európa Kiadó; Budapest; 1991

- *Octavio Paz: Az erotikus túlpart: Sade*

[Octavio Paz: Un más allá erótico: Sade]

Európa Kiadó; Budapest; 2002

- *Carlos Fuentes: Diana, a magányos vadász*

[Carlos Fuentes: Diana o la cazadora solitaria]

Ulpus-ház; Budapest; 2005

- *Lope de Vega: A táncmester*

[Lope de Vega: El maestro de danzar]

Eötvös József Kiadó; Budapest; 2006

Poemario propio:

- *Kötéltáncos szél*

[Viento en cuerdas flojas]

Cserépfalvi Kiadó, 1996

- *Rasguño azul*

[Kékkarc]

traducción de María Teresa Uribe; Instituto de Cultura de Boyacá – ICBA ;  
Colombia, 1996

**OTRAS ACTIVIDADES:**

divulgación de las literaturas latino-americanas y la española en Hungría, servicio diplomático en Colombia (Bogotá) como Consejero y Cónsul (1993-98), durante un año Encargado de Negocios a. i. en el mismo lugar (1994-95), embajador extraordinario y plenipotenciario de Hungría en Argentina, con sede en Buenos Aires, acreditado también para Uruguay y Paraguay (2001-2005)

## TOMCSÁNYI Zsuzsanna

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española e inglesa  
*Centro de trabajo y cargo:* Biblioteca del Parlamento Húngaro; bibliotecaria  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1951

Dirección:	1126 Budapest, Németsölgyi út 2.
Teléfono:	+36-1-441-4859
Correo electrónico:	<a href="mailto:tomcs@ogyk.hu">tomcs@ogyk.hu</a>

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio Wessely (premio de la Editorial Európa de Budapest por su labor de traductora); Premio de la Generalitat por la mejor traducción extranjera de una obra catalana en 1982 (por la traducción de "Bearn"); Premio Hieronymus (otorgado por la Fundación Telegdi Polgár István por su labor de traductora)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducción de obras literarias

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

ensayos: --      traducciones:69  
en Hungría: 69                      en el extranjero: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Llorenç Villalonga: Mallorcai udvarház*  
[Llorenç Villalonga: *Bearn*]  
Európa Kiadó; Budapest; 1982
- *Miguel Ángel Asturias: Forgószél*  
[Miguel Ángel Asturias: *Viento fuerte*]  
Európa Kiadó; Budapest; 1985
- *Montserrat Roig: Isten veled, Ramona*  
[Montserrat Roig: *Ramona, adéu*]  
Európa Kiadó; Budapest; 1990
- *Gabriel García Márquez: A tábornok útvesztője*  
[Gabriel García Márquez: *El general en su laberinto*]  
Magvető Kiadó; Budapest; 1992
- *Mario Vargas Llosa: Halál az Andokban*  
[Mario Vargas: *Llosa Lituma en los Andes*]  
Európa Kiadó; Budapest; 1996
- *Jaume Cabré: Öméltósága*  
[Jaume Cabré: *Senyoria*]  
Európa Kiadó; Budapest; 2001

- *Mario Vargas Llosa: A Kecske ünnepe*  
[Mario Vargas Llosa: *La fiesta del Chivo*]  
Európa Kiadó; Budapest; 2001
- *Eduardo Mendoza: A csodák városa*  
[Eduardo Mendoza: *La ciudad de los prodigios*]  
Európa Kiadó; Budapest; 2003
- *Jaume Cabré: Az eunuch árnyéka*  
[Jaume Cabré: *L'ombra de l'eunuc*]  
Európa Kiadó; Budapest; 2004
- *Jaume Cabré: A Pamano zúgása*  
[Jaume Cabré: *Les veus del Pamano*]  
Európa Kiadó; Budapest; 2006

## TORBÁGYI Péter

*Titulación académica:* Licenciatura en historia y filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* EMBÉ SÁRL., integrador de sistemas - profesor

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1974

Dirección: 1135, Budapest, Kerekes 6.  
Teléfono: +36-20-4498844  
Correo electrónico: [peter.torbagy@embe.hu](mailto:peter.torbagy@embe.hu)

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio Kossuth, tercer lugar, título del ensayo premiado: Kossuth y los independentistas cubanos

### **AREAS DE INVESTIGACION/TRADUCCION:**

investigación – traducción, húngaros en América Latina, gitanos en el mundo hispano, latinos en Hungría

### **NUMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 1            editor, redactor, traductor: ---  
ensayos: 9                traducciones: ---  
en Hungría: 10                en el extranjero: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Investigaciones sobre América Latina. Informe húngaro para el Congreso Mundial de los Americanistas.*  
Redactor; Universidad de Szeged; Szeged; 1999
- *Magyar Nagy Lexikon* (voces)  
[Gran Enciclopedia Húngara];  
redactor; Magyar Nagylexikon; Budapest; 1999-2000
- *Ugródeszka vagy célállomás?*  
[¿ Trampolín o meta final?]  
en: *Magyarország és a hispán világ* [Hungría y el mundo hispánico]; *SZTE Hispanisztika Tanszék Kutatási Közlemények II*; Szeged; 2000; pp. 84-93
- *Researches of the Hungarian Emigration at the University of Szeged*  
en: Vasváry Collection Newsletter; Szeged; 2001/2; pp. 1-2
- *1848/49-es magyar emigránsok Mexikóban*  
[La emigración húngara de 1848/49 en México]  
en: *Századok*; Budapest 2002/6; pp. 1411-1421

- *A kubai magyar emigráció, 1920-1960*  
[La emigración húngara en Cuba]  
en: *Nyelvünk és Kultúránk*; Budapest; 2002/1; pp. 39-48
- *A mexikói magyarság vázlatos története*  
[Breve historia de la emigración húngara en México]  
en: *Nyelvünk és Kultúránk*; Budapest; 2002/2; pp.48-57
- *Gitanos húngaros en América Latina*  
en: *Acta Hispanica, Acta Universitatis Szegediensis*; Szeged; 2003; pp.173-180
- *Adatok a latin-amerikai magyar zsidóság történetéhez*  
[Datos sobre la historia de los judíos húngaros en América Latina]  
en: *Zsidóság a hispán világban* [Judíos en el mundo hispánico]; Universidad de Szeged; Szeged; 2004; pp. 187-198
- *Magyarok Latin-Amerikában*  
[Húngaros en América Latina]  
Fundación Internacional de la Lengua y Cultura Húngaras; Budapest; 2004

**OTRAS ACTIVIDADES:**

colaborador del programa Gitanos en el Mundo de Academia de Ciencias Húngara;  
doctorando

## TÓTH Ágnes

*Titulación académica:* PhD en 2000, Universidad de Szeged  
Doctor universitario en 1978, Universidad "Loránd Eötvös"  
Licenciatura en historia universal y filología española  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged; Departamento de Estudios Hispánicos; profesora titular

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1948

Dirección: Szegedi Tudományegyetem, Hispanisztika Tanszék 6722 Szeged Petőfi sgt. 34-36. Teléfono: +36-62-544-148 Correo electrónico: <a href="mailto:vtotha@gmail.com">vtotha@gmail.com</a>
--

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia económica (cuestiones de posesión de tierra y mano de obra en el área del Caribe, especialmente en Cuba); cuestiones de la historia de la medicina durante la época colonial (especialmente la transculturación de las medicinas indígena y misional); cuestiones de la frontera norte de México (territorios actuales del sudoeste estadounidense, especialmente Alta California, ss. XVIII-XIX, cuestiones de colonización e inmigración, instituciones de frontera, etc.)

**NÚMERO DE PUBLICACIONES:** alrededor de 40

libros: autor: 1      redactor: 3

ensayos: alrededor de 30

en Hungría: alrededor de 35      en el extranjero: 5

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A dohánytermesztés története Kubában (1717-1817)*  
[Historia del cultivo del tabaco en Cuba. 1717-1817] Tesis de doctorado universitario  
en: *Agrártörténeti Szemle*; Budapest; 1980/3-4.; pp.472-520
- *Hispanoamérica en la historiografía húngara. Bibliografía selecta. 1945-1982*  
en: *Historiografía y Bibliografía Americanistas*; vol. XXVII; Sevilla; 1983;  
pp. 95-110
- *San Juan Capistrano durante la Iª Guerra Mundial*  
en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; Tomus I; Szeged; 1996;  
pp.23-31

- *Los descendientes de Chinigchinich en la Misión de San Juan Capistrano, Alta California, ss. XVIII-XIX*  
en: *Trienio*; Madrid; Nº 31; Mayo de 1998; pp.5-12
  
- *Spanyolország kolonizációs politikája Felső-Kaliforniában - Ferences misszionáriusok levelezésének tükrében. 1769-1795*  
[La política colonizadora de España - en la correspondencia de misioneros franciscanos]  
en: *A modern politikai gondolkodás kezdetei. Eszmék és folyamatok.* [Inicios del pensamiento político moderno. Ideas y corrientes]; Universidad József Attila; Szeged; 1999; pp.135-140
  
- *Katalán alapító atyák Felső-Kaliforniában.*  
[Padres fundadores catalanes en Alta California]  
en: *Actas de la Conferencia "A magyar-katalán kapcsolatok ezer éve"* [Mil años de relaciones húngaro-catalanas]; (Szeged, 2001. november 9.); *MTA-SZTE Hispanisztika Kutatócsoport. Kutatási Közlemények III.*; Hispánia; Szeged; 2001; pp.99-106
  
- *Angol-amerikaiak Felső-Kaliforniában a mexikói időszakban. 1821-1848*  
[Angloamericanos en Alta California durante la época mexicana. 1821-1848]  
Hispánia Kiadó; Szeged; 2002
  
- Colonización - remedio para "los males" de la frontera. Alta California, 1821-1848*  
en: *Borders – Nations - Contacts. Cultures en Europe and the Americas*; Edited by Thomas Bremer and Katalin Kürtösi; Szeged; 2003; pp. 97-111
  
- *Presencia de la lengua española en Alta California en las primeras décadas de la época americana.*  
en: *Codifications et Symboles des cultures Nationales. Actes*; Petr Kylousek editor; Universidad Masaryk de Brno; 2003; pp. 131-140
  
- *Reflexiones sobre el Spanglish, a propósito de una traducción del Don Quijote*  
en: *El Don Quijote húngaro; Acta Hispánica X; Acta Universitatis Szegediensis*; Ádám Anderle editor; Szeged; 2005; 105-120

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española, francesa y húngara  
*Centro de trabajo y cargo:* poeta, traductora literaria

*Lugar y fecha de nacimiento:* Debrecen, 1939

Dirección: 1025 Budapest, Csalán út 45/b, fsz.2 Teléfono: +36-1-394-4490
---

**PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Premio especial Salvatore Quasimodo (1996), Premio János Arany (1997), Premio Csokonai (2001), Premio Attila József (2002)

**ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

traducción literaria, literatura española y latinoamericana

**NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor:9            editor,redactor, traductor:23  
ensayos: 1            traducciones: 11  
en Hungría: 29            en el extranjero: 3

**PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Augusto Roa Bastos: Embernek fia*  
[Augusto Roa Bastos: Hijo de hombre]  
traducción, introducción; Magvető Kiadó; Budapest; 1975
- *Egyetlen értelem*  
[Única razón]  
poemas; Magvető Kiadó; Budapest; 1977
- *Antología de la poesía húngara desde el s. XIII hasta nuestros días*  
Colección UNESCO de Obras Representativas; Serie Europea; Corvina Kiadó;  
Budapest; 1981 y Editorial Arte y Literatura; La Habana; 1983
- *Hóhatár*  
[Límite de las nieves eternas]  
poemas, Magvető Kiadó; Budapest; 1982
- *Teatro húngaro*  
Editorial Arte y Literatura; La Habana; 1984
- *Ma – Today – Aujourd’hui – Heute - Szevodnya*  
obras escogidas de la literatura húngara contemporánea; Corvina Kiadó;  
Budapest; 1987
- *Límite de las nieves eternas*  
poemas escogidos en español; Centro de Estudios Hispánicos de la  
Universidad de Szeged; Szeged; 1992

- *Az eltaposott pillanat*

[El momento aplastado]

poemas; Orpheusz Kiadó; Budapest; 2000

- *Emlékvers*

[Poema conmemorativo]

en trece lenguas – Káter; Pomáz; 1999 y en diecisiete lenguas - Káter; Pomáz; 2006

- *Táguló körök*

[Círculos concéntricos]

ensayos; Káter; Pomáz; 2005

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación Internacional de Traductores, co-Presidente de la Sección de Traductores de Poesía; PEN Club Húngaro - miembro del Comité de Gestión desde 1993, vicepresidenta desde 1994, PEN Club Internacional - miembro del Comité de Traducción y de Derechos Lingüísticos desde 1995; Asociación de Escritores Húngaros – miembro del Comité desde 1990; Asociación de Latinoamericanistas Húngaros (1995-2004); vicepresidenta de la Asociación Internacional Madách desde 1995; miembro del Comité Presidencial de la Asociación Zsigmond Móricz desde 1995; miembro del Comité Presidencial de la Asociación de Literatura y Arte „Csokonai” desde 1998

## DR.VARGA KORITÁR Pál

*Titulación académica:* Doctor universitario  
Licenciatura en comercio exterior  
*Centro de trabajo y cargo:* Ministerio de Relaciones Exteriores, Embajador  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Békéscsaba, 1944

Dirección:	1027 Budapest Bem rkp. 47.
Teléfono:	+36-1-458-1468
Correo electrónico:	<a href="mailto:pvargakoritar@kum.hu">pvargakoritar@kum.hu</a>

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Encomienda de Número de la Orden de Isabel la Católica (España)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

relaciones entre Hungría y los países de América Latina

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Király Rudolf: Portugál-magyar szótár*  
[Király Rudolf: Dicionário húngaro-portugues]  
colaborador; Akadémiai Kiadó; Budapest; 2004

### **OTRAS ACTIVIDADES:**

Embajador en Madrid y en Andorra (1997-2002); Embajador itinerante en los países latinoamericanos

## VASAS László

*Titulación académica:* PhD en filología española  
Licenciatura en filología española y rusa y  
biblioteconomía  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Eötvös Loránd de Budapest, profesor  
adjunto  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Kisvárdá, 1954

Dirección:	4032 Debrecen, Kürtgyarmat u. 52.
Teléfono:	+36-52-457-394
Correo electrónico:	<a href="mailto:lvasas@freemail.hu">lvasas@freemail.hu</a>

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

investigación de la literatura española medieval y del Siglo de Oro

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Spanyol-magyar növénytermesztési szakszótár*  
[Diccionario de fitotecnia español-húngaro]; László Vasas (comp.); Árpádné Petrikás redactora; Mezőgazda Kiadó; Budapest; 1993
- *Muerte constante más allá del amor*  
en: *Análisis narratológico en las obras contemporáneas latinoamericanas*; Katalin Kulin editora; Hispánia Kiadó; Szeged; 1996; pp. 97-107
- *Espacios semiotizados en el Lazarillo de Tormes*  
en: *Análisis narratológico II*; Katalin Kulin editora; Hispánia Kiadó; Szeged; 1999; pp. 59-80
- *La tradición de lo grotesco en la literatura española y los esperpentos de Valle-Inclán*  
en: *El 98 a la luz de la literatura y la filosofía*; D. Csejtej, S. Laczkó reds.; Fundación Pro Philosophia Szegediensis; Szeged; 1999; pp. 232-236
- *Los topoi en La Celestina*  
en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; tomus IV; Szeged; 1999; pp. 39-45
- *Tópica y el Quijote*  
en: *Cervantes y la narrativa moderna*; L. Scholz, L. Vasas reds.; Kossuth Egyetemi Kiadó; Debrecen; 2001; pp. 41-48
- *Sustrato mitológico en Viaje a la semilla de Alejo Carpentier*  
en: *Análisis narratológico III*; K. Kulin, S. László reds.; Eötvös József Kiadó; Budapest; 2002; pp. 91-101

- *Ahondar deleitando: lecturas del Lazarillo de Tormes*  
Akadémiai Kiadó; Budapest; 2002

- *Espacios exagerados de Martín Romaña (La vida exagerada de Martín Romaña de Alfredo Bryce Echenique)*

en: *El espacio en la narrativa moderna en lengua española*; G. Menczel, L. Scholz redactores; Eötvös József Könyvkiadó; Budapest; 2003; pp. 262-274

- *Importancia de la tónica del espacio natural en el Quijote*

en: *Acta Hispanica; Acta Universitatis Szegediensis*; tomus X; Szeged; 2005;  
pp. 35-46

## VASVÁRI Alojzia PhD

*Titulación académica:* PhD en literatura

*Centro de trabajo y cargo:* State University of New York, Stony Brook

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest

Dirección: Zoltan utca 6, IV 6

Teléfono: +36-1-269-5672

Correo electrónico: [louise.vasvari@sunysb.edu](mailto:louise.vasvari@sunysb.edu)

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Fulbright Senior Scholar Award (Hungary) (1995); John K. Walsh Prize for Best Article, M.L.A. (1994); N.E.H. Senior Fellowship (1988-89); N.E.H. Summer Grant, 1985); S.U.N.Y., Chancellor's Statewide Award for Excellence in Teaching (1976)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

literatura medieval /comparada, lingüística; teoría de traducción; "gender studies"

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 2 editor, redactor, traductor: 2

ensayos: unos 100 traducciones: --

en Hungría: 3 en el extranjero: varios

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- A Comparative Approach to European Folk Poetry and the Erotic Wedding Motif  
en: *CLC Web: Comparative Literature and Culture* 1.4 [Dec. 1999];  
<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb99-4/vasvari99.html>; Repr. In  
*Studi Finno-Ugrici* 1999-2001; pp. 231-46
- *De todos los instrumentos yo, libro, só pariente (LBA 70): el texto liminal como cuerpo sexual*  
en: *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*,  
1999. Universidad de Santander; 2001; pp. 1769-1779
- *Intimate Violence: Shrew Taming as Wedding Ritual in the Conde Lucanor*  
en: *Marriage in the Spanish Middle Ages & Renaissance*. Eukene Lacarra, ed.;  
New York; Garland; 2002; pp. 21-38
- *The Taming of the Shrew in Hungarian Tradition in a European Context: From Wedding Song to Katalin Karády*  
en: *CLC Web: Comparative Literature and Culture*;  
<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb02-1/vasvari02.html>
- *Jegyzetek A Celestina Szókincséhez*  
en: *Palimpszeszt* 17 (2002); [http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/21\\_szam/01.html](http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/21_szam/01.html) . Idem: "Escolios para el vocabulario de la *Celestina*: La seducción de Pármeno." *Hiperfeira* 3 (2002)  
<http://www.ic.sunysb.edu/Publish/hiper/num3/artic/vasvari2.html>

- *Retrieving the Power of Women's Voices in the Frauenlied*  
 en: *Palimpszeszt* 19 (Dec. 2002)  
[http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/19\\_szam/06.html](http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/19_szam/06.html)
  
- *The Perverted Proverb in the Libro de Buen Amor*  
 en: *Under the Influence: Re-thinking the Comparative in Medieval Iberia*;  
 Cynthia Robinson & Leyla Rouhi, eds.; Brill; Leiden; 2005; pp. 173-198
  
- *Introduction: Reading the Libro de Buen Amor Thirty Years On*  
 en: *A Companion to the "Libro de Buen Amor"*; Louise Haywood & Louise O. Vasvári, eds.; Tamesis, London; 2004; pp. 1-20
  
- *Buon cavallo e mal cavallo vuole sprone, e buona femina e mala femina vuol bastone: Medieval Cultural Fictions of Wife Battering*  
 en: *Love, Marriage, and Transgression in Medieval and Early Modern Literature*;  
 Albrecht Classen, ed. *Medieval and Renaissance Texts and Studies*; Brill;  
 Leiden; pp. 313-316; 2005 y traducción en húngaro: *A feleség bántalmazás középkori irodalmi reprezentációi*, 2004;  
[http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/21\\_szam/01.html](http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt/21_szam/01.html)
  
- *Queer Theory and Discourses of Desire*  
 en: *CLCWeb* 2006.1 <http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb06-1/vasvari06.html> (y también: *Sexual Discourse in Post-1989 Hungarian Literature*; en: *The New Central and East European Culture*; Steven Tötösy de Zepetnek, Carmen Andras, and Magdalena Marsovszky, eds.; Shaker Verlag, Aachen; 2006; pp. 358-376)

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Modern Language Association; American Comparative Literature Association; Linguistic Society of America; Boccaccio Society; International Linguistics Association; Asociación Internacional de Hispanistas; Asociación Hispánica de Literatura Medieval; American-Hungarian Educators Association

## **Dra. ZÁDOR Márta**

*Titulación académica:* Candidatura en economía  
Licenciatura en teoría económica  
*Centro de trabajo y cargo:* ECOSTAT, vicedirectora científica  
*Lugar y fecha de nacimiento:* Kunszentmárton, 1952

Dirección: 1162 Budapest, Csömöri út 364.  
Teléfono: +36-1-409 1789  
Correo electrónico: [mzador@freemail.hu](mailto:mzador@freemail.hu)  
Página web: [www.ecostat.hu](http://www.ecostat.hu)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

estudios de economía mundial, señales de latinoamericanización de Europa del Este, la adhesión de España a la UE y las experiencias relacionadas a la adhesión, filología española

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 9      editor, redactor, traductor: 32  
ensayos: 71      traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *El colapso del CAME*  
Ed. Siglo Veintiuno; México, D. F.; 1991
  
- *Egy sikeres euró-zóna csatlakozás. Felzárkózás és konvergencia-folyamat – Spanyolország példája I-II*  
[Una adhesión exitosa a la zona del Euro. Desarrollo y proceso de convergencia – el ejemplo de España I-II]  
en: *Pénzügyi Szemle*; Budapest; mayo-junio de 2004
  
- *A nemzetközi pénzügyi válság és az ún. "currency boards"-pénzügypolitikák, Lehetséges válság-terápia-e a dollarizálás*  
[La crisis financiera internacional y las políticas financieras llamadas "currency boards". ¿Sería una posible terapia de crisis la dolarización?]  
en: *Pénzügyi Szemle*; Budapest; No. 2000/3
  
- *A tequila effektustól a "szamba" válságig. A brazil stabilizációs politika,-a Real ter-ellentmondásai, az új "gazdasági csoda" vége és tanulságai*  
[Del efecto tequila a la crisis "samba". Contradicciones de la política de estabilización de Brasil -el proyecto Real, el final y las consecuencias del nuevo "milagro económico"]  
en: *Pénzügyi Szemle*; Budapest; 1999. I-II./7.-8
  
- *Kitörés az adósságcspadából?-Mexikó és a Brady-terv*  
[¿Salida de la trampa de deudas?]  
en: *Pénzügyi Szemle*; Budapest; febrero de 1990

- A "mexikói szindróma", globalizáció, nemzetközi tőkeáramlás, külföldi működőtőke befektetés  
[El "síndrome mexicano", globalización, flujo internacional de capital, inversión de capital activo extranjero]  
en: *Bank-világ*; Budapest; 1995/5
- Az Európai Unió és a MERCOSUL közötti együttműködés  
[La cooperación entre la Unión Europea y MERCOSUL]  
en: *Statisztikai Szemle*, Budapest, enero de 1997
- Adalékok a spanyol kiigazítási politika megítéléséhez  
[Aportaciones a la apreciación de la política española de rectificación]  
en: *Külpolitika*; Budapest; No. 1989/4
- Az uniós csatlakozás és a működőtőke-áramlás alakulása Spanyolországban.  
Az euró zóna csatlakozás hatásai I.-II.  
[La adhesión a la UE y el flujo de capital activo en España. El impacto de la adhesión a la zona de Euro]  
en: *Bővülő Európa*; Año V; 2004/3.-4; MeH-ECOSTAT; Budapest;  
pp. 118-146 y pp. 91-119
- A gazdaságstratégia és Európa-politika új kihívásai Spanyolországban  
[La estrategia económica y los nuevos desafíos ante la formación de la política europea en España]  
en: *Bővülő Európa*; Año VI; 2005/4; MeH-ECOSTAT; Budapest;  
pp. 97-108

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comité de Investigación del Futuro de la Sección IX de Ciencias Económicas y Jurídicas de la Academia de Ciencias de Hungría; Asociación de Economistas Húngaros; vicepresidenta del Comité de Estadística de la Academia de Ciencias de Hungría

**OTRAS ACTIVIDADES:**

miembro del grupo de investigación de la Universidad de Brasilia "Regionalismo abierto y las posibilidades de cooperación entre América Latina y la Europa Central"

*Titulación académica:* PhD en historia  
Licenciatura en historia y filología española y rusa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Szeged, Facultad de Formación de  
Profesores, Departamento de Historia, profesora  
adjunta

*Lugar y fecha de nacimiento:* Orosháza, 1969

Dirección: 6725 Szeged Móra Ferenc u. 45. Teléfono: +36-30-515-4333 Correo electrónico : <a href="mailto:zalaia@jgytf.u-szeged.hu">zalaia@jgytf.u-szeged.hu</a> Sitio web: <a href="http://www.jgytf.u-szeged.hu">www.jgytf.u-szeged.hu</a>
--

**ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia contemporánea de España, dictaduras en América Latina, culturas precolombinas

**PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Spanyol művek a Franco-rendszerről*  
[Obras sobre el régimen de Franco]  
Coautora; en: *KLIÓ*; 2/1993; Debrecen; pp. 143-153
- *Franco – a magánember*  
[Franco – la persona privada]  
en: *Belvedere Meridionale*; X/No. 1-2; Szeged; 1998; pp. 41-45
- *Epizódok Spanyolország történetéből – két kötetben*  
[Episodios históricos de España – en dos volúmenes]  
reseña en húngaro de *Ricardo de la Cierva: Acoso y derribo de Alfonso XIII*  
y *Jaque al Rey*; en: *KLIÓ*; 1998; No. 3; Debrecen; pp. 128-137
- *A Második Spanyol Köztársaság kikiáltása a magyar jobboldali sajtó tükrében*  
[El pronunciamiento de la Segunda República en la prensa húngara de derechas]  
en: *Magyarország és Európa 1919-1939* [Hungria y Europa 1919-1939];  
*Belvedere Meridionale*; Szeged, 2001; pp. 69-80
- *A polgári baloldal modernizációs programja Spanyolországban a II. Köztársaság idején*  
[El programa de la modernización de la izquierda burguesa en España durante la Segunda República]  
en: *Actas de la conferencia "A modernizáció határai. Tradíció és integráció Kelet-Európa (házánk) és a Mediterráneum történetében. 19-20. század"*  
[Límites de la modernización. Tradición e integración en la historia de Europa del Este (nuestro país) y del Mediterráneo]; Szeged, el 19-21 de septiembre de 2001; Szeged, 2002; pp. 61-67

- *A Monarchia válsága Spanyolországban (1923-1931)*  
 [La crisis de la Monarquía en España – 1923-1930]  
 en: *Történelem Doktori Program Kutatási Füzetek 11. Ünnepi szám Harsányi Iván 75. születésnapjára* [Cuadernos de Investigación de Doctorado, 11. Número en honor del cumpleaños 75 de Iván Harsányi];  
 Universidad de Pécs; Pécs; 2005; pp. 300-315
  
- *A spanyol baloldal a Második Köztársaság kikiáltása utáni hónapokban*  
 [La izquierda española en los primeros meses de la Segunda República]  
 en: *A nemzetközi munkásmozgalom történetéből* [De la historia del movimiento obrero internacional]. *Évkönyv* [Anales] 2006; XXXII;  
 Fundación Magyar Lajos; 2005; pp. 157-170
  
- *Az 1931. április 12-i községtanácsi választás a spanyol és magyar források tükrében*  
 [Las elecciones municipales de 12 de abril de 1931 en las fuentes húngaras y españolas]  
 en: *Actas de la conferencia „Vallások, régiók, struktúrák az Ibériai-félszigeten”* [Religiones, regiones, estructuras en la Península Ibérica] organizada por la Universidad Károli Gáspár y el Instituto Cervantes; en preparación
  
- Luis V. Pérez Gil: *Külpolitika a republikánus-szocialista kormányzás két éve alatt Spanyolországban 1931-1933*  
 [Luis V. Pérez Gil: La política exterior en el bienio republicano-socialista en España 1931-1933]  
 reseña en húngaro; en: *KLIÓ*; 2006/2; Debrecen; pp. 151-158

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Comité de Estudios Hispánicos de la Comisión Regional de la Academia de Ciencias de Hungría

## ZOLTÁN Márta

*Titulación académica:* Licenciatura en filología española, francesa y rusa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad de Defensa Nacional Zrínyi Miklós,  
profesora adjunta

*Lugar y fecha de nacimiento:* Budapest, 1950

Dirección: 1154 Budapest, Domaháza u. 33.  
Teléfono: +36-1-416-7519 ó +36-20-530-0150  
Correo electrónico: [zoltanm@invitel.hu](mailto:zoltanm@invitel.hu)  
Página web: <http://temasespanoles.b13.hu/>

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

historia de las FAS españolas en el s. XX

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 10      editor, redactor, traductor: 2  
ensayos: 31      traducciones: ---

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *A hadsereg és a demokratizálódási folyamat Spanyolországban Franco tábornok halála után*  
[El ejército y el proceso de democratización en España tras la muerte del General Franco]  
en: *Honvéd tudósok* [Científicos militares]; 16; Centro de Servicio de Recursos Humanos del Ejército de Hungría; 1997
- *Spanyol-magyar, magyar-spanyol katonai kisszótár*  
[Breve diccionario militar español-húngaro, húngaro-español]  
Academia Militar Zrínyi Miklós; Budapest; 1993, 1995
- *Paso a paso. Spanyol nyelvű tematikus szó-, kifejezés- és szöveggyűjtemény az állami nyelvvizsgákra készülőknek*  
[Paso a paso. Compendio temático de léxico, de expresiones y de textos para los que se preparan al examen estatal de lengua española]  
edición privada; Budapest; 1998
- *Últimos pasos. Spanyol nyelvi érettségi és OKTV feladatok (1998-1999)*  
[Últimos pasos. Ejercicios para el examen de lengua española en el bachillerato y el Concurso Nacional de Estudios a nivel de enseñanza secundaria 1998-1999]  
edición privada; Budapest; 1999

- *Spanyol katonai szaknyelvi jegyzet*  
[Apuntes sobre el lenguaje militar en español]  
Academia Militar Zrínyi Miklós; Budapest; 1993
  
- *A spanyol katonai oktatás és összefüggése a minősítés - besorolás - előléptetés rendjével*  
[La educación militar española y su relación con el orden de evaluación-escalafón-promoción]  
en: *Új Honvédségi Szemle*; 1997/6
  
- *Az 1898-as kubai - spanyol - amerikai háború*  
[La guerra cubano-hispano-americana de 1898]  
en: *Társadalom és Honvédelem*; Universidad de Defensa Nacional Zrínyi Miklós; 1998/3-4; pp. 57 - 72
  
- *Az Öböl-háború tíz év távlatából*  
[La guerra del Golfo después de diez años]  
en: *Társadalom és Honvédelem*; Universidad de Defensa Nacional Zrínyi Miklós; 2001; pp. 86 – 97
  
- *A hadseregek professzionalizálása - a spanyol példa*  
[La profesionalización de los ejércitos – el ejemplo español]  
en: *Új Honvédségi Szemle*; 2002/10; pp. 92- 100
  
- *A spanyolok és Marokkó*  
[Los españoles y Marruecos]  
en: *Új Honvédségi Szemle*; 2005/9; pp. 96–116

**OTRAS ACTIVIDADES:**

OKÉV – OKTV (Bachillerato nacional de español– el Concurso Nacional de Estudios a nivel de enseñanza secundaria) presidenta administrativa; ITK (Rigó) exámenes “Origo”

## **Dra. ZSOLDOS Olga**

*Titulación académica:* PhD en filología románica  
Licenciatura en filología española y rusa  
*Centro de trabajo y cargo:* Universidad Corvinus de Budapest, Directora del  
Centro de Portugués y del Lusocentro – Centro  
Interuniversitario de Portugués

*Lugar y fecha de nacimiento:* Bánhida, 1946

Dirección: Budapesti Corvinus Egyetem  
Idegennyelvi Oktató- és Kutatóközpont  
1087 Budapest, Könyves Kálmán krt. 48-52.  
Teléfono: trabajo: +36-1-482-8238, +36-1-482-8241  
privado: +361-356-5638  
Correo electrónico: [olga.zsoldos@uni-corvinus.hu](mailto:olga.zsoldos@uni-corvinus.hu)

### **PREMIOS/CONDECORACIONES:**

Grado de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique (1989)

### **ÁREAS DE INVESTIGACIÓN/TRADUCCIÓN:**

lingüística contrastiva portugués-español, historia, situación económica y social, cultura de la península Ibérica y de América Latina

### **NÚMERO DE PUBLICACIONES:**

libros: autor: 3            editor, redactor, traductor: 2  
ensayos: 6            traducciones: 4  
en Hungría: 14            en el extranjero: 1

### **PRINCIPALES PUBLICACIONES:**

- *Portugál nyelvű országismeret*  
[Conhecimentos Gerais sobre a Geografia, História, Sociedade, Economia e Cultura dos Países de Expressão Portuguesa]  
Coautora; Universidad de Economía de Budapest-Tankönyvkiadó, Budapest; 1984, 1987, 1990
- *Portugál ige – spanyol ige. Az igeidő-használat egybevető elemzése.*  
[Verbo portugués – verbo español. Análisis contrastivo del uso de los tiempos verbales]  
Tankönyvkiadó; Budapest; 1986
- *Az igemód magyar-spanyol-portugál kontrasztív leírása*  
[La descripción contrastiva del modo verbal en húngaro, en español y en portugués]  
en: *Actas de la sesión científica organizada con ocasión del 50º aniversario de la fundación de la Universidad de Ciencias Económicas de Budapest;* Budapest; 1998
- *A kijelentő mód két „befejezett” múlt ideje a portugál és a spanyol nyelvben*  
[Dos pretéritos “perfectos” del indicativo en portugués y en español]  
Lengua; Budapest; 2001

- *A Descrição Contrastiva do Tempo Verbal em Húngaro, Espanhol e Português*  
en: *Actas do Congresso organizado com motivo dos 25 anos do Português no Ensino Superior Húngaro*; Universidad Eötvös Loránd de Budapest-  
Universidad de Estudios Económicos y de Administración del Estado de  
Budapest; 2002
- *Az igeidő magyar-spanyol-portugál kontrasztív leírása*  
[La descripción contrastiva del tiempo verbal en húngaro, en español y en  
portugués]  
Lingua; Budapest; 2004
- *A kötőmód egyszerű jövő ideje a portugál és a spanyol nyelvben*  
[Futuro imperfecto de subjuntivo en portugués y en español]  
en: *Homenaje a Prof. József Hegedűs con ocasión de 80º cumpleaños*;  
Lingua; Budapest; 2006

**ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES NACIONALES/INTERNACIONALES:**

Asociación de Filología Moderna de la Academia de Ciencias de Hungría,  
Asociación de Latinoamericanistas Húngaros, AEPE

## ÍNDICE

1. Anderle Ádám
2. Bács Zoltán
3. Bánki Tímea
4. Barkóczy István
5. Bartha Éva
6. Batóné Kaczúr Ágnes
7. Benyhe János
8. Berta Tibor
9. Chiazzaro de Jablko Idamis
10. Cselik Ágnes
11. Csép Attila
12. Csete Beatrix
13. Csikós Zsuzsanna
14. Csuday Csaba
15. Dobos Erzsébet
16. Dobos Éva
17. Dornbach Mária
18. Dorogman György
19. Dömény Zsuzsa
20. Faix Dóra
21. Faluba Kálmán
22. Faludy Kinga
23. Fischer Ferenc
24. Gajdos Zsuzsa
25. Géró Györgyi
26. Győri Anna
27. H. Szabó Sára
28. Hamza Gábor
29. Hargitai György
30. Harsányi Iván
31. Horváth Gyula
32. Imrei Andrea
33. Inotai Andrásné Bonifert Mária
34. Jámbor Emöke
35. Jancsó Katalin
36. Jánosházi György
37. Kádár Béla
38. Kalmár János
39. Katona Eszter
40. Kéri András
41. Kéri Katalin
42. Kiss Tamás
43. Kiss Zsófia
44. Komlódi Zsuzsanna
45. Koroncz Ágnes
46. Kosárka József
47. Kulin Katalin
48. Ladányi-Turóczy Csilla
49. Lakatos Zsuzsanna
50. Lehoczki Bernadett
51. Lilón Domingo
52. Major László

53. Martínez Ágnes
54. Menczel Gabriella
55. Mezősi Erika
56. Morvay Károly
57. Nagy Erika
58. Nagy Marcel
59. Nagy Mátyás
60. Nyerges Éva
61. Palkovics Andrea
62. Patkós Judit
63. Pávai Patak Márta
64. Pellicer Francisco
65. Pethó Szilvia
66. Pólyi Csaba
67. Rákosi Marianna
68. Rentería Anna-Mária
69. Ruppl Zsuzsanna
70. Sándor László
71. Scholz László
72. Simon Éva
73. Simor András
74. Sobieski Artúr
75. Szeljak György
76. Szenté-Varga Mónika
77. Szijj Mária
78. Szilágyi Ágnes Judit
79. Szilágyi István
80. Szőnyi Ferenc
81. Tomcsányi Zsuzsanna
82. Torbágyi Péter
83. Tóth Ágnes
84. Tóth Éva
85. Varga Koritár Pál
86. Vasas László
87. Vasvári Louise
88. Zádor Márta
89. Zalai Anita
90. Zoltán Márta
91. Zsoldos Olga

## **INDICE TEMÁTICO**

### **HISTORIA**

Anderle Ádám; Bács Zoltán; Batóné Kaczúr Ágnes; Csikós Zsuzsanna; Dömény Zsuzsa; Fischer Ferenc; H. Szabó Sára; Harsányi Iván; Horváth Gyula; Jancsó Katalin; Kalmár János; Katona Eszter; Kéri Katalin; Komlódi Zsuzsa; Koroncz Ágnes; Kosárka József; Lilón Domingo; Major László; Nagy Marcel; Palkovics Andrea; Pellicer Francisco; Pethő Szilvia; Sente-Varga Mónika; Szilágyi Ágnes Judit; Szilágyi István; Tóth Ágnes; Torbágyi Péter; Zalai Anita; Zoltán Márta

### **LITERATURA**

Benyhe János; Cselik Ágnes; Csép Attila; Csikós Zsuzsanna; Csuday Csaba; Dobos Erzsébet; Faix Dóra; Gajdos Zsuzsanna; Hargitai György; Imrei Andrea; Jancsó Katalin; Katona Eszter; Kulin Katalin; Ladányi-Turóczy Csilla; Kiss Tamás Zoltán; Major László; Menczel Gabriella; Mezösi Erika; Rákosi Marianna; Scholz László; Simon Éva; Simor András; Tóth Éva; Vasas László; Vasvári Louise

### **LINGÜÍSTICA**

Berta Tibor József; Dorogman György; Faluba Kálmán; Géro Györgyi; Györi Anna; Komlódi Zsuzsa; Major László; Morvay Károly; Sobieski Artúr; Tóth Ágnes; Zsoldos Olga

### **ENSEÑANZA** (Lengua / metodología)

Bánki Tímea; Bartha Éva; Chiazzaro de Jablko Idamis; Csete Beatrix; Dobos Erzsébet; Faluba Kálmán; Faludy Kinga; Gajdos Zsuzsanna; Géro Györgyi; Györi Anna; Jámbor Emöke; Komlódi Zsuzsa; Lakatos Zsuzsanna; Martínez Ágnes; Nagy Erika; Pellicer Francisco; Rentaría Anna-Mária; Ruppl Zsuzsanna; Sobieski Artúr; Zoltán Márta

### **TRADUCCIÓN**

Bartha Éva; Benyhe János; Csete Beatrix; Csuday Csaba; Dobos Éva; Dornbach Mária; Dorogman György; Gajdos Zsuzsanna; Imrei Andrea; Jánosházi György; Kéri András; Koroncz Ágnes; Ladányi-Turóczy Csilla; Nagy Mátyás; Patkós Judit; Pávai Patak Márta; Ruppl Zsuzsanna; Scholz László; Simor András; Szíjj Mária; Szönyi Ferenc; Tomcsányi Zsuzsanna; Torbágyi Péter; Tóth Éva

### **ARTE**

Barkóczi István; Nyerges Éva

### **ECONOMÍA**

Kádár Béla; Pellicer Francisco; Zádor Márta

## **POLÍTICA**

Dömény Zsuzsa; Harsányi Iván; Kosárka József; Lehoczky Bernadett; Major László; Nagy Marcel; Pólyi Csaba; Varga Koritár Pál

## **GEOGRAFIA**

Kéri András

## **SOCIOLOGÍA**

Inotai Andrásné Bonifert Mária; Pólyi Csaba; Torbágyi Péter

## **ANTROPOLOGÍA CULTURAL**

Dornbach Mária; Kéri András; Szelják György

## **DERECHO**

Hamza Gábor

## **FILOSOFÍA**

H. Szabó Sára



NIPO 651-06-358-0  
ISBN: 936-06-1578-9  
ISBN: 978-963-06-1578-5



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN  
EN HUNGRÍA

EMBAJADA DE ESPAÑA



educación  
exterior